

# THE FRENCH SCHOOLE- MASTER.

Wherein is most plainly  
shewed the true and perfect way  
of pronouncing the *French Tongue*,  
to the furtherance of all those who  
*would gladly learne it.*

First collected by Mr. C.H. and now  
newly corrected, amended, and very much in-  
larged with several quaint Proverbs, and  
other necessary Rules, by *James*  
*Giffard* Professor of the  
said TONGUE.

---

LONDON,  
Printed by T.W. for Tho. Knight.

1649.

THE  
FRENCH  
SCHOOL  
MASTER

Wherem is most plainly  
shewed the true and perfect way  
of pronouncing the French Tongue,  
to the instruction of all those who  
woud gladly learn it.

This collected by Mr. C. H. and now  
newly corrected amended and very much in-  
larged with several curious Proverbs and  
other necessary Rules by  
G. H. P. of the  
FRENCH SCHOOL.

LONDON

Printed by T. W. for Tho. Knigh.

1649.



# A WARNING TO THE READER

**B**efore I proceed any further  
(gentle Reader) I will warn  
thee of one thing, that thou do  
not seeke the elegancie concei-  
uing the English in this Booke:  
for I doe not pretend to teach  
thee any other thing then the French tongue:  
because that if I would keep the English phrase  
I should corrupt the other, the which would  
turne to thy great hurt: a thing not observed  
heretofore.

For they have caused the French phrases to  
serve the Burgonign, Flemmish, or English;  
the which should be done cleane contrary, as  
an example:

Hath no body asked for me?

N'a personne demandé pour moy?

And the French-man saith;

Personne n'en'a-il demandé? yes

# TO THE READER.

Make the fire burne ;

Fairez bruler le feu ;

allumez le feu

Here you may see in these two manner of speeches what difference there is betwixt them both: also what discommodity ensueth to imitate and follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I shall leave to avoid tediousnesse.

Now to the intent that our Schollers may obtaine our tongue the sooner, I have imagined this way, to marke by a speciall mark certain letters which in reading ought partly to be left, desiring thee (good Reader) to observe all such questions which might be moved, why they are so, and not fully pronounced. But if those which be in London will in the meane time referre to me, they shall heare by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of our Book, but let him take the French with such good will as I doe give it unto him.

THE



# THE MANNER HOW to pronounce our French Letters.

**I** Would desire the Learner of our French to take pains to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.  
au, bé, ac, dé, é, ef, gé, ash, i, kel, em, an, owe, l  
pé qu, er, ess, té, u, ex; y-greek, zed, é, ranché  
a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, y, z.

Afterward these our vowels;

a, e, i, o, u, y

Then these syllables following. Where you must note, that we pronounce (i) as the English double (ée) as feeble, cheese; the Frenchman would write it thus; fible, chis; As for u, it is harder of prolation, which wee doe pronounce without the helpe of the tongue; so joinning the lips as if you would whistle, say u, and sound the French, u, after that rate.

# Table for the

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ja	jé	je	ji	jo	ju
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qu	qué	que	qui	quo	qu
ra	ré	re	ri	ro	ru
sa	sé	se	si	so	su
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	u
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu
ail	aïl	aïl	aïls	art	arc
bal	baïl	blanc	biens	bœuf	bleu
cail	cuit	ciel	cœy	corps	ceps
dieu	duic	dail	doit	dort	dans
eau	eug	eut	est	et	es
fail	faug	frais	foy	faint	fur
gail	guil	grand	gna	gnons	gna
					hault

# Pronunciation.

haule	hui	hors	haic	heurt	hanc
jail	jean	jeu	jour	j'ay	joy
lard	luy	tail	leurs	loy	luist
mail	muy	meurt	mais	moy	miel
miel	round	nous	n'ay	n'oit	nuist
oil	ouf	ost	ou	ours	oir
pain	pron	prompt	puis	peut	pieu
quand	cu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	ric	rend	rien	roy	rut
sail	seul	saint	seic	suit	sut
tail	tuil	torte	teint	toist	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vit

Note that wheresoever the Reader findeth these Letters, he must leave them partly unsounded; b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, r, t: if he findeth strange that they may be written and not wholly sounded, this letter (in these few words will chiefly shew that it serveth much for the quantity.

pasle,  
 lasle,  
 masle,  
 pescheur,  
 paste,  
 palle,  
 fowle,  
 male kind,  
 a fisher,  
 dough or paste,  
 a pie or pastie,

massin

# Rules for the Pronunciation.

maſtin,  
impoſt,  
deſſié,

{ a maſtie,  
a ſubſidie,  
loofe or unbound.

All which words are long, becauſe of the preſence of ſ; contrariwiſe, theſe following are ſhort in pronouncing

palle  
falle,  
malle,  
peſcheur,  
patte,  
patté,  
matin,  
tripot,  
delié,

{ a ſhovell or ſpade,  
a hall,  
a wallet,  
a fiſher,  
a paw,  
flat footed,  
morning or early,  
a tennis-coort,  
loofe or unbound

So that I conſume or beſtow wiſe as much time in pronouncing patte, for dough, as patte, for a paw. Judge the like of the reſt, which doe admit either, ſ, p, l. or certaine other conſonants.

If therefore the Reader will be more at large informed or ſatisfied concerning theſe Letters,

# Pronunciation.

I mean the learned, and he which is a schollar  
let him read my booke de pronunciations lin-  
guae Gallicae: fol. 13.

Of this signe which is called Apo-  
strophus in **LATINE**,

**W**Hen you find any words noted with this  
marke or token, you may say hardly that  
it is put in stead of *a*, *e*, or any other vowels:  
therefore we doe write

l'eglise,	{ the Church,
l'epistre,	{ the Epistle,
l'estomach,	{ the stomach,
l'homme,	{ the man,

In stead of la eglise, la epistre, le stomach,  
le homme: in this sort doe we avoid the ga-  
ping which otherwise would ensue in pronoun-  
cing *a*, and *e*; which vice or fault we abhor  
and shun as carefully as the Italian in his fine  
speech.

Sometimes *i*, is taken away by the same  
marke, but only when this syllable *si*, is joyned  
with *il*: so instead of,



*Rules for the*

fi { il vous plaist. } it pleaseth you,  
 { il fault. } it behoveth,  
 { il a fait. } he hath done,  
 { il convenient. } it becommeth.

*You doe write, s'il vous plaist; s'il fault;  
 s'il a fait; s'il convient.*

*Marke conjunctive.* W

*This marke at the middest of the word sheweth  
 that it is compounded with two or three:*  
 at,

chausse-pied, { a shoosing-borne,  
 pont-levis, { a drawing-bridge,  
 outre-plus, { furthermore,  
 au-jour-d'huy. { at this day.

*It signifieth also that the next word following  
 the marke must be annexed to it.*  
 battez-le tout nud: { whip him all naked,  
 ou va-il si tost? { whether goeth he so  
 quere chaut-il de { quickly?  
 cela? { what carest thou for  
 menez-le souz { that?  
 le bras. { lead her under the arme.

*What*



What betoken those two small pricks  
upon a vowell: as a, e, i, &c.

**T**he vowell having two pricks upon the  
head, is divided from the other going be-  
fore: example;

jouoyent,

did play.

bouë,

dirt,

je louë,

I doe praise.

touaille,

a towell

mouëlle,

marrow in the bone.

clouër,

to naile.

queuë,

a aile,

estendüe.

a stretching,

moruë,

green fish,

obeïssante

obedient.

You must not say bouë, louë, touaille,  
joyning u, with a, or e: but thus bouë, louë,  
clou-ër, queu-ë, moru-ë, obe-ïssant.

What doe you call é masculine.

**T**he English men doe pronounce very easily  
this é which is called é masculine: not for  
the respect of any Gender, but because it is pro-  
nounced lively, as the Latines doe pronounce,  
lapide, me, te, se, &c. yet somewhat sharply:  
which

## Rules for the

which & you shall find alwayes noted with the  
accent é, but namely at the end of the word :  
these examples will shew the order of it.

bruslé,	{	burned,
achevé,		ended,
fesse,		whipped.
pieté,		godlinesse,
bonté,		goodnesse,
amitié, &c.		friendship, &c.

What French-men doe call  
e, Feminine.

**W** Herefoever you find this e, at the words  
end, it is an e. feminine, and having but  
halfe the sound of the other é it is pronounced  
slowly, and as it were deadly; marke therefore  
how you sound the second fillable of these and  
such English words, namely bodily &c. or the  
second fillable of facere, legere, in Latine, and  
pronounce so our e. feminine at the words end :  
marke how the common doe sound this English  
phrase: Is he come?

### Examples.

la lade,	{	la salade,
face,		the face,
balade,		a ballad,

monstarde

Pronunciation.

mouſtarde,  
table,  
batre,  
dames,  
une,  
donne,

{ muſtard,  
a table,  
to beat,  
Ladie,  
one,  
give.

The pronunſiation of thise, is of ſuch importance, that I doe warne the Engliſh-men to take heed of this rule as a rule of weight.

To be ſhort, when you ſhall find two ee in a word, the one is maſculine, and the other feminine: as,

coignée,  
fuſée,  
bourrée,  
gelée,  
changée,  
abandonnée,  
ſouhaitée,  
trouvée,

{ an axe or bill,  
a ſquib,  
a baven,  
froſt.  
changed,  
forſooke,  
whipped,  
found.

H

But ſo it is, that in theſe two words only you find two ée, maſculines.

créé,

{ he

{ created,  
appointed by deſtinie;

ſcée

and by adding e, feminine, you find three e,

elle

Rules for the

elle est } créée } she is created  
 } } appointed or ordained  
 } } by destiny.

We have begun but now of late to make é  
 masculine not only at the beginning, but also in  
 the midst of the words.

edit, } a proclamation,  
 mérite, } a merit  
 modérément, } moderately,  
 aisément, } easily.

A rule of two consonants.

**H**AVING laid this light foundation, I will  
 now teach the learner a sound ground for  
 our language, which consisteth in the true rea-  
 ding and pronunciation thereof: the which for  
 to attain, he must take pains to avoid all rough  
 pronunciation, thus: Note when the last letter  
 of a word is a consonant, and the next word fol-  
 lowing beginneth with another consonant, you  
 must leave the first and read with one breath  
 (if it be possible) the whole clause or sentence:  
 the example will make it plain: but if a vow-  
 ell follow it, it must be sounded with it.

croyez } believe  
 suivez } les gens } follow } honest men.  
 aimez } le bien } love } loving

leaving z, and both the s, read *suivé le gen de bien.*

*Il vaut mieux tard que jamais :*

*It is better late than never.*

*Leave unsounded t, x, d, and say,*

*Il vaut mieux tard que jamais.*

I, and u, become consonants before any other vowel, as in Latin.

*When i, and u, are joyned with any other vowel, or with themselves, they become consonants, and therefore doe cause the last consonant of the word going before to be left : u, also coupled with r : as,*

*Dites vous vray ?*

*Doe you say true ?*

*N'êtes vous jamais content ?*

*Are you never content ?*

*Veistés vous jamais jeunesse plus brusquée ?*

*Did you ever see a lustier youth ?*

*Choses vulgaires, mais vrayes.*

*Vulgar things, but true ?*

*Read,*

*Dire vous vray ? ne'te vous jamais content ?*

*Veist vous jamais jeunesse plus brusquée ?*

*Chose vulgaires, mai vrayes.*

*B*

*As*

## Rules for the

### An exception.

These liquids l, m, n, r, are never stayed or left by reason of any consonant beginning the word following.

### Another exception.

See that you pronounce alwayes e, at the words end, whether a vowell or consonant followeth: as,

avec	{	loy,	}	with	{	thee,
		luy,				him.
		elle,				her.

Likewise	{	floc,	}	a	{	Monks blood.
		boc,				gallon.
		choc, &c.				shock or fight.

### An addition.

Wee never leave f, at the end of a word, true it is that we stay a little upon f, before wee pronounce the word following, beginning with a consonant: as,

Le bon bœuf d' Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré.

The mischief which thou hast procured mee,

Doe the like when yee shall find this syllable ains: but leaving a, unsounded: say,

Je ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre:

I doe not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall Rule to be observed for the right pronounciation.

**A**S you have taken paines to shunne rough speech, by avoiding the prolation of two divers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall avoid thus

elle	{	a dit ainsi,	{	she	hath said so
		ira avec vous,			shall go with you.
		oit dur			heaveth hard:
{	oublie tout,	{	forgetteth all.		

Pronounce as if it were written,

Ella dit ainsi: el ira vec vous: elloit dur: elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu, mine uncle is come.

Ma tante a soupe, mine Aunt hath supped.

Ta fille y court, thy Daughter runneth

thither.

Sa femme est venue, his Wife is come.

Sound it thus: Mon oncl e venu, ma tanta soupe, ta fill y court, sa fame e venue.

Now let us examine every letter severally,



# Rules for the

and declare their nature, being joyned with others.

## Of a.

Sound our *a*, as you sound the first syllable in Laurence, or Augustine, in English.

When *a* is joyned with *in*, it loseth his sound, or at the least it is very little heard: as pain, villain, hautain, demain, fait, maintenant.

Bread, villain, high-minded, to morrow, holy, now. Pronounce them as if they were written thus: pin, villin, hautin, demin, fin, mintenant. But if *e* followeth *n*, then *i* goeth more towards *a*, thus,

Balaïne, femalaïne, capitaine, fontaine.

A whale, a week, a Captain, a fontaine.

And to make it more plaine, romain, souverain, and such like, are pronounced, romin, loverin, &c. but if you adde *e* to it, you utter both the signification and prolation together: as,

romaine,

souveraine,

{ a she. { romaine, souveraine.

which are pronounced much after this English word, villaine, but somewhat longer.

## Of a, before i, and u.

Pronounce these words altogether like *e*, mas-  
online.



culine : Ay, j'ay, je t'ay dit, je l'ay batu, je  
sçay cela, je sui nay.

I have, I have told thee, I have beaten him,  
I know that, I am borne.

Such is the writing, but this is the pronun-  
ciation : é, je, je té dit, je lé batu, je scé cela,  
je sui né.

Do the like of the first person singular of the  
future tense of the Indicative mood : as,

je {	feray,	{ I shall, or will	{ make or do.
	diray,		
	écrivay,		
	batray,		
	boiray,		

Pronounce them and such like in this sort : e  
feré, je diré, écrire, battu, boire.

As for the first person singular of the first  
perfect tense of the Indicative mood, which some-  
time doth end in ay ; some French-men doe pro-  
nounce it as it is written :

Je {	marchay,	{ I {	marched.
	allay,		went.
	confideray,		considered.
	achetay,		bought.

Some other do pronounce them by i, thus : Je  
marchi, j'alli, e confideri, j'acheti ; and all such  
be of the first conjugation, whose Infinitive doe  
end in er : as aimer, tomber, jafer, &c.

# Rules for the

Now touching our ai, you must make and sound it Diphthong-like, that is, nor a, nor i: marke how you pronounce the English words, day, say, may, gay, and pronounce after the same sort our ai: as,

maistre,	} a maister.
maistre,	
maistresse,	
repaitre	
	ra be borne.
	mistresse.
	to feed.

Ai, in these words, and such like, is long, because of the consonants which doe follow it: but in the following it mst be sounded short, for want of a double consonant.

aines,	} love thou.
faire,	
se taire,	
secretaire,	
imaginaire,	
salaire,	
populaire.	
	to doe.
	to hold his peace.
	a secretaire.
	an imaginarie thing.
	a reward.
	favoured of the people,
	or, favouring the commons.

Againe, in these following, and such like, ai is long: as,

punais,	} a {	man with a stinking breath.
niais,		nice one.
laquay,		lackey.

niais

Pronunciation.

9

ninife } a } the noddie;  
punife } a } the stinking breath.

Turning againe to our ay, you must marke whether e, or a, followeth the same: for then it altereth the pronunciation in the most part.

Example.

J'ay, I have, is pronounced thus, e: now adde e, or a, to it. combien que tu ayes, though thou hast, and it is almost pronounced, as if you should divide all the vowels asunder; namely in meeter, thus, a-y-es: a-y-ons: vo-y-ons.

Likewise.

Esaye, } Esay the Prophet.  
abbayer, } to bark  
abbaye, } an abbey.  
ayant, } having.  
voyez, } yee see.

Sound them as if they were so parted.

E-sa-y-e, ab-ba-y-er, ab-ba-y-e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must bee very circumspect in this rule, and his Teacher a very skilfull French-man, or else all will goe to wrack: for these are otherwise expressed, or sounded.

# Rules for the

monnoye, } money.  
la voye, } the way.  
courtoye, } a girdle of leather, or latchet of  
une oye, } a goose. (the shoe.  
joye, } joy.

Where e is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the Imperfect of the Indicative mood.

Je	{	faifoye,	}	I did	{	make or doe.
		danfoye,				dance.
		chantoye,				sing.
		saultoye,				leap.
		coutoye,				run.
		aymoye, &c.				love, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subjunctive mood.

combien que	{	j'aye,	{	although that	{	have.
		j'oye,				beare.
		j'e voye,				see.
		j'e loye,				be.

But what shall the learner doe in these third persons plurall of the Imperative mood.

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be seven fold skilfull.

qu'ilz

qu'ilz	{	ayent,	} let them	{	have.
		voyent,			see.
		oyent,			beare.
		loyent,			be.

Joine to this the third person plurall of the Imperfect tense of the Indicative mood.

Ilz	{	amoyent,	} they did	{	love.
		jouoyent,			play.
		alloyent,			goe.
		trottoyent,			trot.
		beauoyent, &c.			drink, &c.

It may therefore appeare by this rule, and many others, that it is not the part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to give precepts concerning the pronunciation of the French tongue: yea neither of the best French-man, be he never so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent observation.

### A, before n.

Sound a, before u, almost like o: as aulne, Augustin, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

### B

Wee have two words onely which doe admit

# Rules for the

mit h, at the latter end, and the same unsounded.

du plomb, } lead.  
une colombe, } a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very often written, and not heard: but our Ancestors have done it to shew the derivation of the word, as in these and such like:

devoir, } dutie, or to owe.  
prebte } a priest.  
febure, } an ague.  
febue, } a beane.

Coming out of the Latine words debeo, or debitum, presbyter, febris, faba.

C, as S.

When you find this c, before a, and o, sound it like s: as,

François,	{	Francois, or Frenchman.
Sçavoir,		to know or understand.
garçon,		a boy.
maçon,		a mason.
façon,		fashion.
venez ça,		come hither.
piça,		a good while agoe.
commençons,		let us begin.

Pronounce them as if they were written thus:  
Fran-

François, savoir, garçon, maillon, faillon, venez  
sa, pieffa, commançons, &c.

Ch.

*As English-men doe sound their sh, so doe  
we our ch : as instead of*

chacun,

each one.

charger,

to load.

cheval,

a horse.

chetif,

a caitsife.

chiche,

a niggard.

chicheté,

niggardnesse.

chose,

a thing.

choisir,

to choosa.

machouëre,

a jaw bone.

*Pronounce them as if they were written,  
shacun, sharger, sheval, shetif, shiche, shiche-  
té, shose, shoisir, malthouëre, &c.*

*Except all the proper names ; as Chanaan,  
Zacharie ; and these following, and their de-  
rived.*

choler,

choler.

chorde,

a string.

eschole,

a schoole.

chichorée,

cicory.

D.

*This letter at certaine words end, is seldome  
or very little expressed.*

chauld,

## Rules for the

chould,  
pied,  
froid,  
paillard,  
gaillard,  
bleu,  
il respond,

beat, or hot,  
the foot,  
cold.  
a russian.  
a lively man.  
come,  
he answereth.

And sometimes it is pronounced like *r*, and chiefly if the word following beginneth with a vowel: as in these:

il entend,  
il defend,  
quand,  
il pretend,  
il fend,

he understandeth.  
he defendeth or forbiddeth.  
when.  
he pretendeth.  
he cleaveth.

## E.

Pronounce *e*, before *m*, or *n*, almost like *a*: I mean if the said *e*, be joyned in speaking with *m*, or *n*: as,

embellir,  
embrasser,  
emmailloter,  
emmener,

to } beautifie.  
to } embrace.  
to } swaddle in clouts.  
to } carry away.

Say *ambellir*, *ambrasser*, *ammener*, &c.

Likewise instead of

entende-



entendement,	{	understanding.
enterrement,		buriall.
entierement,		wholly.
mentir,		to lye.
sentir,		to smell.
enyvier,		to make one drunke.

Pronounce antandement, anterrement, fantir, mantir, &c.

Exception.

All the verbs of the third person plurall ending in ent are excepted: as

Ilz {	ayment,	{ they {	love.
	boivent,		drinke.
	viennent,		come.
	lisent,		read.

Say partly eating or drowning n, ilz aymet, liset, boivet, &c. See this more at large at the letter n.

Also words having i, or y, before en, are pronounced as they be written: that is, by e: as

moyen,	{	a meane.
doyen,		a deane.
nien,		mine.
tien,		chine.
chion,		a dogge.
serrien,		earthly.

Rules for the

Pronounce this word *Gehenne*, the rack; as if it were written *jene*: example *On lui a baillé la Gehenne*, or, *il a eu la Gehenne*: He hath had the rack, or he hath beene racked.

F.

The English-men shall ever pronounce *f*, at the words end, although a consonant followeth; but they must stay somewhat upon *f*, before they utter the next word following: as,

<i>cardif leuier</i> , Sec.	{	a slow gray-hound.
<i>du boeuf sale</i>		pounded beefe.
<i>le cerf courant</i>		the running hart.
<i>grief mordant</i>		a biting grieffe.

Pronounce these two words, *neuf heures*, nine of the clocke, as if they were written *neu veures*.

G.

This letter *g*, at the words end is seldome written, and very little sounded: as,

<i>fang</i>	{	<i>blead</i>	<i>anyon</i>
<i>estang</i>		a fish-pond.	<i>anyob</i>
<i>hareng</i>		a herring.	<i>anyin</i>
<i>doigt</i>		a finger.	<i>any</i>

J'ay coupé mon doigt, I have cut my finger: pronounce *doi*, very short.

Gn.

Gn.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words, onion, minion, companion, and such like: so melting g, and touching smoothly the roofe of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, oggon, compaignon: say then cam-pa-gne, com-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nie, separating g, from n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, campanie, companie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e. magnifico signore, expresseth our gn. very well: except regnard, dognoistre, signe, and few others, where g, is not heard.

G. before u.

When you find gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of gallant, or gallop; gelding, or given; gift, or guilty, in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise,	{	those of Guise.
i'argue,		I doe argue or rebuke.
aigue,		sharp.

Which you shall pronounce thus:

Gu-i-se: i'ar-gue, ai-gue: as,

une

une	{	parole,	{	a guë	{	a sharp	{	word.
		sentence,						sentence.
		femme,						woman.
		dague,						dagger.
		pointe,						point.

These or three be of foure syllables :

contiguë,	{	joyning.
ambiguë,		doubtfull.
eiguiser,		to whet or sharpen.

### Example.

Sa maison est con-ti-guë à la mienne :

His house is joyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës : ou il parle

am-bi-gu-ëment : He saith doubtfull things,

or he speaketh doubtfully : avez vous esgu-i-sé

mon couteau ? have you whetted my knife ?

Q, before e, and i.

See how you pronounce g, in genter, generation, gentil, giber, and giloster : so pronounce, but not so hard, our g, before e, and i :

geline,	{	a heime,
gemeaux,		twins.
gemin,		to moane.
genisse,		a heifer.

gibiter

# Pronunciation

gibier, *Wild-foule.*  
 gigot de mouton, *A legge of mutton.*  
 giron, *The lappe.*

As for g, before a and o, it is pronouced as  
 in Latine or English.

## H.

Because we can give no speciall rule for this  
 you call h, we doe set before you all those words  
 which doe breathe h, with all their compounds,  
 and derived, by the order of the Alphabet but  
 first and formost, wee never breathe h, after e,  
 as for tha, the, thi, tho, thu, sound ta, te, ti,  
 to, tu.

## H. ante A.

Ha	hameau
hache	hanap
hain	hanche
haron	hante
hait, souhait, and	hanter
souhaitter	haquebute
hale, and halé	harquebuse
halecrét	haquenée
haler	hacquet
haleter	harangue

## C

bara

*Rules for sbe*

haras  
harcelet  
hardes  
hardi  
haren  
haier  
harier  
hamois  
harpe  
hart  
hazard  
hasle, haslé  
haste  
han  
hauber, haubergeon  
havée  
havét  
hault  
haye  
havre

*H, ante e.*

He  
heaume  
hector  
hinnir  
herault

heron  
herisson  
herse  
hestoudeau  
heste  
heurt

*H, ante i.*

Hibou  
hideux  
hie

*H, ante o.*

Ho  
hobin  
hocher  
hoche-pot  
hochet  
hoguiner  
hola  
hon  
hongner  
hongre  
hongrie  
honnir  
honte

hoquer

hoquet	houffine
hoqueton	houx
horion	
hors	H, ante n.
hote	
hou	Huer
houbelon	huche
houë	hucher
houlette	hulôte
houpe	humer
houseau	hupe
houffe	hurler
houffier	Tahon.

## I.

Do not pronounce i, after a, or e, if a double ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leaving the said i, sound ll, smoothly with the flat of the tongue: marke how you sound Scyllion, Collier, or such like in English, and pronounce after that manner these that follow, and such like: paille, faillir, faillir, taille, treille, veille, vieille: and in these diphthongs i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille, brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plaine, sound such words, as if they were written; ballier, fuillet, fuillet,

*Rules for the*

fueiller, &c. When the Italian pronounceth meglio, voglio, and such like; and the Spaniard, llorar, illesia, llamado, they expresse our double ll, after a diphthong passing well.

*An addition.*

Although we have no diphthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first and formost, all such as doe end in llon: as papillon, eschantillon, fondrillon, carillon: adde to it these, baillet, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, fornilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, fotmiller, petiller, petilleux and petiller, fietiller: fillastre, filleul, miller, hillot, costiller, tillac, atillerie, essoriller, escarbillat.

*An exception.*

Although these few be written with a diphthong; neverthelesse they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cavillation, estoille, aviller, and all their derived.

*L.*

What molestation and trouble this letter bringeth



bringeth to our country-men, let the Reade  
judge thereof: therefore leaving a sort of asses  
and botchers taking upon them to teach our  
tongue, wee shall follow the Nobility, and usu-  
all practice of our Courtiers, in delivring our  
precepts about the writing of our speech: see  
therefore you leave out l, at the latter end of these  
words.

Il est saoul,	{	he is belly-full.
il monstre le cul,		he sheweth his arse.
un sol, deux sols,		a shilling, two shillings.
col,		the necke,
licol,	{	a halter.
genoil,		the knee.
fenoil,		fennel.
fol, sols,		a foole, fooles.
mol,	{	soft and smooth.

Neverthelesse, you must say un escu sol,  
a crowne of the Sunne.

Another observation.

Never sound l, after an and ou, if a conso-  
nant followeth: as,

aultre,	{	another.
aulne,		an ell.
oultre,		further.
fouldre,		the thunder-bolt.

# Rules for the

A Court-like use about this  
letter L.

Where the common sort saith

que	{	veut-il?	{	what	{	will he?
		fait-il?				doth he?
		dit-il?				saith he?
		entend-il?				meaneth he?

The Courtier and Nobility saith, que veut-i?  
que fait-i? dit-i? entend-i? leaving l, un-  
founded, and joyning t, with i.

Now in this diversity of opinions, I leave the  
learner to his choyce.

Some doe say, Ilz ont soupe, ilz on fait, ilz  
ont aymé, &c. and others doe pronounce lea-  
ving z, il on fait, soupe, aymé, &c. others lea-  
ving l, doe say, iz ont soupe, iz ont dit, fait, &c.  
but these two last be the best: but if a conso-  
nant followeth, leave both l, and s, or z: so in  
stead of

Ilz	{	font,	{	they	{	doe or make.
		disent,				say.
		mangent,				eat.
		gambadent &c.				make gambols.

Speake as if it were written, i font, i disent  
i mangent, i gambadent.

M.

This letter is never left, though it be changed  
into

into n, in these words

nom, { a name.

faim, { hunger.

temps, { prime.

haim, { an angling hook.

hymne, { a spirituall song.

dami, { hurt or damage.

daim, { a hinde.

Say then; non, fin, very short: cans, hah,  
hin, dan, din.

Also pronounce these following, even as they  
were written with n:

champ, { a field.

compte, { a reckoning.

champs, { fields.

comptes, { reckonings.

compter, { to reckon.

damnifier, { to damage or hinder.

Thus: shan, conte, shans, contes, conter,  
dannifier.

N.

Ye shall leave this letter n, unsounded, onely  
in verbs of the third person plurall, ending in  
ent, as

Ilz { mangent,

{ escrivent,

{ aymient,

{ eat.

{ write.

{ love.

Rules for the

Ilz } ouoyent, } they } did play,  
 danfoyet, } did dance.

Partly eating n. say ilz manget : ilz esciuet :  
 ilz aymet: ilz ouoyet: ilz danfoyet: these two last  
 and their like very long upon the last syllable, to  
 make a difference of their third person singular,  
 which is very short: as il beuvoit, il courroit,  
 &c. and you say in the plurall, ilz beutoyet,  
 ilz courroyet, &c.

O.

This vowel is not heard in these words:

paon, } a Peacock,  
 faon, } a young Faun.

But you must say, un pain, un dain fan. In  
 some countries they say; un rahon, a great flye  
 called a Drone; and in others, un ain.

Pronounce these words following, leaving o:

beuf, } a beefe, or an ox.  
 ceur, } the heart.  
 meurs, } manners.  
 seur, } a sister.  
 cuire, } to cook.

Even as they were thus written; beuf, euf,  
 keur, meurs, seur, cuire.

Wee doe write this word Loup, the Wolfe,  
 and

and sound it without p, thus : j'ay veu le lou :  
I have seen the Wolfe. Contrariwise, we say,  
un coup, a blow, beaucoup, much, un sep, the  
stalk or body of the vine.

Concerning the pronounciation of these follow-  
ing, write them thus.

seps,	sever.
compte,	a reckning.
tamps,	time.
lous,	Wolves.
cous,	blomes.
sés,	stalks, or stocks of the vine.
ensevelir,	to burie.
escripre,	to write.

And sound them even as they were written  
thus : set, conte, tans, lous, cous, sés, ensevelir,  
escrire.

**Q**

Pronounce q before u, like k : as,

qualité,	a quality.
querelle,	a quarrell.
quitter,	to quit.

Say as if they were written : kalité, kerelle,  
kitter, &c.

**R**

This letter is never to be sounded, but may

Rules for the

earnestly I doe warne the English-men to make a difference betweene a single and a double r, as in these examples.

Mon mari est bien mari de vostre infortune, my husband is very sorry for your mischance: another, les lironz ont rongé tous noz marrons; the Rats haue gnawne all our Chestnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre; thou shalt get but little haunting wars. Let them marke likewise how the single r is sounded at the beginning, and in the word, thus, Le Roy & la Roynie sont las de lire & ecrire; the King and Queene are weary of reading and writing.

S

It is a wonder to see what paines writers haue taken about this letter, and how it troubleth the stranger: but making this doubt plaine and easie, I say that first and formost we sound a single s, betwixt diuers vowels as z; say then for

cho se,

maison,

mignardise,

gaillardise,

cornemuse,

a thing,

a house,

a wantonnesse,

a livelinesse,

a cornet or pipe.

As they were written, shoze, maizon, miniardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some doe

doe pronounce these words with their derived, as having two *s*, thus: ressentir, ressembler, as, il ressent l'heresie d'Arius; he hath a smacke, of the heresie of Arius: elle ressemble sa mere; she is like her mother. The common evilly use to write prinse with his compounds, and pronounce it with a *z*, thus: prinze, reprinze, surprinze: but it should be written, prize, surprize, &c.

To the end that the Reader may make a good and plaine difference betwene a single and double *s*, let him pronounce these few phrases: poison sans vin, est poison; fish without wine, is poison: embrasser, embraser, embracing, kindling: baissier, baisier, to bow downe, to kisse: cassade, casade: camisade, pallissade, &c.

A generall rule for *s*, joyned with a consonant in the middest of the word,

**T**Hat all proper names doe sound *s*, as Baptiste, Auguste, Espagne: likewise names of sects; as Atheiste, Anabaptiste, Latiniste, &c. adde to these all Substantives ending in *isme*, as sylogisme, catechisme, barbarisme, judaisme, &c. except Abisme.

## Exception.

Although these be proper names, yet you must



*Rules for the*

*must leave ſunſounded: Baſſe, Creſpin, Eſti-  
enne, Eſcolſe, Hieroſme: ſome doe ſound ſ, in  
Jeſus Chriſt; and ſome doe leave it.*

*Even as I have taught you to breath our h,  
at the beginning of our French words: ſo like-  
wiſe I will teach you to ſound our ſ, joyned with  
a conſonant in the middleſt of the word, with  
the compounds and derived of them: firſt and  
foremoſt.*

**A.**

abſconſe	asperges asperger
abſteriſif	aspérité: yet ſay aſpre
abſtraction	aspirer aſſiſter
accoſim aduſte	aſties aſtrandre
adminiſter agreſte	aſtuce acroſter
alquemiſte	aſtère auſtraſie
anagrammatiſme	aſtru che
anguiſtie	Atheiſte
analiſte	<b>B.</b>

Apoſtolique: ſay me	Barbareſque
verbeſſe apotre	baſque baſte
apoſtaſie	baſtille baſtion
apoſter	baſtonnades
apoſtrophe	except baſton
apoſtume	beſtiole
artiſte	beſtialité: ſay beſtail
aſpect	beſte, and beſtolette

bir-



biraſque	conſtance
biscaye	conſtellation
biscarié	conſte : as, il ne
biscuit	conſte rien de cela
blaſphemer	coſmographie
bruſqué	conſtiller

C.

Cameriſtes	conſtitution
cataſtrophe	conſtituer
cauſtique	conſtituer
celeſte	conſtituer
chaſter é	conſtituer
circonſpect	conſtituer
circonſtance	conſtituer
ciſternes	conſtituer
clandeſtinément	conſtituer
cliſtère	conſtituer
combuiſtible	conſtituer
confiſcation	conſtituer
confiſtoire	conſtituer
conſiſte, with all the	conſtituer
derived of, ſto, ſtas : as	conſtituer
reſiſter, aſſiſter, &c.	conſtituer
conſteſter	conſtituer
conſpirer, and the com-	conſtituer
pounds of	conſtituer
aſpirer, reſpirer, &c.	conſtituer

D.

Damaſquiner	conſtituer
demonſtration only	conſtituer
deſaſtre	conſtituer
débuſquer	conſtituer
deſcription, and all the	conſtituer
Subſtantives in tion,	conſtituer
comming from the com-	conſtituer
pounds of this Verbe,	conſtituer
Scribo : as inſcripti-	conſtituer
on, &c.	conſtituer
deſe-	conſtituer

Rules for the

desesperer	domestique.
destiner	E.
with all the compounds of destruction.	Ecclesiastique
désister	égestion
destinée	embuscade
deteſter	enregiſtrer
digestion	eſcabeau
diſcontinuer	eſcabreus
diſcorder	eſcalade
diſcouvrir	eſcamper
diſcretion	eſcarbillet
diſcrepant	eſcarbot
diſcutter	eſcargot
diſgrace	eſcarpins
diſparir	eſcarſelle
diſpenſation	eſcoſetterie
diſpoſer	eſcouade
diſpoſte	eſclave
diſputer	eſcrimer
diſtance	eſpace
diſtampere	eſpèce
diſtillation	eſpérance
diſtinguer	eſprit
diſtique	eſquadron
diſtraire	eſtafier
diſtribuer	eſtaſc
diſturber	eſtamel
	eſtimer

eſtocade

Pronunciation.

21

estocade  
estomac  
estrade  
estradiots  
estrapade  
estropier  
évangéliste.

F

Frantisque  
festin  
fiscal  
fisque  
fistule  
flasque  
fresquade  
frisque  
frustrer  
funeste  
fuste  
fustiguer.

G.

Garguésques, or  
gargasques  
gastadors  
gestes

Haspic  
herboriste  
histoire  
histrion  
holocauste  
hostie  
hostilité.

L

laspé  
illulther  
imposture  
improvisé  
à l'improvisé  
inceste  
inconstant  
incrustation  
indigeste  
industrie  
inespérément  
infester  
insister  
inspiracion  
instable  
instaler  
instant  
instinct

insti-

*Rules for the*

instigation. H

instituer

instruire

instrument

intestins

investiture

juristes

jusques

justice

justifier

.I

L

Lansquenets

legiste

liste

lustre

lourdesque

M

Magistrat

Ma, esté

manifeste

masculin

masque

maïtie

menstruall

ministre

mitte

mistère

mistique

-lme

modeste

molester

monastère

moresque, or

morisque :

monstre, for

a monster.

mosquer

mosquée

moustache

moustele

muscade

muscadet

musc

muscles

N.

Non obstant

O

Obelisque

obscur

obstacle

obtester

obstination

offusquer.

opuscule

organiste

ostade

ostentation.

Pan

P.

Pansionistes

papistique

pasteur, *except*

païste :

pascal

pastenades

persister

peste

pisteau

pistolet

poste

postérieur V

postérité

postiles

postillon

postulacion

postposer

postule

potestat

phantastiquer

prédestination

prépostere

présbitère, *only*

prestiges

pristin

proscrire, *except*

escrire, *descrire :*

prospective

prosperer

prosterner

prostituer

protester.

Q.

Question

donner la question,

*that is, da ge benne,*

*or torture, to give*

*the rack.*

R.

Registre

respecter

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

rustre

S.

Satisfaire

scholastique

senestre

D

sequestre

sequestre  
 seliquastre  
 sylogisme  
 silvestre  
 sinistre  
 solstice  
 sophiste  
 sparne  
 subhastation  
 substituer  
 subministrer  
 substance  
 suggestion  
 suspect  
 superstitieux  
 suspendre.

T.

Tempestatif, *and*  
 tempestative, *only*.

teneste e  
 testament  
 testicule  
 testifier  
 teston  
 testonner

*and the compounds  
 of trans a preposi-  
 tion, as,*

transfigurer  
 tristesse  
 turquesque

Y.

Vestales  
 vestiaire  
 vestiges  
 vilanesque  
 viscosité  
 vistampanade.

T.

*This consonant is pronounced like c, in French  
 words derived out of the Latine, in tio; as,  
 indisposition,*

*an indisposition.*

*interrogation,*

*an interrogation, or  
 demand.*

*condamnation,*

*a condemnation.*

*affection, &c.*

*an affection.*

Whi

Which you shall pronounce by *e*, thus: in-  
disposition, affection, &c.

Wee never sound *t*, in this syllable *et*, except  
another *t*, followeth.

V.

This kind of *v*, in the middest of the word,  
is a consonant, and this, *u*, a vowel: as,

mouvoir, { to move.

ouvrier, { a worke-man.

couvrir, { to cover.

convoiter, &c. { to covet.

X.

What reason our French-men have to write  
*x*, for *s*, I know not: but the use is such, that  
wee sound *x*, at the words end, like *s*: as

deux, { two.

fix, { fixe.

paix, { peace.

prix, { price.

noix, { a nut.

poix, { pitch.

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme, { the second.

sixiesme, { the sixt.

dixiesme, { the tenth.

seixiesme, { the sixteenth.



# Rules for the

As if they were written, denziesme, liziesme, diziesme, seizesme.

soixante, the lie of the bucke.  
lexive, a townes name in Brabant.  
Bruxelles, a complexion.  
complexion, a complexion.

Are pronounced as if they were written with a double s, thus, soissante, lessive, Brusselles, compleffion: the rest are pronounced as in Latine.

excessif, exceeding.  
extraordinaire, extraordinarie.  
extravagant, out of the way.  
exercice, to exercise.  
exemple, an example.  
executer, to execute.

## Y.

This letter doth differ from i, in this sort for y, is never joyned with any vowel to be a consonant, but alwayes is severed from it: as,

ayant, having.  
aycul, since thou.  
voyons, let us see.  
ayons, &c. let us have.

Which words you shall find so: a-y-ai  
a-y-eul, vo-y-ons, a-y-ons, lo-y-au-to:  
such like.

Z.

Some (not knowing the property of this letter) doe confound it with s, at the words end : as tances, tancez, trompes, trompez, and such like doe evidently shew : for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es is pronounced very short, drawing towards e, feminine, that is deadly ; but when I say, vous les trompez, you deceive them, vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last syllable ez, is both long and sharpe : likewise in the passive voyce : as, ilz sont changez, they are changed : ilz sont enragez, they are mad &c.

Yet these following are pronounced as in Latine : mes, tes, les, les, ces, peccés, excès, proces.

The observation of the quantity in our French Tongue.

**V** We observe a certain kind of quantity in the middlest, or in the end of our words. Within the words thus : all the third persons plurall, in the first Perfect of the Indicative mood, doth have the last syllable saying one very long.

D 3

Ilz

# Rules for the

Il	mangerent,	They	Ate.
	lirent,		read.
	conclurent,		concluded.
	extendirent,		extended.
	amoindrissent,		lessened.

Likewise these.

All these words, and their like, are long.	Caucase,	Possible,
	Marastre,	Remissible,
	Fillastre,	Penible,
	Opiniastre,	Combustible,
	Fournaille,	Mignardise,
	Punaile,	Couardise,
	Mauvaise,	Marchandise,
	Bourgeoise,	Gaillardise,
	Capable,	Mandose,
	Petissable,	Couperose,
	Changeable,	Chose,
	Erable,	Enclose,
	Cornemuse,	Hideuse,
	Je m'amuse,	Fameuse
	Intruse,	Avantageuse
	Cannuse,	Petilleuse.

At the words end if e masculine doe occupie the place, the accent is carried upon it, thus : Je devalise ; je suy devalisé, je maistrise ; je suy maistrisé.

Do the like if z, be there placed, as martise, martirisez ; authorise, autorisez, &c.

If

If x, occupieth the place, it draweth the accent upon it selfe: as, je temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandale, scandaliser, &c.

ic.

These likewise be long: and to make it more plaine for the English-men, I have marked i, with an accent long, because lightly they draw it e, at the words end: as,

fellonie, { crueltie

malvoisie, { malmsiey.

philosofie, { philosophie.

alousie, { jealousy.

Ine, somewhat long.

confuse, { she-bowfen.

concupine, { concubine.

cuisine, { kitchen.

voisine, { a sho-neighbour.

Paradoxicall or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best French-men are so scrupulous, and hate so much a gaping, or yawning in their speech, that to avoid the same they interlace letters to sweeten their language thus:

Où va-il? Where goeth he?

Quey-a-illa? What is the matter there?

Pleure elle? Doth she weepe.

Rules for the

They pronounce, où va-ti ? qu'y a-t-il la ?  
 pleure-telle ? *Agitate;*

Que dira-on ? *What will they say?*

Me payera-on ? *Will they pay me ?*

L'appellera-on ? *Shall one call him ?*

Ira-elle là ? *Shall she go there ?*

Prononcez que dira-ton ? *or, que dira-ton ?*

me payera-ton ? *or, payera-ton ?* L'appellera-ton ? ira-telle là ? *and such like.*

Monseigneur a-t-il dîné ?  *hath my Lord dined ?*

a-t-il fait ?  *hath he done ?*

a-elle écrit ?  *hath she written ?*

ayme-il ?  *doth he love ?*

danse-elle ?  *doth she dance ?*

Say, a-ti dîné ? a-ti fait ? *will tell écrit ?*

Ayme-ti ? danse-telle ? *and such like.*

Comment s'appelle-il ? *Say, s'appelle-ti ?*

Comment s'appelle-elle ? *Sund, s'appelle-telle ?*

Another fine observation.

**W**hen any word endeth with n, and the next beginneth with a vowel, joyn the two words in such sort, as if they were written with double n, thus,

on a fait, *we have done ?*

mon amy, *my friend.*

ton ennemy, *thine enemy.*

Say thus, on na fait : mon namy : ton ben-  
 nemy.



# Rules for the

that to avoid too much gaping, they intermingle letters not written, but only taken in their speaking. They doe write indeed :

a il	{	disné?	{	dined?
		fait?		done?
		escrit?		written?
		oui?		heard?

And they pronounce thus :

a ti	{	dit?	{	dit?
		fait?		confu?
		escrit?		dormi?
		oui?		soupe?

We say as if it were written,

a telle	{	dit?
		confu?
		dormi?
		soupe

Likewise for Ou va il ? Whether goeth he ? say va ti ? mange il ? doth he eate ? mange ti ? And so for ou va elle ? mange elle ? say ou va telle ? mange telle ? Comment s'appelle il ? comment s'appelle-elle ? say s'appelle ti ? s'appelle telle ?

ira	{	il?	{	he goe?
		elle?		she goe?

As if it had beene written, ira ti? ira telle?

Here



Here thou seest (gentle Reader) how we call in, or add letters into our speech which are not written; and contrariwise in these following we take away out of the midst some that are written, thus:

Mademoiselle de N. } *Mistress of N.*  
mon capitaine, } *my Captaine.*

And we sound, Madmoiselle de, &c.

Mon capitaine.

In these following we use a shortning, which the Latines doe call contractio or syncope;

amenera	II { he shall or will	bring.
laissera,		leave.
donnera,		give.
differera,		deserve.
demeurera,		remains or dwell.

We pronounce amerra, lairra, donna, or donna, differra, demeurea.

Likewise instead of cest-homme, ceste femme, à ceste heure, cest escu: pronounce stome, ste femme, à steure, stecu. This we have learned of the Italians, which doe write questa mattina, this morning; à questa hora, even now: and pronounce sta mattina, or, sta mane, à stora. Que ferons nos ceste apres-disnée?

What

What shall wee doe this afternoone? found ita  
 prescience, where Apocopa is used: the like is  
 used in the English tongue; as for it is, you  
 found it, Sec.

The decorum which the right French-  
 men doe observe in their speech.

By these few examples, the gentle Reader  
 shall learne to joine, and as it were lyeke toge-  
 ther a whole member, or divers words even as  
 they were but one, thus, On a dit ainsi; they  
 have said so: prononce on na dit ainsi; il a  
 fait à scavoir à tous les subjects, que &c. he hath  
 signified to all his subjects, that, &c. prononce  
 as if it were written, il la fect assavoir.

Je vous payeray en bon or, et bon argent,  
 I will pay you in good gold and silver, or bon  
 nor et bon nargant.

in the French manner, my word, and so with a  
 confession, and the whole has immutability. I will  
 ell, you will both the words together, or man, you  
 then a sign of the word, and so the whole is  
 found you to be, and so the whole is  
 for the sake of the word: aller à la maison, to go  
 homeward, allez à la maison, to go  
 out.

mon ame, *my soule.*  
 ton ame, *thy soule.*  
 mon hostesse, *my hostesse.*  
 ton hostesse, *thy hostesse.*

*Sound mon name ; ton name ; mon no-  
 tessse, &c.*

### Rules of Grammar.

**T** Here be divers notes whereby we may know  
 a stranger ; but these be the two principall :  
 that is, the articles and the first Perfect tense of  
 the Indicative mood.

Our French Articles are two, the ma-  
 sculine and the feminine : ~~the masculine~~  
 is thus declined.

#### Singul.

Nom.	<b>V</b> N couteau : <i>One knife.</i>
Gen.	D'un couteau : <i>of one knife</i>
Dat.	A un couteau : <i>To one knife.</i>
Accus.	Un couteau : <i>One knife.</i>
Voc.	O couteau : <i>O knife.</i>
Abl.	Par un couteau : <i>By one knife.</i>
Or,	Avec un couteau : <i>With one knife.</i>
	<i>Plurall</i>

## Rules of Grammar.

### Plurall.

- Nom.* Les couteaux : *The knives.*  
*Gen.* Des couteaux : *Of the knives.*  
*Dat.* Aux couteaux : *To the knives.*  
*Accus.* Les couteaux : *The knives.*  
*Voc.* O couteaux : *O knives.*  
*Abl.* Avec les couteaux : *With the Knives.*  
*Or.* Par les couteaux : *By the knives.*

### Another.

#### Singul.

- Nom.* Le banc : *The forme.*  
*Gen.* Du banc : *Of the forme.*  
*Dat.* Au banc : *To the forme.*  
*Accus.* Le banc : *The forme.*  
*Voc.* O banc : *O forme.*  
*Abl.* Par le banc : *By the forme.*  
*Or.* Avec le banc : *With the forme.*

#### Plurall.

- Nom.* Les bancs : *The formes.*  
*Gen.* Des bancs : *Of the formes.*  
*Dat.* Aux bancs : *To the formes.*

*Accus*

*Accus.* Les bançs : *The formes.*

*Voc.* O bançs : *O formes.*

*Abl.* Avec les bançs : *With the formes.*

Or, Par les bançs : *By the formes.*

The feminine Gender.

*Singul.*

*Nom.* Une femme : *One woman.*

*Gen.* D'une femme : *Of one woman.*

*Dat.* A une femme : *To one woman.*

*Accus.* Une femme : *One woman.*

*Voc.* O femme : *O woman.*

*Abl.* Avec une femme : *With one woman.*

Or, Par une femme : *By one woman.*

*Plurall.*

*Nom.* Les femmes : *The women.*

*Gen.* Des femmes : *Of the women.*

*Dat.* Aux femmes : *To the women.*

*Accus.* Les femmes : *The women.*

*Voc.* O femmes : *O women.*

*Abl.* Par les femmes. *By the women.*

Or, Avec les femmes. *With the women.*

*Singul.*

# Rules of Grammar.

## Singul.

*Nom.* La fenestre : The window.  
*Gen.* De la fenestre : Of the window.  
*Dat.* A la fenestre : To the window.  
*Accus.* La fenestre : The window.  
*Voc.* O fenestre : O window.  
*Abl.* Avec fenestre : With the window.

## Plurall.

*Nom.* Les fenestres : The windows.  
*Gen.* Des fenestres : Of the windows.  
*Dat.* Aux fenestres : To the windows.  
*Accus.* Les fenestres : The windows.  
*Voc.* O fenestres : O windows.  
*Abl.* Par les fenestres : With the windows.

In the like manner the Learner shall decline all Nouns, either of the Masculine or Feminine Gender, with this advertisement, that there is no difference of Gender in the Plurall number.

**T**His syllable *la*, hath three divers significations: for most often it is an article of the feminine Gender; as, *la femme* (sometimes Relative, as

Où est ma chemise ? *Where is my shirt ?*

Ne la voyez vous pas ? *Doe you not see it ?*

Je ne la voy pas : *I see it not.*

Je la voy : *I see it.*

*Sometimes it is an Adverb signifying place, when it is so marked, là : and it must most often in reading be joyned with the word that goes before ; as,*

Sieez vous là au bout de la table.

*Sit you there at the bords end.*

Et me say. Il est là sus en paradis.

*vous jouéz là dedans à plaisir.*

## The difference of bel and beau.

**B**EL is alwayes put before nouns beginning with a vowel thus, *bel arbre, bel homme.*

*but beau, comme beau filz, a faire child.*

## The difference of je, moy, tu, and toy.

**T**Hese foure Pronounes differ thus : *je, is alwayes joyned with the Verbe,*

*E*



## Rules of Syntax.

is absolute: as I say,

{ qui a fait cela ?

{ who hath done that ?

You answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the Clause, which is tedious:

as,

{ je l'ay fait;

{ I have done it.

Tu, and toy, are the like: as,

qui rit? c'est toy:

Who laugheth? is it thou; and not tu.

## Of certaine Pronounes possessives.

**M**On, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature as bel, and beau: to avoid the gaping which would follow; we say,

{ mon ame: ton harbalette.

{ my soule; thy crosse-bow.

{ son hostesse;

{ his hostesse.

in stead of mo ame, to harbalette, so hostesse.

Finally, if the Substantive beginneth by a vowel, although it be of the Feminine Gender, we joyn unto it these Masculines, mon, ton, son.

Me

Me, te se, le, vous.

**T** Hese syllables are commonly set before Verbs; as,

je vous prie : e te recomande.

I pray you ; I commend unto thee.

il me bat ; je le voy ; il se courouce.

he beateth me ; I see him ; he chafeth.

il se mocque ; je me ry de toy.

he mocketh ; I laugh at thee.

But if the question be asked, then vous ; and tu followeth the Verbs :

que dites vous ?

what say you ?

que fais tu ?

what dost thou ?

Nous, and vous.

**V** Hen you find *me vous*, together, take the one for the Nominative case, and the other the Accusa: as,

vous vous trompez.

you deceive your selfe.

vous tuerez vous ?

will you kill your selfe ?

Nous, is the like ; as,

nous nous lavons.

we wash our selves.

nous ne nous mocquons pas.

we doe not mocke.

## Rules of Syntax.

## Noz, and voz.

**I**f these words be set before Substantives, wee  
say,

{ noz biens ; voz amis :

{ our goods ; your friends.

but after, say, and will

{ les bois sont nôtres et vôtres.

{ the woods be ours and yours,

And the one before, and the other after.

say, and will

{ ce sont noz amis, et les vôtres.

{ they be our friends, and yours.

## En, le, la, and y, Relatives.

**EN**, rehearse the thing before spoken, as  
also, le, and la : as,

{ prêtez moy de l'argent.

{ lend me some money.

{ vous en aurez : où est mon pere ?

{ you shall have of it, where is my father ?

{ ne le voyez vous pas ?

{ doe you not see him ?

{ e ne le voy pas ; où est la

{ I see him not ; where is the

{ chambrière ? appelez la.

{ Maiden ? call her.

en, sometimes is a Preposition; as,

Il est en la maison, en l'église.

He is at home, at Church.

en, is sometime joyned with Verbs signifying moving to a place; as,

Je vay en France.

I goe to France.

vous en allez-vous.

You goe your way.

y, is an Adverb rehearsing the place spoken of before; as,

Je han est-il en la maison?

is Iohn at home?

Ouy, il y est: allez à

yea, he is there; goe to

l'école; j'y vay.

schoole; I goe thither.

Leur.

**T**His word leur, sometimes is a Pronoun possessive; as,

C'est leur droit.

it is their right.

And sometime a Relative of a thing spoken before; as, est-ce le leur?

or, est-ce la leur? for the feminine;

ouy, c'est la leur.

Rules of Syntax.

Of the Substantive.

**V**E follow the order of nature, putting the Substantive before the Adjective: as

**D**u pain blanc, de la bière de Mars &c.

*white bread, March beere.*

**B**ut bon, mauvais, bel, belle, petit.

*good, evill, faire, little, and certaine others, be commonly put before the Substantive; as,*

**U**n bon homme; une mauvaise femme.

*a good man; an evill woman.*

Ne.

**W**Hen we deny, we use ever this syllable ne, for a signe of denying; and it is most often accompanied with point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or jamais; as,

**J**e ne veux point de cela; il ne fait pas.

*I will none of that; he doth not.*

**C**e qu'il a dit; je ne voy personne.

*that he hath said; I see no body.*

**J**e ne dy rien, il n'y a aucun danger.

*I say nothing; there is no danger.*

**N**e le veistes vous jamais?

*did you never see him?*

**J**e ne le vei onques.

*I never saw him.*

Where you shall note, that the Verbe is al-  
ways

alwayes placed betwixt ne, and point; or such like: as,  
je ne parle pas, &c. I doe not speake,

Degrees of comparison.

**P**Lus, is the signe of the comparative, and tres, of the superlative: as.  
grand, plus-grand, tres-grand, &c.  
bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his owne comparison; as,

{ bon, meilleur, tres-bon; mauvais;  
good, better, best of all; evil,  
pire, &c. petit, moindre, &c.  
worse; little, lesser.

Trees and fruits

**N**Ames of trees be of the Masculine Gender: as,

{ un pommier, le poirier.  
an apple-tree; the peare-tree.  
{ say, un saulx, a willow-tree.  
{ La vigne, the vine-tree.

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender: as,

une cerise, la pomme, &c. a cherry, the apple.

Nounes Hetroclites.

**V**E make the plur.all number, by adding s, unto the singular: as,

# Rules of Syntax.

La femme, les femmes; maison, maisons, &c.  
the woman, women, a house, houses &c.

œil, yeulx, genoil, genouil, cheval,  
in eye, eyes, knee, knees, horse.  
chevaux, porc, porceaulx,  
horses, hogge, hogges.

## Rules for Verbs.

**T**He first person singular of the Present tense of the Indicative mood, ought to end in y, meaning of these Verbs which may take s: as,

Je suy, je voy, j'oy, e croy, j'escriy:  
I am, I see, I heare, I beleeeve, I write:

and not je suis: and this is not only for the difference of the second person singular of the same tense and mood, but also to the likeness of all other first persons of the singular number, of all tenses and moods which admit no s: as,

J'allouy, j'allay, j'iray,

I did goe, I went, I will goe,  
and not j'alloy: excepting the Poets: but Verbs ending in rs, and ts, cannot spare s, for the quantity sake.

je pers, I leese; e mets, I put.



A shortening of Verbs, called in

Latin Contractio.

IN stead of je differeray, donneray, laisseray,

demeureray, mourray, &c.

we say, je donneray, je mourray, je laisseray, je demeureray.

I will give, I will leave, I will dwell.

je merray, differay.

I will lead, deferre.

The future tense of the Indicative

Mood.

THE first person of this tense, is commonly formed of the first of the Present tense of the Indicative, by adding ray; as

j'aime, j'aimeray, e ly, je liray.

I love, I will love, I read, I shall read.

je prend, je prendray.

I take, I will take.

Can be excepted.

je veux, je voudray, je vay, j'iray.

I will, I shall be willing, I goe, I will goe.

je puis, je pouray, je fay, Je feray.

I may, I shall be able, I make, I shall make.

je suy, je seray, j'ay, j'auray.

I am, I shall be, I have, I shall have.

je decroy, je decevray, pers, perdray.

I deceive, I will deceive, I lose, I shall lose.

Of

Of Verbs.

DES VERBES.

Impersonnels.

**O**N, ou lon, sont  
signes mis devant  
verbes Impersonnels.

Exemple.

Indicatif. present.

On ayme  
ou, lon ayme  
on aymoît  
on ayma  
on a aymé  
on avoit aymé  
on aymera.

L'Imperatif.

Qu'on ayme

Optatif.

Pleust à Dieu  
qu'on aimast.  
Dieu veuille  
qu'on ayt aimé  
pleust à Dieu  
qu'on eust aymé.

Subjunctif.

Veu qu'on ayme  
combien qu'on aymast

OF VERBS.

Impersonals.

**O**N, or lon, be signs put  
before Verbs Imper-  
sonals.

Example.

Indicative pres.

They love  
or men doe love  
they loved  
they did love  
they have loved  
they had loved  
they shall love.

The Imperative.

Let them love.

Optative.

Would God  
they loved.  
God grant  
they have loved  
would God  
they had loved.

Subjunctive.

Seeing that they love.  
though they did love.

veu

veu qu'ainsi soit  
qu'on ayt aimé  
combien qu'on  
auroit aimé  
apres qu'on  
aura aimé

*Infinitif.*

Estre aimé  
avoir esté aimé  
J'espere qu'on  
m'aimera.

seeing that it be so  
that they have loved  
though they  
had loved  
after that they shall  
have loved.

*Infinitive.*

To be loved  
to have beene loved  
I hope that they  
will love me.

**V**ous essayerez a **Y**ou shall assay to  
tourner voz verbs. turne your verbs  
en ceste façon. on this fashion.

On aime  
on n'aime point  
aime on ?  
n'aime on pas ?

They love  
they love not  
doe they love ?  
doe they not love ?

Tournez un verbe per-  
sonnel en ceste sorte.

Turne a verbe perso-  
nall in this sort.

Je li, jenc li pas  
li-je ?

I read, I read not  
read I ?

ne li-je pas ?

doe I not read ?

tu lis

thou readest

tu ne lis pas

thou readest not

lis-tu ?

readest thou ?

ne lis-tu pas ?

readest thou not ?

Le

*Le manſ Indicatif.*

Indicative mood.

J'ay  
tu as  
il a.I have  
thou haſt  
he hath.*Le nombre pluriel.*The plural num-  
ber.Nous avons  
vous avez  
ilz ont.We have.  
ye have  
they have.*L'imperfect.*

The Imperfect.

J'avoys  
tu avois  
il avoit.  
Nous avions  
vous aviez  
ilz avoyent.I had  
thou hadſt  
he had.  
We had  
ye had  
they had.*Le premier perfect.*

The first perfect.

J'eus  
tu eus  
il eut.  
Nous eumes  
vous eustes  
ilz eurent.I had  
thou hadſt  
he had.  
We had  
ye had  
they had.*Le ſecond preter-  
perfect.*The ſecond preter-  
perfect.J'ay eu  
tu as eu  
il a eu.I have had  
thou haſt had  
he hath had.

Nous

Nous avons eu  
vous avez eu  
ilz ont eu.

*Perf. pres.*

J'avoie eu  
tu avois eu  
il avoit eu.

Nous avions eu  
vous aviez eu  
ilz avoient eu.

*Le futur.*

J'auray  
tu auras  
il aura.

Nous aurons  
vous aurez  
ilz auront.

*Le menf Imperatif.*

Aye  
qu'il ayt.

*Le plurier.*

ayons  
ayez  
qu'ilz ayent.

*L'infinitif.*

Avoir

*Le perfect & plus  
que perf.*

We have had  
ye have had  
they have had.

*Plurier.*

I had had  
thou hadst had  
he had had.

We had had  
ye had had  
they had had.

*The future.*

I shall have  
thou shalt have  
he shall have.

We shall have  
ye shall have  
they shall have.

*The Imperative*

Have thou  
let him have.

*The plurall.*

Let us have  
have ye  
let them have.

*The Infinitive.*

To have.

*The perfect and more  
then perfect.*

Avoit

Avoir eu.

Le Futur.

J'espere qu'il aura.

Les verounds.

Avoir, comme  
desir d'avoir.

en ayant

pour avoir

Le participe  
present.

Ayant.

Le futur.

Qui aura.

the verbe Sam.

Le singulier.

Je sui

tu es

il est.

Le pluriel.

Nous sommes

vous estes

ilz sont.

L'imperfect.

J'estoye

tu estois

il estoit

Nous estions

vous estiez

To have had

The future.

I hope that he shall have.  
the grounds.To have, as  
desire to have

in having

for to have.

A participle of the  
present.

Having.

The future.

which shall have.

The singular.

I am

thou art.

he is.

The plural.

We be

ye be

they be.

The imperfect.

I was

thou wast

he was.

We were

ye were

ilz estoient.

*Le premier temps  
perfect.*

Je fu

tu fus

il fuit.

Nous fumes

vous fustes

ilz furent.

*Le second*

J'ay este

tu as este.

il a este

Nous avons este

vous avez este

ilz ont este

*Plusperfect.*

J'avoie este

tu avois este

il avoit este.

Nous avions este

vous aviez este

ilz avoyent este.

*Future.*

Je seray

tu seras

il sera.

Nous serons

they were.

*The first perfect  
tense.*

I was

thou wast

he was.

We were

ye were

they were.

*The second.*

I have beene

thou hast beene

he hath beene.

We have beene

ye have beene

they have beene.

*Plu-perf.*

I had beene

thou hadst beene

he had beene.

We had beene

ye had beene

they had beene.

*Future*

I shall or will be

thou shalt be

he shall be

We shall be

vous



vous serez. *you shall be*  
 ilz seront. *they shall be*

*L'imperatif.*

*The imperative.*

Sois tu. *Be thou*  
 qu'il soit. *let him be.*

*Plurier.*

*The plurall.*

Soyons joyeux. *Let us be merry*  
 foyez. *be ye*  
 qu'ilz soyent. *let them be.*

*L'Infinitif.*

*The Infinitive.*

Estre. *To be.*

*Le perf. & plus perfect.* *The perf. and pluperf.*

Avoir este. *To have beene.*

*Le futur.*

*The future.*

Qui sera. *Which shall be.*

*Le particip. du temps present.* *The particip. of the present tense.*

Estant. *Being.*

Este. *Beene.*

*L'indicatif.* *The Indicative mood.*  
*present temps singul.* *present tense singul.*

Je parle. *I speake*  
 tu parles. *thou speakest*  
 il parle. *he speaketh*

*Pluriers.*

*The plurall.*

Nous parlons. *We speake*  
 vous parlez. *ye speake*  
 ilz parlent. *they speake*



*Le preter imperfect tence* The preter imperfect  
*singul.* tence singular.

Je parlois I did speake  
 tu parlois thou didst speake  
 il parloit he did speake.

*Plurier.*

The plurall.

Nous parlions We did speake  
 vous parliez ye did speake  
 ilz parloyent they did speake

*Le preter perfect temps* The preter-perfect  
*singulier.* tence singul.

J'ay parlé I have spoken  
 tu as parlé thou hast spoken  
 il a parlé he hath spoken.

*Plurier.*

The plural.

Nous avons parlé We have spoken  
 vous avez parlé ye have spoken  
 ilz ont parlé they have spoken.

*Le preter plus-perfect* The preter-plu-perf  
*singulier,* singulier.

J'avoys parlé I had spoken  
 tu avois parlé thou hadst spoken  
 il avoit parlé he had spoken.

*Plurier.*

The plural.

Nous avions parlé We had spoken  
 vous aviez parlé ye had spoken  
 ils avoyent parlé they had spoken.

# Of Verbs.

*Le futur singulier.*

Je parleray  
tu parleras  
il parlera.

*Plurier.*

Nous parlerons  
vous parlerez  
ilz parleront.

*L'imperatif meuf  
singulier.*

Parle  
qu'il parle

*Plurier.*

Parlons  
parlez  
qu'ilz parlent.

*L'infinitif meuf.*

Parler  
avoir parle  
qui parlera  
parlent  
parle.

*L'indicatif meuf pre-  
sent temps singul.*

Je vay  
tu vas  
il va.

*The future singul.*

I shall speake  
thou shalt speake  
he shall speake.

*The plurall.*

We shall speake  
ye shall speake  
they shall speake.

*The Imperative mood  
singular.*

Speake thou  
let him speake.

*The plurall.*

Let us speake  
speake ye  
let them speake.

*The Infinitive mood.*

To speake  
to have spoken  
who shall speake  
speaking  
spoken.

*The Indicative mood  
present tense singul.*

I goe  
thou goest  
he goeth.

*Plurier*

*Plurier.*

Nous allons  
vous allez  
ilz vont.

*L'imperfect temps  
singul.*

J'alloye  
tu allois  
il alloit.

*Plurier.*

Nous allions  
vous alliez  
ilz alloient

*Le perfect temps  
singulier.*

Je suis allé  
tu es allé  
il est allé.

*Plurier.*

Nous sommes allez  
vous estes allez.  
ils sont allez

*Le preter-plus perfect  
singulier.*

J'estoye allé  
tu estois allé  
il estoit allé

*The Plurall.*

We goe  
ye goe  
they goe.

*The imperfect tense  
singular.*

I did goe  
thou didst goe  
he did goe.

*The plurall.*

We did goe  
ye did goe  
they did goe.

*The perfect tense  
singular.*

I have gone, or am gone  
thau art gone  
he is gone

*The plurall.*

We are gone  
ye are gone  
they are gone.

*The preter-plu-perfect  
tense singul.*

I had gone  
thou hadst gone  
he had gone.

# Of Verbs.

<i>Plurier.</i>	<i>The plurall.</i>
Nous estions allez	We had gone
vous estiez allez	ye had gone
ilz estoient allez	they had gone.
<i>Le futur singul.</i>	<i>The future singular.</i>
J'iray	I shall goe
tu iras.	thou shalt goe
il ira.	he shall goe.
<i>Plurier.</i>	<i>The plurall.</i>
Nous irons	We shall goe
il irez.	ye shall goe.
ils iront.	they shall goe.
<i>L'imperatif. singul.</i>	<i>The Imperative sing.</i>
Va	Goe thou
qu'il aille.	let him goe.
<i>Plurier.</i>	<i>Plurall.</i>
Allons	Let us goe
allez	goe ye
qu'ilz aillent.	let them goe.
<i>L'infinitif. mens.</i>	<i>The Infinitive mood.</i>
Aller	To goe
estrellé	to have gone
qui ira	who shall goe
allant	going
alle.	goe.

The end of the foure chiefe Verbs in the French  
and English profitable for both Nations.

# The Touch-stone for those which have lear- ned FRENCH.

**E** Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, o-  
uye, jel'ay ouye: ayant, vovant, cotoyer,  
cotoyant: forvoyer, forvoyé, face, grape,  
dame, l'ame, courtoisie, jalouse, mauuaise,  
punaïs, punaise, discorde, bouillonier, bo-  
uillon, fouiller, brouille, brouillon, caille,  
cailé, taille, taillé, abiller, baille, tailler, gre-  
noille, quenoille, magnanime, craignans,  
je gagne, gagner, gagnans, cagnardier, rog-  
non, mignon, yrrongner, Dieu, lieu, milieu,  
ayeul, mieux, jeu, meur, peur, sueur, je te  
loué, boné, faire la moué, vaincu, vaincué,  
un, une, d'un, d'une, humble, aucun, chascun,  
quelcun, Ambrun, Autum, sus, soubz, aragnée,  
une cognée, clourée, entortillée, œil, œueil,  
circheil, sueil, orgueil, argenteuil.

The Dialogues.

*Gentle.* To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I have shewed thee by Art, I have here added these familiar talks, no lesse pleasant than profitable.

*Reader.*

Familiar talke to rise in  
the MORNING.

**H**O E F R A N C I S rise and goe to  
School: you shall be beaten, for it is  
past seven: make you ready quickly;  
say your prayers: then you shall have  
your break-fast: goe too, stirre.

Margret give me my bosen:  
dispatch I pray you: where is my  
doublet? bring my garters,  
and my shooes: give me that shooing-borne:  
what doe you there? why make you not haste?

Take first a cleane shirt,  
for yours is foule: is it not?

Make haste then, for I doe tarry too long.

It is moist yet: tarry a little  
that I may dry it by the fire: I wil have soon done.

I cannot tarry so long:

goe your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you goe to  
choole without your cleane shirt.

Gentil

Le Lecteur.

A fin que je t'enseigne par experience & pratique, ce que je t'ay monstré par Art, j'ay adousté icy ces familiers discours, non moins plaisans, que profitables.

## Devis familiers pour lever au MATIN.

**H**Au FRANCIS, levez vous & allez à l'eschole : vous serez batu, car il est sept heures passées : habillez vous vifvement, dites voz prières, puis vous aurez vostre desjeuner : sus, renuëz vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses : depechez vous je vous prie : ou est mon pour point ? apportez mes jartières, et mes souliers : donnez moy ce chausse pied : que faites vous là ? que ne vous hâlez vous ?

Prenez premierement une chemise blanche car la vostre est trop sale n'est elle pas ?

Hâtez vous donc car je demeure trop. Elle est encore moite, attendez un peu que je la sèche au feu : j'auray tost fait.

Je ne sauroy tarder si longuement : allez vous en, en'en veux point.

Vostre mere me rancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.



The Dialogues.

I had rather thou shouldest be shent,  
then I should be either chid, or beaten.

Where have you laid my girdle?  
and ink-horne? where is all my geare?  
I have nothing ready: I will sell  
my father: I will cause you to be beaten.

Peter, bring me some water  
to wash my hands and my face:

I will have no river water,  
for it is troubled: give me I pray you  
some well or fountaine water.

Take the ewer and poure upon  
my hands: poure high: what stay you for?

Can you not wash in the basin?  
shall you have alwayes a servant  
after you? you are too waston.

Wilt thou that I wash my mouth  
and my face, where I have washed my  
hands, as they doe in many houses  
in England? What sayest thou?

Give me a towell maiden?  
now give me my breakefast  
for I am ready: goe to, make haste!

Have you saluted your father and your  
mother? have you forgotten that?

Where is he? I know not where he is.

He is in the shop, that you know well.

I goe to him even now.

God



J'ayme mieulx que tu sois tancee,  
que si j'estoye ou tancee, ou bann.

Où avez vous mis ma ceinture & mon  
escriptoire? où sont toutes mes besognes?

Je n'ay rien prest: je le diray  
à mon pers: Ic vous feray battre,

Pierre, apportez moy un peud'eau  
pour laver mes mains et la face:

Je ne veux point d'eau derriere,  
car elle est trouble: donnezmoy, je vous prie,

de l'eau de puis, ou de fontaine:  
prenez l'esguiere, & versez sur

mes mains? versez de hault: qu'attendez vous?

Ne vous sçauriez vous laver au bassin?

aurez vous tous jours un serveteur  
apres vous? vous estes trop mignard.

Veux tu que je me lave la bouche  
et la face, ou j'ay lavé mes

mains, comme on fait en plusieurs maisons  
en Angleterre? quel sot est ce-cy?

Baillez moy une touaille chambriere:  
donnez moy maintenant mon des jupon,

car je suy prest: sus: hastez vous.

Avez vous saluë vostre pere et vostre  
mere? avez vous oublie cela?

Où est il? je ne sçay où il est.  
Il est en la boutique, vous le sçavez bien.

Je m'en vay à luy des à present,  
Dieu

## The Dialogues.

God give you good morrow, my father, and  
all your company, father, give you  
me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise?  
at eight of the clocke? you shall be whipt  
goe, and kneele downe, and say  
your prayers. God blesse thee.

Seeke at the end of the booke for evening  
and morning prayer.

Now goe, and have me recommended  
unto your master and mistresse, saying shew  
and tell them, that I pray them  
to come to morrow to dine with me  
that will keepe you from whipping.  
learne well, to the end that you may  
render unto me your lesson, when you are  
come againe from schoole. Well Father.

## Two Neighbours meeting in the Mornng.

**G**OD give you good morrow Gessip,  
And you also: how doe you  
this morning? how doe your children?  
Well: God be praised: at your commendments.  
How is it with you since yester-nights supper?  
Well, thanks be to God, saving that I  
could not sleepe ner rest all the night.

Why?

Dieu vous ~~doit~~ bon jour mon pere,  
et à toute vostre compaignie : mon pere,  
donnez moy vostre benediction, s'il vous plaist.

Estez vous levé ? est il temps de lever  
à huiet heures ? vous serez felle,  
allez, mettez vous à genoulz, et dites  
voz prières : Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres  
du soir ~~et~~ du matin.

Allez maintenant, et recommandez moy  
à vostre Maistre et Maistresse,  
et leur dites que je les prie  
de venir demain dîner avec moy :  
cela vous gardera d'estre felle :  
apprenez bien, a fin que vous me sachiez  
rendre vostre leçon quand vous serez  
de retour de l'eschole. Bien mon Pere.

*Deux voisins s'entre rencontrans*

*au Matin*

*Donne*

**D**IEU vous ~~doit~~ bon jour compere,  
Et à vous aussi : comment vous portez vous  
à ce matin ? comment se portent voz enfans ?

Bien, loué soit Dieu : à vostre commandement.

Comment vous va depuis hier soir souper ?

Bien, Dieu mercy : fauf que j'en ay peu  
dormir ny reposer toute la nuit

*Pour*

*Les Dialogues.*

*Why? who hath letted you?*

*What, have you not heard the minstrels and players of Instruments, which did play so sweetly before the Guild-hall from midnight? even unto the breaking of the day.*

*Verily I have not heard them.*

*Truly you sleep very soundly, as he that sleepeth without care, and which had drunke very well yesternight.*

*But to the purpose: who were those fingers and players of Instruments?*

*I cannot tell truly: except perchance they were the minstrels of the town, with those of the Queens, mingled with voyces of Italians and English-men, which did sing very harmoniously.*

*Would God I had heard them.*

*and it had cost me a quart of wine.*

*I would you had for your sake:*

*for it would seeme unto you to be ravished by their sweet voyce, in an earthly Paradise you had heard first and foremost,*

*the Viols, Cornets, Harps and Habois, Trumpets with foure Flutes of Almaine, the which did triumph.*

*Is it true? in whose name did they play who hath hired them? can you tell?*

*Not*

*The*

Pour quoy ? qui vous a enipesche ?

Comment, n'avez vous pas ouï les  
mene striers et jouëurs d'instruments,  
qui jouoyent si melodieusement devant  
L'hostel de la ville, depuis la minuict  
jusques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien profondement,  
comme celuy qui dort sans soucy,  
et qui avoit bien beu hier au soir.

Mais à propos, qui estoient ces  
chantres et ouëurs d'instrument ?

Je ne scay certes : si d'aventure  
ce n'estoyent les menestriers de la ville,  
avec ceulz de la Roïne, entremeslez  
de voix d'Italiens et Anglois,  
qui chantoient fort harmonieusement.

Pleust à Dieu que je les eusse ouïs,  
et qu'il m'eust cousté une quarte de vin.

Je le voudroye pour l'amour de vous :  
car il vous eust semblé estre ravi  
par leur doux son, en un paradis terrestre ;  
vous eussiez ouï premierement  
Les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois ;  
Trompettes, avec quatre Fleutes  
d'Alleman, qui triumphoyent.

Est il vray ? à l'advenu de qui jouoyent ilz ?  
qui les avoit loüez ? scauriez vous dire ?

Messieurs

*The Dialogues.*

*The best of the citie, to plant the  
may-pole at the market place.*

*But should it not be for some wedding?  
for the daughter of one of the Sheriffes  
of the citie is married to day.*

*That may be: but so it is, that the May-pole  
is planted very sumptuously.*

*Let us goe and see it if you will.*

*I am content of it: let us goe when you will.*

*What musique doe I heare there at the  
lanes end? is it not some wedding?*

*It is the bride of whom I have told you.*

*Truly she is a faire wench, though she be  
ill dressed: doe you see the faire Carkanet  
which she hath hanging on her neck?*

*But doe you see the faire chaine of gold  
which she hath girded about her? I thinke that  
it is worth above five hundred crowns.*

*Where is the bride-groome? ah, I see him  
there at the middest in the great street.*

*Truly he is a faire Gentle-man:  
it doth appeare by his behaviour, that he is  
of a good house, and of great vertue.*

*Whether goe they? to Church, or to  
some great Lords house?*

*They goe to the Church of Saint Paul.*

*What is it a clocke? I would faine know.*

*It is almost nine, as I thinke.*

*What*

Messieurs de la ville, pour planter le  
may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques  
nopces? car la fille del'un des eschevins  
de la ville est mariée au jourd'huy.

Cela peult estre: mais si est-ce que le may  
est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez.

J'en suis content: allons quand vous voul-  
Quelle musique oy- e là au bout de (drez,  
la rue? sont ce point quelques espousailles?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est une belle fille, encores qu'elle  
soit mal coiffée: voyez vous le beau  
carquant qu'elle a pendu au col?

Mais voyez vous la belle chaîne d'or  
qu'elle a ceinte? Je pense  
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux? ah, je l'aperçoy  
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est un beau gentil-homme:  
il appert à son maintien, qu'il est  
de bonne maison, et de grand vertu.

Où vont ilz? à l'église, ou à la  
maison de quelque grand Seigneur?

Ilz à en vont à l'église de St. Paul, (voir,  
Quelle heure est-il? je le voudroy bien sca-  
Il est pres de neuf heures, comme je pense.

Com-



Les Dialogues.

What is it so late? Teawrally,

It is time to goe to the Church.

Let us goe see that marriage, and then  
we will goe hear the Sermon  
at Pauls Crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I have  
heard say, that a young Butcheler  
of Divinity, which is very well learned,  
shall preach to day at the Crosse.

I beleewe it will: for there preacheth  
no body but is of choise, and of  
great learning, and for cause,

I doe thinke that they be the best Sermons  
that men may heare in all the rest  
of the realme of England: are they not good?

And of those which be made before the  
Queenes Majesty in the time of Lent, what  
say you of it?

You say true: those be of weight  
but one must not maruell at it:  
for the Preachers be warned of  
long time before: so by that meanes  
they be Sermons premeditated

Is it not better to take advise and  
deliberation before hand, then to  
come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men doe see all  
Sundayes and Holy-dayes a great and

and



Ouy certes Comment, est il si tard? ouy certes  
Il est temps d'aller à l'église.

Allons veoir ces espousailles, et puis  
nous irons ouïr le Sermon  
à la Croix de *Paul*, n'est-ce pas bien dit?

Il ne tiendra pas à moy: car j'ay  
ouï dire qu'un jeune Bachelier  
en Theologie, qui est fort docte,  
preschera aujourd'huy à la Croix.

Je le croy bien: car il ne presche là  
personne qui ne soit d'eslite; & de  
grand sçavoir, & pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons,  
qu'on sçauroit ouïr en tout le reste  
du royaume d'Angleterre: ne sont ilz pas bons.  
Et de ceulx qui se font devant la  
majesté de la Royne au temps de carefme,  
qu'en dites vous?

Vous dites vray: ceulx-là sont de poids:  
mais il nes'en fault point esmerveiller:  
car les predicans sont admonnestez  
long temps devant: et par ce moyen  
ce sont presches premeditées.

Ne vault-il pas mieulx prendre advis et  
deliberation de longue main, que de  
se mettre en chaire à l'estourdi?

Je le confesse: car on voit tous les  
Dimanches et jours de festes, une grande

The Dialogues.

and a noble company in Pauls Church-yard:  
behold, the Church is all full of folkes:  
tell me, how shall we enter in?

Enter ye first, and I will follow you;  
thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I doe heare sweet musicke:  
I never heard the like, that I know.

See whether we may get to the Quier,  
and we shall heare the fairest voices  
of all the Cathedrall Churches in England.

I beleue you, who should haue them,  
if the Londoners haue them not;

I thinke that the Queens singing men  
are there: for I doe heare her Base.

That may be; for to tell the truth,  
I neuer heard better singing since  
I was borne, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle:

I promise you that I would heare them  
more willingly sing, then eat or drinke.

I am not of your mind: for me  
thinketh that I would heare them more leuely,  
if I had well dined: doe I not say true?  
But we doe tarry here too long: let us goe  
and take our room to heare the Sermon;  
shall we goe? are you ready?

I am content; how shall we get out?

Well enough; follow me; here is a great

prease

et noble assemblée au cymetiere de St. Paul :  
voyez, le temple est tout plein de gens :  
dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et je vous suyvray :  
poussiez fort, et faites vous faire chemin.

Escoutez, j'oye une douce musique :  
je n'ouï jamais la semblable, que je sache.  
Voyez si nous pourrions gaigner le cueur,  
et nous orrons les plus belles voix  
de toutes les eglises cathedrales d'Angleterre.

Je vous en croy bien, qui les auroit,  
si ceulx de Londres, ne les avoyent ?

Je pense que les chantz de la Roïne  
y sont, car j'oye sa basse contre.

Cela peult estre : car, a dire la verité,  
je n'ouï jamais mieulx chanter des ma  
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla un bon verset.

Je vous promets que je les orroye  
plus volontiers chanter, que boire ou manger.

Je ne suis pas de vostre opinion : car il me,  
semble que je les orroye plus alaigrement,  
si 'avoye bien disné : ne dis-je pas vray ?

Mais nous demeurons trop icy : allons  
prendre nostre place pour ouïr le presche :  
irons nous ? estes vous pressé ?

J'en suis content : comment sortirons nous ?  
assez bien : suyvez moy : volcy grande

The Dialogues.

Prease: I never saw such a multitude.

Where shall we sit? all is full,  
all the formes be occupied.

We will find place enough, care you  
not for that; let me alone.

Sit here by, and right over against  
the preacher, that we may heare him better.

I will doe it if I may. William,  
I pray you sit aside a little, and  
make us some roome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is above in  
the gallery? doe you not know him?

No truly. It is my Lord of N.  
and that Lady which sitteth by him,  
is my Lady the Admirall, the Dutchesse  
of N. the Countesse of N. the Marquesse  
of N. My Lady Treasurer.

Doe you know those Gentle-women which  
be behind? Yea, as I thinke.

Is it not Mistresse N. and  
mistresse of N. with their  
two neeces and cousins? Yea.

Behold the Preacher commeth;  
shall we helpe to sing this Psalm?

I cannot sing except I doe learne.

Now the Sermon is almost ended,  
let us rise to get out firff.

presse, je ne vei jamais telle foule.  
Où nous ferrons nous ? tout est plein :  
les bancs sont des, a tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous  
souciez de cela : laissez moy faire,

Seéz vous tout au pres, et vis à vis  
du prescheur, afin que nous l'oyons mieulx.  
Je le feray si je peux. Guillaume,  
je vous prie reculez vous un peu, et  
nous faites place icy aupres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur la qui est là hault en  
la gallerie ? Ne le cognoissez vous pas ?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.  
& ceste Dame qui est assise aupres de luy,  
c'est Madame l'Admiralle, la Duchesse  
de N. la Contesse de N. la Marquise  
de N. Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui  
sont derriere ? Ouy, ce me semble :  
N'est-ce pas Mademoiselle de N. et  
Mademoiselle de N. avec leurs  
deux niepees & cousines ? Ouy

Voi-là le prescheur qui vient :  
aiderons nous à chanter, ce Pseaulme ?

Je ne sçay pas chanter, si je n'apprends,  
Or sus, le sermon est presque fini :  
levons-nous pour sortir des premiers :

The Dialogues.

let us not tarry for the praise.

As it pleaseth you: I will doe all that  
you will, for your sake.

By your leave: let me goe by  
I pray you. With all my heart, Sir.

Well Gossip; whither goe you to dinner?

At home:  
and you where dine you?

At Master Chancellours of London:  
he hath bidden me ahoue a fortnight agoe.

Truly we shall dine together.

I thanke you heartily gossip:  
you shall excuse me for this time, if it  
please you: for he and I haue to  
conferre together touching some busines.

I pray you doe not deny it me  
at this time: doe another time as  
you thinke good; as it will please you.

I feare that he will take it in euill  
part, if I doe deceiue him at this houre.

No, no, I will make your excuse to him:  
he knoweth me very well: he and I  
haue beene schoole-fellowes  
at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey, which crosseeth  
the street? except I be deceived, it is he.

Tea verily; call him. I pray you.

Lackey. What is your pleasure, Sir?

Whither

n' attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : e' feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner ?

Chez moy :

et vous, où dînez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres : il m'a invité il y a plus de quinze jours.

Certes nous dînerons ensemble.

Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plaist, car luy & moy avons à communiquer ensemble de quelques affaires.

Je vous prie ne m'esconduisez point à ce coup: faites une autre fois comme il vous semblera bon: comme il vous plaira.

Je crain qu'il ne le prenne en mauvaise part si e le deçoy à ceste heure.

Non, non : je feray voz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre lacquay qui traverse la rue? si je ne sui deceu c'est luy.

Ouy vrayment: appellez-le, je vous prie.

Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?



The Dialogues.

Whither goe you ? whither run you so fast :  
it seemeth you have neither won nor lost :  
come hither, doe you play the sot ?

I went to seeke you ; for those that  
you bads yesterday be at home,  
which doe tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since  
I departed ? what news at home ?

I cannot tell Sir, because I have  
not beene at home till now.

Where have you beene so long ?

My mistresse hath sent me on two  
or three errands, whereby I have been absent.

You have plaid by the way, and then  
you bring me these faire excuses.

No forsooth Sir, if it please you  
to aske of N, you shall know the truth ;  
for he was with me.

Tea verily, I shall aske of thy fellow,  
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no ?

Tea Sir, she is now come from the Church.

Is the Service done in our Parish ?

It is already a good halfe houre ;  
and it is neer twelve by our clocke.

Run before, and say we are come :  
see that the dinner be ready when  
we come, and without faile :

Où allez vous ? où courez vous si fort ?  
il semble que vous n'avez perdu ny gagné :  
venez-ca : faites vous le sot ?

Je vous alloye chercher : car ceulx que  
vous invirastes hier sont en la maison,  
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne ne m'a-il demandé depuis que  
je sui parti ? que y a-il de nouveau ?

Je ne sçay, Monsieur, a cause que je  
n'ay pas esté en la maison jusques à present.

Où avez vous esté si long temps ?

Ma maistresse m'a envoyé en deux  
ou trois messages, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis  
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons. s'il vous plaist  
de le demander à N. vous en sçauvez la verité,  
car il estoit avec moy.

Voire, je le demanderay à ton compagnon  
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, ou non ?

Ouy, Mons. elle est à present venue de l'eglise

Le Service est-il acheué en nostre paroisse ?

Il y a ja une bonne demy heure :  
et il est pres de midi par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons :  
voyez que le dîner soit prest quand  
nous viendrons, et sans faulte :

tirez

## The Dialogues.

draw some wine in the meane time, goe quickly :  
you have there a pretty boy,  
and quick of wit; I would I had such an one.

I promise you that I will draw out more  
service of that boy, then of three servants  
which will doe nothing else but make  
good cheere, and play at dice and cards.

There be some, to tell the truth, which be  
very sluggish; and as men say commonly,  
he is happy which hath a good servant  
and a good wife: but where is she?

What noise doe I heare there within?

Knocks as the dore knocks hard, or else they  
will not heare it; pull the ball for the best.

Truly I saw it not; who is there?

Open the dore; I thinke that you are  
deaf; where is my wife? is she within?

Shee is within Sir, and great company.

Will you shall we goe to dinner? well,

shall we dine? I am very hungry.

When it will please you my lover, all is  
ready, the meat marvell; where have you  
tarried so long? you come not now  
from the Church, that I know very well, for

it is twelve stroke.

Goe to, let us goe to dinner; let us goe sit.

Go

tirez du vin ce pendane : allez vite.  
vous avez là un joly gar çon, & vis  
d'esprit : j'en voudroy avoir un tel.

Je vous promets que je tireray plus de  
service de ce garçon, que de trois serviteurs  
qui ne fairont aultre chose que faire  
grand chere; et jouer aux dez et carres.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont  
fort paresseux: et comme on dit communement  
il est bien heureux qui a un bon serviteur,  
et une bonne femme : mais où est elle ?

Quelle noise oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort ou ilz ne  
l'orront pas: tirez la campane pour la maieulx.

Certes je ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouvrez la porte. je pense que vous estes  
sourd : où est ma femme ? est elle ceans ?

Elle est ceans, Monf. et grande compaignie.

Femme, irons nous disner ? et bien,  
disnerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout est  
prest : la viande se gaste : ou avez vous tant  
demeuré ? vous ne venez pas maintenant  
de l'Eglise, cela seay-je bien car

{ il est midy passé : il est midy sonné :  
{ il est douze heures passées : il est douze  
heures sonnées.

Or sus : allons disner : allons nous seoir.

Allez

## The Dialogues.

Goe cause the folkes to sit which are  
in the Hall; and I goe into the Kitchin  
to cause to serve the boord.

Make speed then I pray you, for truly  
I am very hungry and more thirsty.

The welcomming of one to his house.

**S**irs, you be all welcome;  
I am sorry that I made you tarry so long:  
I am too blame I confesse it.

No force Sir,  
we doe warme us in the meane while:  
come neer the fire; come warme you.

Truly I am more hungry then a cold:  
goe to, let us wash hands; what stay you for?  
Wash you first; I will wash afterward  
well enough: let us wash altogether.

Sir, what doe you there? wash with me.  
As for me I have washed.

And I have handled nothing since that  
I have washed: I am as cleane as a N.  
Sit then, Sir.

Pardon me of that; it shall be after you;  
sit you first, and I will sit afterward.

You shall sit there; have I not power  
to command in my house?

Yes forsooth, Sir; when I am at

Allez faire seoir ces gens qui sont en la salle ; et je m'en vay a la cuisine pour faire servir sur table.

Depeschez donc je vous prie, car certes j'ay grand faim, et plus grand soif.

*L'entretien en la maison.*

**M**essieurs, vous estes tous les bien venus : je sui marry que je vous fay tant attendre : j'ay grand tort : je le confesse. (dire :

Il n'y a point de danger, Monsieur : nous nous chauffons ce pendant : approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid : ça, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien apres. Lavons tous ensemble.

Mons. que faites vous là ? lavez avec nous.

Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié depuis que je me sui lavé : je suis aussi net qu'un N.

Seéz vous donc, Monsieur.

Pardonnez moy de cela : ce sera apres vous, seéz vous le premier, je me seray bien apres.

Vous vous serrez là : n'ay-je pas puissance de commander en ma maison ?

Ouy dea Monsieur. Quand je seray en la

The Dialogues.

yours, doe with me as it shall please you.

You say well. Goe to then, sit downe here by this young Gentle-woman.

Well, by commandement I will doe it, although it be halfe against my will.

There is no remedie, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the boord: ring the bell.

It is rung. Bring us some meat.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to meet your father and your uncle?

I will tell your Master; I will cause you to be beaten: goe quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap and make courtesie.

Well mother, I goe thither; you are welcome father, and all your company.

Where have you beene wanton? one must alwayes call and seeke you, when one should say grace: pray unto God.

Our good Father almighty, &c.

Is that your sonne, Sir?

Yea, it is my sonne. It is a faire child, God blesse him; and make him a good man.

Of what age is he? Nine year and a halfe. Doth he goe to schoole? God forbid he should not; you know well that it



la vostre, faites de moy comme il vous plaira.

Vous dites bien. Or sus donc, sçez vous icy  
au près de ceste jeune damoiselle.

Bien, par commandement je le fairay,  
encore que ce soit à demi contre mon vouloir.

Il n'y a remede, il vous faut obeir pour  
cette fois: Page, appelez les enfans  
pour benir la table: sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous a manger.

Jacques, Plaist-il ma mere?

Où estes vous? que n'estes vous allé  
au devant de vostre pere, et de vostre oncle?

Je le diray à vostre maistre: je vous fairay  
fesser: allez vistement dire graces,

& prenez vostre sœur par la main:  
ostez vostre bonnet, et faites la reverence.

Bien, ma mere, j'y vay: vous estes le bien  
venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard? il vous faut,  
tous jours appeller et chercher quand  
il fault dire graces: priez Dieu.

Nostre bon Pere tout-puissant, &c.

Est-cela vostre filz, Monsieur?

Ouy, cest mon filz. C'est un bel enfant.

Dieu le benie, et en face un homnie de bien.

Quel age a-il? Neuf ans et demy.

Va-il a l'eschole? A Dieu ne plaise  
qu'il n'y allast: vous sçavez bien qu'il

vaudroit

## The Dialogues.

were better to be unborne,  
than untaught; is it not true?

You say true; what doth he learne?

He doth learne to speake French.

Doth he? it is very well done. John  
can you speake good French?

Yea, a little Sir; so, so.

Where goe you to schoole?

In Pauls Church-yard.

Learne you to speake Latine, French,  
Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greek tongue, and also to cypher.

It is well done; learne alwayes well.

How doe men call your Master?

He is called I. G.

How long have you been with him?

About halfe a yeare. Doe you learne  
also to write? Yea, Sir.

Is he married?

Yea Sir.

What countrey man is he? A French man.

I am glad of it; you will learn the better  
the true and naturall pronounciation and  
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough; now eat  
and make goodcheare: you shall talke  
after dinner, and at leisure.

Being

vauldroit mieulx n'estre point ne  
que de n'estre point, enseigné: n'est-il pas way?

Vous dites way: qu'apprend il?

Il apprend à parler François et Latin.

Fait-il? c'est tres bien fait. *Lebe,*  
scavez vous parler bon François?

Ouy, un peu, Monsieur: tellement quellement.

Où allez vous à l'eschole?

Au cimetiere de Saint Paul.

Apprenez vous à parler Latin, François,  
Italien, Espagnol, Alleman?

Ouy, Monsieur. Quoy d'avantage?

La langue Grecque: et aussi à chiffrer.

C'est bien fait: apprenez tousiours bien.

Comment s'appelle vostre maistre?

Ils'appelle J. G.

Combien de temps avez vous esté avec luy?

Environ demi an. Apprenez vous  
aussi à escrire? Ouy Monsieur.

Est il marié?

Ouy, Monsieur.

De quel pais est il? Il est François.  
J'en sui bien aise, vous en apprendrez mieulx  
la vraye et naïfue prononciation, et  
phrase de la langue François.

Or bien, c'est assez devisé: mangez main-  
tenant, et faites bonne chere, vous deviserez  
aprez dîner et à loisir.

Begin in the meane while: goe thro-  
rough, and doe not tarry for me, for I have  
very well broken my fast this morning.  
I take a great delight to talke with this  
yung boy: Is this your daughter also?

Tea gossip: truly it is a faire girl;  
she will cost you nothing to her marriage:  
she will be married for her beauty, goodnesse,  
good grace, and rare qualities.

Tea truly, you say well, she is a faire  
blacke one; take your spectacles  
and look a little neerer, doe you mocke?

No truly, I have not in my mocking habit.

Joane, is the childrens table covered?

Not yet, M<sup>rs</sup> Gossip.

Bring their round table, and make them  
dine there at the boords end; read a

Chapter or two of the new Testament  
whilest they make ready your table.

Peter where is the booke? What booke?

Where I read yesterday. Doe you  
not see it? are you perblind? it will put out  
your eyes except you take heed: it is  
it is there upon the Pallie or cap-board.

Father, where shall I read? Where you  
rest yesterday, at the second of St. John  
Is it in the Revelation, in the Epistles,  
or in his Gospel? Where you will.

MOO

H

There

Commencez cependant : poursui-  
vez, et ne m'attendez pas : car j'ay  
tresbien des jûné a ce matin :  
je preud grand plaisir de deviser avec ce  
jeune filz : est-ceci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est une belle fille :  
elle ne vous coustera rien à la marier :  
elle sera mariée pour sa beauté, bonté,  
bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien, c'est une belle  
noire : prenez vos lunettes,  
et regardez de plus pres : vous mocquez vous ?  
Non certes : e ne sui pas habillé en mocqueur.

*Jehanne*, est la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde, et faites les  
disner là au bout de la nostre : lisez un  
chapitre ou deux du nouveau Testament,  
tandis qu'on apprestera vostre table.

*Pierre*, où est le livre ? Quel livre ?

Où je lisoye hier. Ne le voyez vous pas ?  
estez vous borgne ? il vous crevera  
les yeulx, si vous ne vous donnez garde :  
il est-là sur le poulpitre : où sur le buffet.

Mon pere, où liray-je ? Où vous  
laissastes hier, au deuxiesme de St. *Jehan*.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou  
en son evangile ? Où vous voudrez.

*The Dialogue.*

There is a faire Chapter truly: God giue me  
us grace to doe the contents thereof: *in* hold there, it is enough; marke it with some  
inke or chauncle: you make great haste,  
you cannot read moderately:  
your nose is in the Kitchin, I see it  
well enough; it seemeth to your belly,  
that you haue lost your teeth.  
Now goe to dinner, and at leisure:  
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,  
but he readeth very doct intely for his age.

What, is not the childrens table  
covered yet? What dost thou there  
great lubber? why dost thou not goe  
and serue the children? What, dreamst thou?

There be two or throe about it, Sir.

Who? their Lackey and their  
Chamberlaine. Master Lackey, truly you  
shall be whipped to day without faile:  
you doe like here the dishes in the Kitchin,  
looking if the rost be roasted, or burnt,  
and taste if the sauce be salted and seasoned,  
not seruing your little Master. Who  
hath drawne the dadd out of these rabbits?

It is not I, in good sooth.

You lie: goe your way, you are  
lickerish, truly he hath supped up all

Voilà un beau chapitre certes : Dieu nous  
face la grace de faire le contenu d'iceluy :  
holla, c'est assez ; marquez-le d'un petit  
d'encre ou croye : vous vous hastez bien fort :  
vous ne sçauriez lire modérément :  
vous avez le nez en la cuisine, & le voy  
bien : il est advis à vostre ventre,  
que vous avez perdu voz dents.  
Or allez dîner maintenant, et à loisir :  
je vous mets en liberté, & franchise.

Je ne sçay quelle faulce vous y trouvez,  
mais il lit bien distinctement pour son aage.

Comment, la table de ces enfans n'est  
elle pas encore couverte ? Que fais tu là  
grand lourdauc ? que ne vas tu  
servir ces enfans ? à quoy songes tu ?

Ils sont deux ou trois après Monsieur.

Qui ? Leur laquay & leur valet de  
chambre. Monsieur le laquay, certes vous  
aurez aujourd'huy les estrivieres sans doubte :  
vous lechez icy les plats en la cuisine,  
regardant si le rost est cuit, ou brulé.  
& tastez si la faulce est salée et assaisonnée,  
sans servir vostre petit maître.

Qui a tiré les lardons de ces connins ?

Cen'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous estes un croque  
lardon : certes, il a buiné tout



## The Dialogues.

the broth of this gallimaufry : I would not  
be in thy skinn for twenty  
crowns of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is, nor  
nor the childrens nappins ; goe seeke them.

No, but thou knowest well where the  
fat of the pot is, and the sawciges in the  
dripping-pan : thou shalt be beaten  
thy belly full after dinner, be of good cheere,  
and shalt be trimmed and rubbed even  
under the belly, and every where, helpe  
me if thou wilt : if not, to thy hurt.

Thou threaten much, who shall give me  
the whip? who shall whip me?

Who knave? the master steward.  
Wilt thou goe lay the table-cloth, wile  
gallowes? what dost thou marre here?  
What can I tell where it lieth? goe your

selfe : you will doe it better then I.

It is upon the cup-board, or within the  
drawer : hold, carry these trenchers  
and the salt-seller : why stirrest thou not?

I dare not goe before my Master,  
lest he be angry, or will chide me.

No force : thou hast not  
onely deserved to be shent, but also  
to be well beaten ; and not without cause.

Well friend, from whence come you? nobles

le brouëd de ce pasté en pot, je ne  
voudroy pas estre en ta peau pour vingt  
escus d'or, et de poids.

Je ne sçay où est la nappe, ny les  
serviettes de ces enfans : allez les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le  
gras de pot, et les saulcices dedans  
la lechastree : tu seras bourné tout  
ton saoul apres dîner, prends bon courage :

& si seras estrillé & frotté  
soubz le ventre & par tout : croyes  
moy si tu veux : si non, à ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera  
les estrivieres? qui me fouëttera?

Qui vilan? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant,  
pendant : que brouilles tu icy?

Que sçay-je où elle est? allez y vous  
mesme : vous le faires mieux que moy.

Elle est sur le buffet, ou dedans  
la layette : tien, porte ces trenchoirs  
& la saliere : que ne te remues-tu?

Je n'oseroys aller devant Monsieur,  
de peur qu'il ne se fâche, & me tance.

Il n'y apoint de danger : tu n'as pas  
seulement mérité d'estre tancé, mais aussi  
d'estre bien frotté : & non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous?

The Dialogues.

I come from the Kitchen to teach, Sir.  
Very well, you are a Cook; well, we  
will reckon together after dinner:  
I owe unto you this, and this maketh two:  
I will pay you all together  
be sure of it: call unto me the Butler.

I am here, Sir: Give for me abroad  
the best piece of wine which is in the Cellar.  
Sirs, I pray you make good cheer;  
be merry; you are welcome; Confin  
I drinke to you with as good a heart as  
ever I did when I have bene dry dry.

Truly I pledge you with as  
good a will as ever I came from  
the schoole: doe you not believe me?  
I am verily, I belieue you without  
any other swearing: but for the  
reason; drinke till you for the like time.

What confin, doe you not remember  
King Assuerus his banquet,  
where every one was to be lusted,  
and no body was constrained?

Oh, I cry you mercy, pardon me  
if it please you; you have stopped  
my mouth: Now for all respects,  
will you have a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: Truly it is  
very good, it is tender and is soft as

vein

Je vien d'embas de la en fine, Monsieur.  
 Ah, vous estes un culluier : bien, nous  
 conterons ensemble apres dîner.  
 Je vous en doy une, & ceste-ci tout d'un coup.  
 Je vous payeray le tout ensemble,  
 soyez asseuré : appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy porter  
 la meilleure piece de vin qui soit en la cave.  
 Messieurs, je vous prie faites bonne chere &  
 esjouisses vous : vous estes les bien venus.  
 Je boy à vous d'aussi bon cœur que  
 je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes jévous plegieray d'autant  
 bon vouloir que je retourmay j'amaie  
 de l'eschole : ne m'en croyez vous pas ?

Voyre vrayment : je vous en croy  
 sans jurer autrement : mais faites moy  
 raison : beuvez tout pour la pareille.

Comment cousin ? ne vous souvenez  
 vous point du banquet du Roy ? Nisi enus  
 où chascun beuvoit comme il luy plaisoit,  
 & que nul n'estoit contrainct ?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez  
 moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé  
 la bouche : or sus pour toute recompense,  
 voulez vous un morceau de ce bon fassé ?

Comment il vous plaira : certes il est  
 fort bon : il est aussi cendre & court que  
 venait

venison, give me some mustard, now it is

What, Sir, you love mustard, as I perceive: it will make you a red nose, and a crimson face: take heed of it.

I will blot it out with a draught of walsley.

By my faith it is a good sweetener. Aske of what wine I shall please you

to drinke, spare it not, the wines

are faire. Williams, give here some bread:

take a ladder and see what wanteth

upon the boord, you will never learne

to serve: why doe you not set it

with a trencher-plate, and not with

the hand? I have told it you above a

hundred times: you learne nothing

it is a great shame: hold, give this

platter of pottage unto the children, and

give them spoons: Peter, take up

my knife which is fallen under the table.

You doe nothing but play the wanton,

little fellow: I will tell your father

why doe you not eat your pottage

whilst they be hot? you are not hungry.

They are too hot: I have burned my

tongue and my lips: take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow

your pottage at the boord? where have you

learned

venaison : baillez nous un peu de moustarde.

Et quoy, beau sire, vous aimez la moustarde  
comme je voy : elle vous fera le nez rouge,  
& la face cramoisié : donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un traict de malvoisie.

Par mia foy c'est bien rymé :

demandez de quel vin qu'il vous plaira  
boire ne l'esparnez pas, les vignes  
sont belles. Guillaume, baillez icy du pain  
prenez une eschelle, & regardez ce qu'il  
fault sur la table : vous n'apprendrez  
jamais à servir : que ne le mettez vous  
avec une assiette, & non pas avec  
la main ? je le vous ay dit plus de  
cent fois : vous n'apprenez rien :  
c'est grand honte : tenez, baillez ce  
plat de potage aux enfans, &  
leur baillez des cuilliers. Pierre, levez  
mon couteau qui est tombé sous la table.

Vous ne faites que mignarder,  
petit compagnon : je le ditay à vostre pere,  
que ne mangez vous vostre potage  
tandis qu'il est chaud : vous n'avez pas faim.

Il est encore trop chaud : je me suis brulé  
la langue, & les levres : ostez-le.

S'il est trop chaud, soufflez-le.

Sont-ce vtz bonnes manieres, de souffler  
vostre potage à la table ? où avez vous

apprijs

learned that? in our village, butte you not? I  
give you some drinke, and we will be friends.

Eat first a little, for you would be sick: will you drinke fasting?

But I will not: give me some Beere.

Hold the pot: hold it well; you shall see  
doe you not see what you doe?

I know it not that it may be full.

Brother, is anything in the pot?

Not very much. I have fill him some  
drinke; aske him what drinke he will have.

What will you drinke, will you have Beere?  
Beere? why doe you not answer?

Fill me some Beere in this pot; fill this glasse:  
fill it not so full.

fill no doubt beere; but of the smallest; for I am very dry.

I cannot quench my thirst. Husband I pray you pull the pepper out  
Capon, and helpe your neighbour.

truly he saith nothing; he is ashamed.

I carry a little wife; I have not  
got a stool of these Cabages.

Don't turn out of them, for they be too  
much peppered and salted.

Ah, what pain is that? it is the pain  
that I love best, and it is married.

they say commonly in England, the



Apprins cela ? en nostre village n'avez vous pas  
donnez moy à boire, et nous serons amis.

Mangez un peu premierement, car vous  
seriez malade: voulez vous boire à jeun ?

Non feray : donnez moy de la bierre.

Tenez le pot : tenez le bien: vous repandez  
ne voyez vous pas que vous faites ?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup. Jehan, versez luy  
à boire : demandez-luy quelle boisson il veut.

Que voulez vous boire ? de l'asse, ou de  
la cervoise ? que ne respondes vous ?

Versez moy de la cervoise en ce pot :  
empez ce verre : n'empez pas si plein :  
ne versez point de double bierre, mais  
de la plus petite, car j'ay grand soif.  
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie, demembrez ce  
chapon, & aidez vostre voisin :  
certes il ne mangé rien : il est houreux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas  
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ilz  
sont trop poyvrez & falez.

Ah, quelle pitie est-ce ? c'est viande  
que j'aime le miculx, & elle est gastee :  
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

that God sendeth us meat, and the  
devill Cooks: oh what scullions.  
My leuer, taste a little of the turneps,  
and you will find them of a good taste.

I care not very much for them;  
are these roots well seasoned?

If you will eat of a good meat,  
cut of that legge of mutton  
stuffed with garlick,

Give me rather of that Capon  
boyled with leeks; for I should smell of  
garlick three, yea foure dayes after.

Take away this boyled meat; now bring  
up the roast; pull hisher the shoulder  
of veale; it is well larded,  
it provoketh me to eat, truly: make  
room to set the dishes; set that aside  
a little; cut that Turkey-cock in  
pieces; but let it be cold for the best,  
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carver?

Tea forsooth Sir, on that condition  
that I shall be your cup-bearer,  
take mine offer.

We are agreed: will you have this  
Hens wing, or the legge?

As for me I love the white of the hen,  
and you love the rumpe, doe I say true?

Yon

que Dieu nous enuoye la viande, & le diable les cuisiniers : oh quelz fouillons !

Mon amy, tatztez un peu de ces nayeaux, et vous les trouverez de bon gouft.

Je ne m'en soucie point beaucoup : ces raves sont elles bien assaisonnees ?

Si vous voulez manger d'une bonne viande, taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot, ce membre de mouton fari aux aulx.

Donnez moy plus tost de ce Chapon bouilli aux poureaux : car e sentiroye des aulx, trois, voire quatre jours apres.

Ostez ce bouilli : apportez nous maintenant le rosti : approchez icy ceste espaule de veau : elle est fort bien lardee, elle me fait appetit certes : faites place pour asseoir les plats : reculez un peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mijoux : mais laissons le car il est meilleur froid que chaud. (refroidir ?)

Monfieur, jerray-je vostre escuyer trenchant ?

Ouy dea Monfieur, à ceste condition, que je seray vostre eschanlon : prenez mon offre.

Nous sommes d'accord : voulez vous ceste aisse de poule, ou ceste cuisse ?

Quant à moy j'aimé le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : est-ce yray ?

Vous

## The Dialogues.

*You are a scoffer. & I perceive.*  
*Peter, fill me some wine, and of the best.*

*What wine will it please you to drinke?*  
*It is all one to me, give me*  
*claret wine; put water in it for it is*  
*too strong to drinke without water;*  
*put some still; hold, it is enough.*

*I will not drinke with you, for you*  
*put too much water into your wine,*

*I shall not be so soon drunken.*  
*What, shall you be drunke?*  
*Will you make your selfe drunken?*

*No, but it is the wine which maketh me*  
*drunke. The fault is not in the wine,*  
*but in him which doth drinke it, as men say.*

*I am glad to see you merry.*

*What, an ounce of mirth is better*  
*then a pound of sorrow, yea two,*  
*and make good weight: what say you to it?*

*How would you weigh them?*

*I will tell you when I have drunken,*  
*give me some wine, if there be any.*

*There is no more. Is there no more?*  
*Goe fetch some; is the cellar so farre?*

*Sir, I dranke yesterday of the best French*  
*wine that is in all the Tavernes*  
*of London. Where is that?*

*At the signe of the Rose,*

Vous estes un gaudisseur, comme je voy :  
*Pierre*, versez moy du vin, & du meilleur,

Quel vin vous plaist-il boire, Monsieur ?

Ce m'est tout un : donnez moy du vin  
clairer : mettez de l'eau dedans, car il est  
trop fort pour boire sans eau,  
versez touf-jours : holla, c'est assez

Je ne boiray pas avec vous, car vous,  
mettez trop d'eau en vostre vin,

Je ne seray pas si tost yvre,

{ Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'est le vin qui m'enivre.

Ce n'est pas la faulte du vin,  
mais de celui qui le boit, comme lon dit.

Je sui bien aise de vous veoir joyeux,

Quoy ? une once de joye, vault miculx  
qu'une livre de melancholie, voire deux ;  
et a faire bon poidz ; qu'en dites vous ?

Comment les voudriez vous peser ?

Je vous le diray quand j'auray beu :  
donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ?  
al'ez en querir : la cave est elle si loin ?

Monsieur j'ay beu hier du meilleur vin  
François, qui soit point en toutes les tavernes  
de Londres. Où est-ce ?

A l'enseigne de la Rose,

The Dialogues.

at Temple-barre. Let us have a quart of it.

I had rather that you should say, a pint, what will a quart serve among so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will doe this message; tell the good man of the Rose, that he send me of such wine which we dranke the other day at his lodging, and tell him, that if he doe not send me of the like which I did taste in the cellar, we will send it backe againe: run quickly: are you there yet? are you not returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token, doe onely that I bid you: he will not faile: for he doth know me well.

Master N. my master sendeth me to you, praying you to send him a flaggon of the best wine you have.

Who is your master, my friend?

I know him not, except he be such a one.

Doe you not know him? he is your next neighbour, which dwelleth on the other side of the street; he did drinke on Saturday last with you in the cellar.

You say true; I remember it now: William.

What is your pleasure, master?

à Temple-barre. Ayons en une quarte.

J'aimeroye autant que vous disiez une pinte ; qui servira une quarte entre tant de gens ? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez-ça *Iehan*, vous ferez bien ce message; dites à l'hoste de la Rose. qu'il m'envoye de tel vin que nous beusmes l'autre jour en son logis & dites luy que s'il ne m'envoye du pareil que je goustay en son celier, nous le renvoyerons ; courez vifvement, estez vous encore là ? n'estez vous de retour ? Je n'arresteray pas : mais à quelles enseignes ?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites seulement ce que je vous commande : il n'oseroit faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'a envoyé par devers vous, vous priant de luy envoyer un flacon du meilleur vin que vous ayez.

Qui est vostre maistre mon amy ? je ne le cognoy pas, si ce n'est un tel.

Ne le cognoissez vous pas ? il est vostre prochain voisin, lequel demeure à l'autre costé de la rue : il heur ? Samedi dernier avec vous en vostre cave,

Vous dites vray : il m'en souvient maintenant : *Guillaume*.

Plaist-il mon maistre ?



## The Dialogues.

Fill him his bottle with wine, and of a  
fresh piece, for his masters sake.

Give me your bottle; come with me into  
the cellar, and you shall see it  
pierced; set abroad.

See what you doe; you spill;  
and wine spilled is not worth water;  
turne the tap; turne the cock;  
take the tunnell, dispatch a little;  
for I have great haste, they tarry for me.

Hold, goe your way, and tell your  
master that there is the best I have.

Here is the wine. What saith he?

He hath him commended unto you, and  
sendeth you the choyce, and the flower of  
all his wines, and hath drunke to you.

Since the glasse, that I may taste of it,  
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better  
for that he hath sent us such good wine; he  
hath done to me the turne of a good friend.

Give me a cleane trencher: these  
chickens are too much roasted; open that  
pie of venison; this Doe was very fat;  
was it not? You say true; it is  
the fattest that I have yet seene  
this yeare, yea a good while.

Bring us some signed mustard

for

Emplez luy sa bouteille de vin, & d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maistre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre en broche.

Regardez que vous faitez, vous respandez : et vin respandu ne vault pas eau : tournez le robinet, la canelle, la fountenelle, prenez l'entonnoir : depeſchez vous un peu, car j'ay grand hafte, ou ni attend.

Tenez, allez vous en : et ditez à vostre maistre que voila du meilleur que j'ay.

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il ſe recommande a vous, & vous envoie l'eſlite et la fleur de tous ſe vins ; & ſi a beu a vous.

Reinçez le verre, & que j'en gouſte que vous ſemble de ce vin ? eſt-il bon ?

Il me ſemble fort bon, je luy ſçay bon gre qu'il nous a envoyé de ſi bon vin ; il m'a fait un tour d'amy.

Donnez moy un trenchoir net : ces poulets ſunt trop roſtis, deſcouvrez ce paſté de venaïſon ; co'dau eſtoit bien gras, n'eſtoit il pas ? Vous ditez vray ; c'eſt le plus gras que j'aye point encore veu de c'eſt année, voire de long temps.

Apportez nous de la mouſtarde ſucréc

The Dialogues.

for the venison: Sir, doe not  
mistake me, if I be  
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here;  
I pray you command us if you were  
in your house, for so are you assuredly,  
and you shall doe me a pleasure.

Give me some drinke in that goblet,  
where, will you not have us to  
see what, and how much you drinke?  
you are a subtil fellow; you will deceiue  
folkes, as you are wont.

Truly I did not thinke on it, you  
imagine alwayes evil, where no good-  
nesse is to be had: but all is one.

For what laugh you? Wherefore doe I laugh?

I doe laugh at your page, which hath  
supped a cup of wine, and then wipeth  
his bill as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he  
hath swallowed: he knoweth the trade well.  
Mistresse, shall I give you some crust  
of this pie? shall I serue you?

As it pleaseth you: I am well. God  
be thanked, better then I deserve.

Me thinketh that it is too much baked.

No forsooth, it is but well;  
but it is great harme that the liquor

pour nostre venaison : Monsieur, ne me sachez point mauvais gré, si je suis privé en vostre maison, car aussi suis-je.

Vous ne scauriez estre trop privé ceans : je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous assuré-ment, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce goblet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez ? vous estes un fin gallant : vous voulez tromper les gens, comme vous estes costumier.

Certes je n'y pensoye pas : vous pensez tout-jours mal, ou il n'y a point de bien : mais c'est tout un.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Je ri de vostre page, qui vous a humé une tasse de vin, & puis se torche le-bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait-il pas bien ? ce n'est pas la première qu'il a avalée : il en fait bien le mestier.

Madamoiselle, vous donneray-je de la crouste de ce pasté ? vous serviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je suis bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est un peu trop cuit.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien : mais c'est grand dommage que la saulce

The Dialogues.

is so run out, but what remedy?

It is the fault of the Baker, I would  
that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I  
should lose. And I also to tell the truth.

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black-birds  
rosted, the larks and the wood-cocks?  
set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good  
morrell cut some of these laynes  
of the hare, dressed with a blacke sauce.

Vncle, here is too much meat  
me thinketh that we be at a wedding.

I doe keare some body which knocketh  
at the dore, se: who it is.

Michael, where be the Keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends,  
open the dore: I have beene here above  
halfe an houre, hath my Master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him?

Fifteen or sixteen; what is your pleasure?  
what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a Gentleman be neath

which

s'est ainsi escoulée : mais quel remede?

C'est la faulte du patif, je voudroye  
qu'il l'eust au ventre, toute entiere.

J'en seroye, bien marri certes, car j'y  
perdroye. Et moy aussi à dire le vray.

Femme, n'avons nous autre chose?

Ouy mon mary : les merles sont ilz  
rostits? les alouettes & les beccasses?  
mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon  
morceau, tenez de ces anches  
de lievre à la saulce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes :  
il me semble que nous sommes aux nopces.

J'oye quelqun qui frappe  
à l'huis : voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en un clou derrière l'huis.

Qui est la? Ce sont amis :  
ouvrez l'huis : j'ay icy esté plus d'une

demie heure à vostre maistre à-il dîné?

Il n'est pas encore au dessert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize : que vous plait-il?

que diray-je, qui le demande?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur : entrez Mademoiselle.

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme

qui

which would faine speake with you.

Send him to come to. Father, it is  
my god-father and my god-mother.

Ah, lick-criss, you know them well  
by the comfits and lick-crissness  
which they give you.

Gossip, you are welcome  
and you also my sister Gossip:  
how doe you?

So, so. Wherefore?  
have you beene sick?

Yea, and of evill sickness.

What sickness hath taken you?

Lack of money.

Oh, take heed of that  
disease; for lacke of money is  
a paine which there is not the like.

I know it well, I have proved it;  
but yet, what sickness have you?

None, God be thanked, at this present,  
saving the tooth-ach; but I will  
heale it as soone as I  
come to my vittuals; it is true,  
notwithstanding that I have had an ague  
a fortnight or three weeks,  
which hath much weakened me, and I  
feele yet some fit of it,  
because I have not broken my fast.

Where



qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est  
mon parrain, & ma marraine.

Ah, friand, vous les cognoissez bien  
par les dragées, & friandises  
qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu :  
& vous pareillement commere :  
comment vous portez vous ?

Tellement, quellement. Pourquoi cela ?  
avez vous esté malade ?

Ouy, & d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste  
maladie là, car faute d'argent est  
douleur nonpareille :

je le sçay bien : je l'ay essayé :  
mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nullle, Dieu mercy pour le present,  
que le mal des dents : mais je le  
gueriray incontinent que je  
viendray aux vivres : il est vray,  
toutes-fois que j'ay eu la fiebvre  
quinze jours ou trois semaines,  
qui m'a bien affoibly, & j'en  
sens encore quelque attainte,  
acause que je n'ay pas desjune.

*The Dialogues.*

Where have you tarried so long?  
from whence come you now?  
Truly you are much too blame;  
we have almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court?

Doth the King goe to hunting?

We have seene the Queene in her  
Coach, which came from walking  
out of the Parke; and as she went to the  
chappell to heare the service, there was  
a Lady of the Court ancient enough,  
which hath presented her a request:  
the Queene hath taken it very gently,  
truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princeesse,  
God preserve her long unto us.

So be it: Truly it is a Lady  
worthy of great praise: she haeth  
kept us a long time in peace and  
tranquillity, which ye have not  
read in any Chronicle of England,  
that there hath beene any Prince since the  
Conquest, which hath maintained this  
Realme in such a long and good peace;  
and if I should say since Brutus,  
I should not lie.

But in the meane time make me some

roome

Où avez vous tant demeuré ?  
d' où venez vous maintenant ?  
certes vous avez grand tort :  
nous avons presque disne.

Nous venons de la cour.

Quelles nouvelles a la cour ?  
le Roy va-il à la chasse ?

Nous avons veu la Royne en sa  
litiere laquelle venoit de se pourmener  
du parc : & comme elle alloit à la  
chappelle pour ouïr le Service, il y a eu  
une Dame de la cour assez ancienne,  
qui luy a présenté une requeste :  
la Royne la prinse bien humainement,  
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est une Princeesse bien courtoise,  
Dieu la nous preserve longuement.

Ainsi soit il : certes c'est une Dame  
digne de grande louange : elle nous a  
gardé long temps en paix &  
tranquillité : ce que vous n'avez pas  
leu en aucune cronique d'Angleterre,  
qu'il y ay eu Prince despuis la  
conqueste, qui ait entretenu ce  
Royaume en si longue & bonne paix :  
& quand je diroye despuis le *Brutus*,  
je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy un peu

de

**The Dialogue.**

roomer: you occupy more room  
then three others: doe you see what a  
paire of buttocks he hath?

It is well said, Gossip, make them to goe  
back, for you have need of it: I think that  
you have a good stomach.

So have I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring unto him the broth of the capon  
which I have caused to be kept.

Sirs, I pray you doe not tarry  
for me, follow your enterprise:  
as for me I will make a Lawyers dinner.

What doe you meane by that?

Did you never heare speak of  
Hunters break-fast, Lawyers dinner,  
Merchants supper, and drinking  
of Monks? he which maketh all these  
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the facke to thrust  
in so much meat?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is meere pish that there is no  
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him  
lend me one.

Have you na Knife? No.

de place : vous tenez plus de place  
que trois aultres : voyez vous quel  
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer,  
car vous en avez besoin : je pense que  
vous avez bon appetit, si je ne suis deceu.

Aussi ay-je certes pourquoy mentiray-je ?

Voulez vous humer d'un bouillon ?

Apportez luy le brouëd de ce chapon  
que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez  
point : poursuivez vostre entreprise :  
quant à moy je fairay disner d'advocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous jamais parler du  
desjuner de chasseurs, disner d'Advocats,  
souper de Marchants, & collation  
de Moynes ? celuy qui fait tous ces  
repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le sac pour mettre  
tant de viande ? quelle pense est cela ?

Je croy qu'il est pire qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grand pitié qu'il n'y a  
plus de discipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il  
m'en presse un.

N'avez vous point de couteau ? Non.

Coupez

Cut my finger, I will give you leave  
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you goe  
to the battell after the blowes are given.

George, lend me your Knife.

It is not sharpe; it cutteth nothing;  
it is blunt; I will goe wett it.

Give it me, I will make it cut well.

Gossip, I thinke you are yet  
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot  
surely: I dranke this morning a draught  
of malmesey, with a little taste  
I have drunke also some muscadell.

Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a  
Pike with a high-Dutch-sauce?  
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excessive:  
besides, you will put your selfe to too  
great cost, let us spare for the poore.

Care you not for the charges,  
it is drest; set it them upon the boord,  
and eat of it who will, without sparing.

I thinke that this Carpe was an  
ell long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé :  
et si ne m'en repentiray, ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez  
à la bataille quand les coups sont donnez.

*George*, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :  
il est rebouche ; je le vay esguier.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Commere, je pense que vous eltez  
encore à jeun vous voyant si passes.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne  
scauroye certes : j'ay beu a. ce matin un traict  
de malvoisie, avec une petite rostie :

j'ay beu aussi du Muscadel.

*Isabeau*, ostez tout cecy ; baillez nous  
le dessert le fruit :  
apportez l'issuë.

Messieurs, voulez vous manger d'un  
brochet a la saulce d'Allemagne ?  
que dites vous d'une carpe à l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit excès :  
et puis, vous vous mettriez en trop  
grands frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :  
il est dressé ; mettez les sur la table,  
& qui en voudra en mange, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit une  
aulne de long : est elle de vostre estang ?



The Dialogues.

And that Pike is the greatest and biggest  
that ever I saw: looke on this Whising.

Now serve the fruit, lay here  
those roasted peares, and the scraped cheese;  
set those apples lower, can you not?  
they be peppins as it seemeth to me:  
did you ever see a fairer peppin?

I hold a penny  
that it cometh out of Normandy.

No, no: it is growne in England.

These tartis be cold, and the egges plus  
also: Mistrresse, will you have  
some cake? truly it is but dough;  
I would that the Baker had been baked  
when he did heat the oven.

But so it is that this weather should  
warne him to heat his oven well;  
for it is very cold, is snoweth and freezeth  
altogether: but the fault is small.

It did raine now, Henry, goe  
fetch some wood, and make a good fire; bring  
a bushell of coals. Well Mistr.

Of Musicke.

**R**owland, shall we have a song? Yes  
indeed Sir: where be your booke  
of Musick? for they be the best corrected.  
They be in my chest; Katherine, take  
the key of my closet, you shall find it.

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros  
que e vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruit : mettez icy  
ces poires rosties, & le fourmage graté :  
mettez ces pommes plus bas, ne sçauriez vous ?  
ce sont pommes de capendu, ce me semble :  
veistes vous, amais plus beau capendu ?

Je mettray un denier : & gageray un denier,  
qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est cru en Angleterre.  
Ces tartes sont froides, et ces flans  
aussi : Madame, voulez vous  
du gasteau ? certes ce n'est que pastie :  
je voudroye que le fournier eust esté tuiçt,  
quand il chauffa le four.

Si est ce que ce temps le devoit  
admonnester de bien chauffer son four,  
tar il fait bien froid, il neige et gele  
tout ensemble : mais la faulte est petite.

Il pluvoit maintenant. *Henry* allez  
querir du bois, et faitez bon feu : apportez  
un boisseau de charbon. Bien mon maistré.

*De la Musique.*

**R**oland, aurons nous une chanson ?  
Ouy des Monsieur, où sont vos livres  
de musique ? car ce sont les plus correctz.

Ilz sont en mon coffre : *Katherine*, prenez  
la clef de mon contoir, vous la trouverez

The Dialogues.

in a little Till at the left hand :  
behold, there be faire songs in  
four parts. Who shall sing with me?

You shall have company enough ; David  
shall beare the Base , John the Tenor,  
James the Treble, and I will keepe measure.

Let us begin ; James take your tune,  
goe to : for what doe you tarry?

I have but a rest. I am ready.

Rowland, drinke before you begin,  
you will sing with a better courage.

It is well said, give me some white wine,  
that will cause me to sing clearer.

You must drinke green wine. Tea truly,  
to cause me to lose my voice.

Oh, see what a funnell : for he hath poured down  
a quart of wine without any taking  
of his breath : oh what a fellow !

I should not be a singing-man, except I could  
drinke well ; and for feare we should have  
the throat dry, we wet the mouth  
often : and among us singers,  
we have a good receipt  
for to be never dry : will you know it ?

What is it I pray you ? I would  
faine learne it, but with small cost.

I will teach it unto you for a quart  
of wine ; is not that good cheape ?

Truly

en un petit eserin à la main gauche :  
regardez, voilà de belles chansons à  
quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie assez : *David*  
fera la basse-contre : *Jehan* la teneur ;  
et *Jacques* le dessus ; et je garderay niesure.

Commençons ; *Jacques*, prenez vostre ton ;  
or sus : qu'attendez vous ? que vous fault-il ?

Je n'ay qu'un soupir. Je sui tout prest.

*Roland*, beuvez devant que commencer,  
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict : donnez moy du vin blanc :  
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,  
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a, il a avallé  
un quart de vin sans reprendre  
son halaine : ah quel compagnon est cela !

Je ne seroye pas chantre, si je ne beuvoye  
bien : et de peur que nous n'ayons  
le gosier sec, nous mouillons la bouche  
souvent : et entre nous aultres chantres,  
nous avons une bonne recepte  
pour n'avoir jamais soif : la voulez vous sçavoir ?

Quelle est elle je vous prie ? je la voudroye  
bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous en'aigneray pour une quartre  
de vin, n'est-ce pas bon marché ?

The Dialogues.

Truly thou hast two quarters,  
and give it me in writing: shall I have it?  
You need no writing in that: you  
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.

For to quench well the thirst, one must  
drinke often, and long draughts.

Is that the reason? goe, goe,  
with a merryaine: I know that  
above ten yeares agoe, you twelue,

I could not give you better  
physicke, then the same which I take for  
my selfe; and it is all that I can doe.

Thou hast a conscience as large as a  
gray Friers sleeve: if I should doe that  
I should have the droppe, with all  
the names in it, before a months end.

And I, if I should not drinke, I should  
become as dry as a gammon of bacon hanging  
in a chimney: therefore your  
nature and mine be contrary;  
and as I perceive you cannot tell  
the song which begins with  
I had rather goe without hosen,  
then forbear drinking: how doe you like it?

I pray thee let us have it. With all my  
heart: I goe to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard;

Vrayment tu en auras deux, *françois*  
et baillie la moy par escript, l'auray-je?

Il ne vous faut point d'escrip en cela: vous  
la retiendrez bien par cœur.

Dis donc je te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut  
boire souvent, et à long traicts.

Est-ce la ta recepte? et va, va,  
les fiebvres quartaines: je sçay cela  
Il y a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous sçauroye bailler meilleure  
medecine, que celle que je prends pour  
moy-mesme: & c'est tout ce que je peux faire.

Tu as la conscience large comme la  
manche d'un Cordelier: si je faisoys cela,  
je deviendroye hydropique, avec tous  
les noms en icelle, devant qu'il fust un mois.

Et moy, si je ne beuoye, je deviendroye  
aussi sec qu'un jambon qu'on a pendu  
en la cheminée: parquoy vostre  
nature & la mienne sont contraires:

et comme j'apperçoy, vous ne sçavez pas  
la chanson qui se commence,

J'aimeroys mieux aller sans chausses  
que ne boire point: que vous en semble?

Je te prie ayons la. De bien bon  
cœur: Je la vay querir en ma chambre.

Certes c'est un joyeux compagnon.

The Dialogues .

Leonard, are the chefnuts roasted ?

Tea Sir. Give them upon the boord.

Henry, rise, and your sister also :  
what, you keep table as long  
as we ? Serve here, and see whether  
any thing wanteth upon the boord.

But I pray you eat that cheefe ;  
you doe not make good cheere ;  
you are not merry ; this musick doth not  
make you merry ; go so, let us laugh.

Yes forsooth ; truly I take in it  
as great delight as any of you.

There is a good song ; I do marvell  
who hath made it ; do you know ?

It is the master of the children  
of the Queenes Chappell, a great Musician.

{ What is his name ?

Master Edward. Is he alive ?

I heard say that he was dead.

It is already a good while agoe ; it is at  
the least five yeares and a half, or more.

Truly it is pity ; he was a man  
of a good wit, a good Poet, a good fellow,  
and a great player of Playes.

Well, he is gone before, we shall  
follow him hereafter, faire and soft,

when it shall please God.



*Léonard*, les marrons sont ilz cuicts ?

Ouy, Monsieur. Baillez les sur la table.

*Henry*, levez vous et vostre sœur aussi : comment ? vous tenez aussi longue table que nous ? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien sur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage : vous ne faites point bonne chere : vous n'estez pas joyeux : ceste musique ne vous resjouit point : or sus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila une belle chanson : je m'esmerveille qui l'a fait, le sçavez vous.

C'est le maistré des enfans de cuer de la chappelle de la Roynie, grand musicien.

Quel est son nom ? comment s'appelle-il ? comment l'appelle on ?

*Maistré Edouard*. Est-il en vie ?

J'avoye oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage : il estoit homme de bon esprit, un bon poëte, bon compagnon, & un grand joueur de farces.

Or bien, il s'en est allé devant, nous le suyvrans cy apres, tout à loisir quand il plaira à Dieu.

Parlon-

The Dialogues.

Let us speake of the quicke, and leave the dead.

Give me that sheep cheese, will you have of this French Angelich, it is yet green.

It is more dainty, to be sure say; I have not notwithstanding I love to eat, because it is so fat, it is but butter and creame.

Taste then of this Romenese, or of this new this Holland cheese, bold sweet butter.

Where is my Lachy, my I did send him to fetch some Romenese, and I thought that he lyeth by the way in the myddle of the way.

He is come againe, he doth himselfe in the Kitchen, because he is not.

Doth it naime? My Sir, but is groweth haloth, and blaweth hard.

I shal say that he hath played with snow balles by the way.

I drinke unto all the company, thanking you that you have shewed me

unto me so much courtesie; as to have come to my house, I am sorry that

I am not able to make you better chere, but another time will come.

We doe thanke you Sir, what better chere could you wish?

Take away the board, and call the children to say grace; where be they?

George,

Parlons des vifs, et laissons les morts.

Donnez moy ce fourmage de brebis : voulez vous de c'est angelot de France ? il est encore tout frais.

Il en est plus irland, comme lon dit : toutes fois, e ne l'ayme pas, acause qu'il est si gras : ce n'est que beurre et creime.

Tastez donc de ce parmesan, ou de ce formage d'Hollande : tenez du beurre frais.

Où est mon lacquay ? Je l'avoie envoyé querir du vin de Ryn, et je pense qu'il est demeuré en chemin en un boubier.

Il est de retour : il se seiche en la cuisine, acause, qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige, gresle, & vent fort.

Je gageray qu'il a joué aux pelotons de neige par le chemin.

Je boy à toute la compagnie : vous remerciant de m'avoir fait tant d'honneur que d'estre venu à ma maison : e sui marry que je n'ay pas le moyen de vous faire meilleure chere : mais une autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle meilleure chere : sçauriez vous souhaiter ?

Otez la table : & appelez les enfans pour dire graces : où sont-ils ?

George.

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not?

I cannot reach it. Stand away:

you can do nothing, you are good  
but to play, drink, eat and sleep.

Father doth it please you that I say grace.

Tarry yet a little, that all be taken away:  
now say, and without misse.

Eternall Father, &c.

Now rehearse some faire saying  
or sentence, that we may see  
what you have learned for your money?

What shall I say father? a sentence,  
a proverb, a fable, a paradox,  
an Epigram, or an apothegme?

Say what you list, brief and short.

For one pleasure a thousand sorrowes.

It is very well and truly said,  
you are a faire child, and of great hope:  
come near to me,  
that I may reason with you: feare not.

What book do you read at school?

My Master readeth unto us

Terence and Virgil and other books.

What is the Captain of your school?

H. S. the best learned.

I know his father and mother very well;  
he is a good gentleman truly.

Now, have you talked long enough

with

*George*, ôtez ce plat, ne sçauriez vous ?  
Je n'y peux advenir. Ôtez vous :  
vous ne sçavez rien faire : vous n'êtes bon  
qu'à jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaist-il que je die graces ?

Attendez encore un peu que tout soit ôté :  
ditez maintenant, & sans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diction  
ou sentence, afin que nous voyons  
que vous avez appris pour vostre argent.

Que diray-je mon pere ? une sentence,  
une proverbe, une fable, une paradoxe,  
une epigramme, ou une apothegme ?

Ditez ce que vous voudrez, brief et court.

Pour un plaisir, mille douleurs,  
C'est tres-bien & veritablement dict :  
vous estes un beau filz & de grande esperance :  
approchez vous un peu de moy,  
afin que je devise avec vous : ne craignez point.

Quel livre lisez vous a l'eschole ?

Mon maistre nous lit  
Terence et Virgile, et autres livres.

Qui est le Capitaine de vostre eschole ?

H. S. le plus sçavant.

Je cognoi fort bien son pere et sa mere :  
c'est un honneste gentil-homme certes.

Or sus, avez vous assez devisé

avec

with that boy? let us wash after dinner:  
 let us wash altogether I pray you  
 Gentlewoman, come nearer:  
 you are very strange; I pray you  
 be as bold here, as if you  
 were at your house, for so are you:  
 spare nothing that I have,  
 and you shall doe me pleasure indeede:  
 I thank you with all my heart;  
 I know not when I shall be able  
 to recompence you for such courtesie  
 which you shew me daily;  
 I am here ordinarily at dinner  
 and supper.  
 I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so:  
 you cannot come so often,  
 but you are the better welcome:  
 let us goe take the ayre of the fire;  
 I begin to waxe cold: Gossip,  
 what doe you there? why come you not  
 neare the fire? page, where are you?  
 lay yet a sago on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney  
 on fire, except you take heed.

I will not (my she love) for it is therein  
 already; at the worst it is a fire.

It is time to depart, for they have rung

avec ce garçon ? Lavons apres disner : et  
lavons tous ensemble je vous prie :  
Mada moiselle, approchez vous :  
vous estes fort estrange : je vous prie  
soyez aussi privée ceans, comme si vous  
estiez en vostre maison, car aussy estes vous  
n'esparnez chose que j'aye :  
& vous me ferez plaisir assurément.

Je vous remercie de bien bon cœur :  
je ne sçay quand j'auray le moyen  
de vous recompenser, de tant de courtoisie  
que vous me monstrez journellement :  
je suy ceans ordinairement à disner  
et souper.

J'en ay grand honte, cenes.

Madamoiselle, il vous plaist de dire ainsi :  
vous ne sçauriez venir si souvent,  
que vous ne soyez encore la mieulx venuee :  
allons prendre la'ir du feu :  
je commence d'avoir froid : compere,  
que faites vous là ? que ne vous approchez  
vous du feu ? page, où estes vous ?  
mettez encore un fagot au feu : soufflez.

Mon mary, vous mettez le feu en la  
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non f'iray m'amye : car il y est  
desia : au pis aller, c'est une amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

deux



*The Dialogues.*

twice to evening prayers: shall we goe?

Have you so great haste, let us warme  
us first, and then we will goe  
all together, and lively.

By your leave, we will take our  
leave of you; thanking you  
heartily for our good choere.

Will you be gone in good earnest?

Tea; if it please you; it is time.

As it please you; ye are free.

God give you a good and long life,  
Sir, and all your company.

A good and long life God give unto you.

God be with you Gossip, till we see you.

They be gone: let us follow them.

God be their guide to the vintage;  
and they shall eat ripe grapes.

For to ask the way.

**G**od save you, master Iohn.

Sir, God give you a good and long life.

How doth your health since that  
I saw you? So, so.

Me thinketh that you are not so well  
as you were wont, or I am deceived.

How know you that?

By your face; which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous ?

Avez vous si grand haste ? chauffons nous bien premièrement, & puis nous irons tous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaise : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chère.

Vous en voulez vous aller à bon escient ?

Ouy, s'il vous plaist : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue,

Monsieur, & à toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu.

A Dieu commère, jusques au revoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vendanges,  
et ilz mangeront des raisins meurs.

*Poir demander le chemin.*

**D**ieu vous gard, maistre Jehan, (longue.)

Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé despuis que  
je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas  
si bien comme vous souliez, ou je me trompe.

A quoy l' appercevez vous ?

A vostre face, qui est si passé.

L

I'ay

*The Dialogues.*

*I have had five or sixe fits of an ague, which hath much weaken'd me, and hath taken away all my stomacke.*

*It is an evill sicknesse. Whither ride you so safely?*

*To London to Bartholomew Faire.*

*And I also: if it please you we will goe together for better assurance.*

*It pleaseth me very well; but you ride a little too fast for me and my horse.*

*Let us ride as you will, it is all one to me, for my horse ambleth very easily, whereby I doe the better.*

*And mine doth trot too hard, and worse for me: let us goe in Gods name.*

*Who be they that do goe before us?*

*I know them not truly; they be Merchants: let us prick our horses for to overtake them; for I am afraid that we be out of our way.*

*We be not; be not afraid; yet it is good to aske it.*

*Aske of that Shepherdesse.*

*My she-frind, where is the right way hence to N<sup>o</sup> 7 Right before you Sir, turning neither on the right neither on the left hand, till you come to an high Elme tree, then turne on the left.*

*H on*

Jay eu cinq ou six accès de fievre  
qui m'ont fort debilité : & m'ont  
osté tout appetit.

Ce'st une mauvoise maladie:  
où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de St. Barthelemy.

Et moy aussi ; si vous voulez, nous irons  
ensemble, pour plus grande assurance.

Il me plaist fort bien : mais vous chevauchez  
un peu trop fort pour moy & mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,  
ce m'est tout un, car mon cheval amble  
bien aisément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur : & pis  
pour moy : or allons de par Dieu.

Qui sont ceulz-là qui vont devant nous ?

Je ne les cognoy pas certes : ce sont  
marchants : piquons un peu pour  
les atteindre, car j'ay peur que nous  
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur :  
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amye, où est le droit chemin  
d'icy à N ? Tout droit devant vous, Monsieur :  
ne vous forvoyant ny à la dextre  
ny à la fenestre, jusques à ce que vous veniez  
à un hault orme, alors tournez à gauche.

The Dialogues.

How many miles have we hence  
to the next village? tell me without lying.

Two miles and a halfe and a little more.

Now let us goe at leysure, for I am  
out of doubt: I see the tree whereof  
she hath told us; it is very dusty:  
the dust doth put out mine eyes.

Take this cassata to hold  
before your face, and it will  
keepe you from the dust and sunne.

It is not need, for the sunne  
goeth downe; therefore I am afraid that  
we come not by day-light unto the towne.

Yas forsooth; but the worst is, that this  
way is dangerous because of theeves:  
they did rob the other day a rich Merchant  
at that side of the tree, as they say:  
which maketh me afraid to be robbed  
except we take heed.

I see the steeple of the towne, or a towne  
if I be not deceived; let us take courage.

It will be late before we come thither.

I doubt that we may not enter in.

Yas forsooth: they doe not shut the  
gates before nine at the least.

It is the better; for I would  
not gladly lye in the suburbs.

Nor I neither: let us aske of these folks

for

Quantes lieuës avons nous d'icy  
au prochain village ? ditez moy sans mentir.

Deux lieuës & demie, & un peu plus.

Allous maintenant à l'aise, car je suy  
hors de doubte : j'apperçoy l'arbre de qui  
elle nous a parlé : il fait bien pouldreus :  
la pouldre me creve les yeulx.

Prenez ce taffetas pour mettre  
devant vostre face, & il vous  
gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil  
s'en va coucher : parquoy j'ay peur que  
nous ne soyons pas de jour à la ville.

Sauf vostre grace : mais le pis est, que ce  
chemin est dangereux a cause des brigands :  
on destroussa l'autre jour un riche marchant  
au costé de cest arbre, comme lon dit :  
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé  
si nous ne nous donnons garde.

Je voy le clochier de la ville, ou une tour  
si, je ne suy deceu : prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là :  
je doubte que nous n'entrons pas.

Pardonnez moy : on ne ferme pas les  
portes devant neuf heures, pour le moins.

Tant miculx vault, car je ne vou'droye  
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy aussi. Demandons à ces gens

The Dialogues.

for the best Inne of this towne.

Take no care for that :

I know well the best lodging of the town :

it is the Swan at the great market-place,

right over against the crasse, or the Crane,

Let us make haste I pray you,

for they draw the drawing bridge,

I am so weary, that I cannot

goe further : furthermore,

my horse halteth, I did think that a nail

doth prick him, or is hurt upon the back,

and besides, this pavement is so hard,

that it bruise him altogether.

Let us enter in then.

To aske Lodging.

God save you my friend.

God give you a good evening, Sir,

Shall we lodge here in this for this night?

Yes for sooth Sir : how many be you?

We be ten of a company.

We have lodging enough for three times

as many : light downe when it

will please you : you shall be well used.

Have you a good stable, good hay,

good oates, and good litter? but above all,

have you good wine? and all will be well.



pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous souciez point pour cela :  
je sçay bien le meilleur logis de la ville :  
c'est au cygne, en la place du grand marché,  
vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous un peu, je vous prie ;  
car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que je ne sçauroye  
passer plus oultre, oultre-plus,  
mon cheval cloche, je pense qu'il est  
encloüé, ou blessé sur le doz ?  
Et puis, ce pavé est tant dur,  
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

*Pour demander Logis.*

**D**ieu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Messieurs  
Logerons nous çans pour ceste nuit ?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous ?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez de logis pour trois fois  
autant : descendez quand il  
vous plaira : vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable, bon foin,  
bonne avoine, & bonne litiere ? mais sur tout,  
avez vous de bon vin ? & tout ira bien.

The Dialogues.

The best in the towne; you shall taste of it,  
Have you any thing to eat? not you?

Sir, light downe only; you shall lack nothing; trust me,  
Use us well, for we be weary, and halfe dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well used; and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse when you have taken off his saddle under his taile; give unto him good litter; take his halter which is in the purse of the saddle: if he hath none, buy you one, and then I will restore you your money, and somewhat to drinke.

Sir, there shall be no fault: hath your horse drunke? shall I water him?

No, doe not water him so soone for he is yet too hot; you would cause him to take the glanders; walke him a little and when he hath eaten somewhat, you shall bring him to the water side; see if the girthes be not broken; bring my budget which hangeth on the saddle-bow; pull off my boots and make them cleare, then put my foot-hose and my spurs within.

Le meilleur de la ville : vous en goufterez.

Avez vous quelque chose à manger ?

Monsieur, descendez seulement (moy.  
car vous n'aurez faute de rien, fiez vous en  
Traitez nous bien, car nous sommes  
lassez, & demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous serez bien traitez,  
et vos chevaux aussi, n'en doubtez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval  
quand vous l'aurez desellé :  
détrouffez sa queue : faites luy bonne  
litier : prenez son licol qui est en la  
bourse de la selle : s'il n'en a point,  
achetez en un, et puis je vous rendray  
vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faulte :  
vostre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?

Non, ne l'abreuvez pas si tost,  
car il est encore trop chaud : vous  
luy feriez prendre les avives :  
pourmenes-le un petit, & quand il  
aura mangé quelque peu, vous le  
menerez à l'abreuvoir : regardez si  
les fangles ne sont point rompuës :  
apportez ma bougette qui pend  
à l'arçon de la selle : tirez mes bottes,  
& nettoyez les, puis mettez mes  
tricoufes & mes esperons dedans.

## The Dialogues.

*I shall be done: doth it please you now to  
to come to supper? Thou sayest well, say you  
them art a good fellow: goe to, let us goe.  
I am ready: goe to, let us wash hands: and  
we shall not sup except we have it.*

*I goe to supper to the conne: and if  
if any body asks after me, you  
shall find me at the Treasurers house; do you  
or else tell them that I will come  
straight after supper: hearken, I enjoy but  
to morrow morning before you water  
my horse, bring him to the Smithy, and  
let him take heed for pricking him. I do thank  
Sirs, doe not forget to drinke to me, and  
and I will pledge you all: doe you heare?*

*Truly you are too blame to breake  
such good company: is it well done by you?*

*There is no remedy, I will keepe you  
company to morrow all the day long.*

*What folks be there within?*

*They be guests. Of what Countrey?*

*They be Londoners: will it please you  
to sup with them? It is all one to us.*

*Much good may it doe you Sirs.*

*God a mercie mine host.*

*I pray you make good cheere, and  
spare not the wine, it is hot:*

*Drawer, draw a pint of claret wine,*

*that*

Il sera fait : vous plaist-il maintenant  
venir souper ? Tu dis bien :  
tu es bon compagnon : or sus, allons ;  
je suy tout prest : ça, lavons le mains ;  
car nous ne souperons pas, si nous ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville :  
si quelcun me demande, vous me  
trouverez en la maison du thesorier :  
ou bien dites leur, que je reviendray  
incontinent apres souper & escourez,  
demain au matin devant que d'abreuver  
mon cheval, menez-le au mareschal, &  
qu'il le donne garde de l'enclouer.

Messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,  
& je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre  
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, & vous tiendray  
compagnie demain tout le jour.

Quels gens y a-il li dedans ?

Ce sont hostes. D'où sont ils ?

De Londres : vous plaist-il souper  
avec culx ? Ce nous est tout un.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hôte :

Je vous prie faites bonne chère, &  
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud &  
Sommelier, tirez une pinte de vin claret,

pour

The Dialogues.

that they may taste of it :

My guests, how doe you like this wine ?

a good taste ?

hath it not

a faire colour ?

what doth it lacke ? is it not worth

the drinking ? tell me your mind.

It is faire and good : where is my hostesse ?

She will come anon : make good cheere

in the meane time of such things as you have :

you shall be better entertained another time.

We be very well mine host,

We thanke you of your courtesie.

Sir, I drinke to you, carouse,

I love it out of your hand, mine host,

I pledge you with all mine heart, and lively.

Sir, will it please you to give me leave

to drinke to you ? Sir, I drinke to you.

I thanke you an hundred thousand times,

I thinke I have seene you

sometime, but I doe not remember

well where : methinks to be at N.

Tea truly, I am of London.

It will not displease you if I aske

your name ; let it not be any displeasure

unto you if I aske your name : shall I be

so bold as to aske your name ?

How doe men call you ?

What

pour leur en donner à taster :

Mes hostes, que vous semble de ce vin ?

n'a-il pas { bon goust ?

{ belle couleur ?

que luy faut-il ? ne vult-il pas bien

le boire ? ditez m'en vostre advis.

Il est beau et bon : où est mon hôte ?

Elle viendra incontinent; faites cependant

bonne chere de ce que vous avez :

vous serez mieulx traitez une aultre fois.

Nous sommes tres-bien mon hôte,

neus vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, je boy à vous d'autant.

Je l'ayme de vous mon hôte : je vous

plegeray de bon cœur, & de hait.

Monsieur, vous plaist-il me donner congé

de boire à vous ? Monsieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me semble que je vous ay veu

d'aultre fois, mais il ne me souvient pas

bonnement où : il m'est advis que c'estoit à N.

Ouy certes : je suy de Londres.

Il ne vous desplaira pas si je demande

vostre nom : ne vous desplaise si je

demande vostre nom ; seray-

si hardy de demander vostre nom ?

Comment vous appelle-on ?

Comment



The Dialogues.

What is your name?

Sampson: I am called Sampson; men doe call me Sampson.

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Danes.

You saye true: I know you very well; how doth your health?

As you see. How doe you?

As your friend; ready to doe you pleasure; ready to doe you service.

I thanke you of your good will; from whence come you now?

From beyond the Sea; from France; out of Flanders; from high Dutchland.

What news in France?

Truly none good. How so?

The ciuill warre is there so enflamed, that the father is against the sonne, and the sonne against the father; and are so mad, that they draw their sword against their proper benefits.

God preserve us from ciuill warres; for it is an euill scourge. Is that true, which I haue heard long since?

What Sir? That they haue done such a great murder in Paris?

That knew I not; when came the news? Yesterday by a post.

Comment vous appelez vous ?

*Sampson* : je m'appelle *Sampson* ;  
ou m'appelle *Sampson*.

De quel lignage estes vous ?

De la lignée des Marches.

Vous dites vray : je vous cognoy fort bien :  
comment se porte la santé ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez

Comme vostre amy : prest à vous faire  
plaisir : prest à vous faire service.

Je vous remercie de vostre bon vouloir :  
d'où venez vous maintenant ?

De là la mer : de France :  
de Flandres, d'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civile y est tellement enflammée,  
que le pere est contre le filz, &  
le filz contre le pere : & sont tellement  
forcenez, qu'ilz desgainent leur espées  
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous préserve de la guerre civile,  
car c'est un mauvais fleau : est-il vray  
ce que j'ay ouï dire n'y a pas long temps ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait  
un si grand meurtre à Paris ?

Cela ne sçay-je pas : quand vindrent  
les nouvelles ? hier soir par un poste

O immortall God, how men be  
unconstant ! well one must haue  
patience ; we shall haue peace and rest  
when it shall please that good God.

What newes doe men report in this town ?

What newes doe you heare ?

What good doe men say ?

What newes say you ?

What newes ? All goeth well.

I know no newes : nothing but good.

To goe to bed.

Sirs, by your leave,

I am somewhat ill at ease,

Sir, if you be ill at ease,

goe and take your rest ; your chamber  
is ready : Jane, make a good fire in his  
chamber, and let him lacke nothing.

My she friend, is my bed ready ?

is it good ? Yea, Sir. See that it be  
a good feather-bed, the sheets  
be all clegne, and the pillow-beere

Pull off my bosen, and w. tme well  
my bed, for I am verry ill at ease.

I hake as a leafe upon the tree  
warne my kerchiefe: and bind  
my head well : soft, you rye it

O Dieu immortel, que les hommes sont inconstants ! bien, il faut avoir patience : nous aurons la paix et repos, quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne sçay, rien de nouveau : rien que bon.

*Pour aller au Liét.*

**M**essieurs, ne vous desplaïse,  
Je me trouve un peu mal.

Monsieur, si vous vous trouvez mal, allez vous en reposer : vostre chambre est prestte : Jehanne, faites bon feu en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liét est-il faict : est il bon ? Ouy, Monsieur. Voyez que cest un bon liét de plume : les linceulx sont tous blancs, & la taye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien mon liét, car je suy bien mal disposé : je tremble comme la feuille sur l'arbre : chauffez mon couvre-che f, et me ferrez bien la teste. holla, vous ferrez

M

trop

too hard; bring me a pillow;  
and cover me well; draw the curtains;  
and pin them with a pin.  
where is the Camber-pot? where is the  
draught? where be the privies?  
where be the jakes? shew them the boy.

Follow me lackey, and I will  
shew you the way; got up  
straight; you shall find them  
at the right hand; if you see them not,  
you will smell them well enough.

Sir, doe you lacke any thing else?  
are you well? are you at your ease?

Tea, my she friend, put out the candle,  
and come neere to me.

I will put it out when I am out  
of the chamber: what is your pleasure?  
are you not well enough yet?

I have my head too low; lift up a little  
the bolster, I cannot lie so low;  
my she friend kisse me once;  
and I will sleepe the better.

Sleepe, sleepe, are you not sicke,  
seeing that you speake of kissing;  
rather to die, then to kisse unchastly  
a man in his bed, neither in other place;  
take your rest in Gods name; God give  
you good night and good rest.

trop fort : apportez moy un oreiller,  
et me couvrez bien : tirez les coustines,  
e les attachez d'une espingle :  
où est l'urinal ? où est chambre basse ?  
où sont les privés ? où sont les retraits,  
monstrez les au garçon.

Suivez moy lacquay, & je vous  
monstreray le chemin : montez là hault  
tout droit : vous les trouverez  
à la main droit : si vous ne les voyez,  
vous les sentirez bien.

Monfieur, ne vous faut-il aultre chose ?  
estez vous bien ? estez vous à vostre aise ?

Ouy m'amy, estaignez la chandelle,  
et approchez vous un peu de moy.

Je l'estaindray quand je seray hors  
de la chambre : que vous plaist-il ?  
n'estéz vous point encoie bien ?  
J'ay la teste trop basse haultez un peu  
le traversin, je ne scauroye coucher si bas :  
m'amy, baisez moy une fois,  
& jen dormiray mieulz.

Dormez, dormez : vous n'estez pas ma-  
lade, puis que vous parlez de bailler :  
plus-tost mourir que de baiser impudiquement  
un homme en son liect, n'y aultre part :  
reposez de par Dieu : Dieu vous doint  
bon nuict & bon repos.

The Dialogues.

I thanke you faire maiden.

The rising in the morning.

**H**O, shall we rise? is it not  
time to rise? what is it a clocke?  
It is one of clock: it is two, &c.  
Boy, bring some light quick,  
make some fire that we may rise.

Cry more loud, he heareth you not.

Here I am Sir, what is your pleasure?  
it is not day-light yet a good while:  
you may well sleepe two  
good houres before it be day.

Goe, goe, kindle the fire: thou wilt  
make us as sluggish, and as good  
husbands as thou art: dry my shirt  
that I may rise: let him tarry in bed  
that listeth, as for me, I have too much  
busines. Where is the horse-keeper?  
goe tell him that he lead my horse to the river,  
when he hath well rubbed and curried him,  
combed his mane, saddled, and trust his taile,  
that he will let him drinke well,  
and then let him give him a peck  
and a halfe of oats: goe buy me  
a dosen of silke points.

The oylet holes of my hosen are broken  
lend me your bodkin.

Are you up Sir? Yea.



Grand mercy la belle fille.

*Le lever du matin.*

**H**Au, nous leverons nous ? n'est-il pas temps de lever ? quelle heure est-il ?

Il est une heure ; il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumière, viste :  
faitez du feu, que nous nous levions.

Criez plus hault, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monsieur, que vous plaist-il ?  
il n'est pas encore jour de long temps :  
vous pouvez bien dormir deux  
bonnes heures devant qu'il soit jour.

Va, va, allumez le feu : tu nous veux  
faire aussi paresseux, & aussi bons  
mesnagers que toy : seiche ma chemise  
que je me leve : demeure au liect  
qui voudra, quant à moy j'ay trop  
d'affaires. Où est le palefrenier ?  
allez luy dire qu'il meine mon cheval à la ri-  
quand il l'aura bien frotté & estrillé, (viere :  
peigné les crins, sellé, & troussé sa quenë,  
qu'il le laisse bien boire,  
& puis qu'il luy baille un picotin  
et demy d'avoine : allez moy acheter  
une douzaine d'esguilletes de soye.  
Les oeillels de mes chausses sont rompus :  
prestez moy vostre poinçon.

Estez vous debout Monsieur ? Ouy.

M 3

n'est

The Dialogues.

is it not time? It is not late;  
the Merchants have not yet opened  
their shops, neither unfolded their  
ware: make your selfe ready at ease.

We goe to Church, prepare in the  
meane while some good thing to break-fast.

What shall I prepare for you? it is  
to day a fish-day. How?

It is Saint Bartholmewes even;  
it is the even of Saint N.

it is a day of fasting; it is fasting day.

I did not thinke on it truly: I knew  
not that it had beene fasting day; it is all one,  
prepare us a dozen

of new laid egges roasted in the imbers;  
new hot cakes, and sweet butter.

Let us goe sirs, are you ready?

Truly here is a faire and rich towne;  
behold what faire streets, and faire houses;  
there is a faire temple; a faire Church;  
there is a faire maiden, a faire woman,  
a faire man.

What gentleman is that?

He is the noblest,  
the hardiest,  
the most honest,  
the wisest,  
the richest,

of the countrey.

n'est-il pas ? Il n'est pas tard : les marchands n'ont pas encore ouvert leur boutiques, n'y desployé leur marchandises : abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'eglise, apprestez tandis quelque chose de bon pour desjuner.

Que vous appresterez-je ? il est au-jour-d'huy jour de poisson. Comment ?

C'est la veille de S. *Barthelemy* ; c'est la veille de saint N, il est jour de jeusne.

Je n'y pensoye pas certes ; je ne sçavoie pas qu'il fust jeusne, c'est tout un, apprestez nous donc une douzaine d'œufs frais rostis à la braise : des gasteaux chauds, et du beurre frais.

Allons Messieurs, estez vous prests ?

Certes voi-cy une belle et riche ville : voyez les belle rues et belles maisons : voi-là un beau temple, une belle eglise, voi-là une belle fille, une belle femme, un bel homme.

Quel gentil-homme est-cela ?

C'est le plus noble,  
le plus hardy,  
le plus honnesté,  
le plus sage,  
le plus riche,

} du pais.

## The Dialogues.

the most humble,  
the most courteous,  
the most liberall,

{ of the countrey;

What man is that?

He is the proudest,  
the most covetous,  
the greatest boaster,  
the most jealous,  
the greatest cuckold,  
the greatest coward,  
the most fearefull,  
the poorest,  
the greatest giver  
of good morrows,

{ of the towne.

What woman is that?

She is the fairest,  
the proudest,  
the strongest whore,  
the most honest,  
the most chaste,  
the worst,  
the best,  
the happiest,  
the unhappiest,

{ of the street.

What Maiden is that?

She is not a maiden;  
she is married;  
she is not married;

She

le plus humble,  
le plus courtois.  
le plus liberal,

{ du païs,

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,  
le plus avaricieux,  
le plus grand eventé,  
le plus grand jaloux,  
le plus grand coqu,  
le plus couârd,  
le plus paoureux,  
le plus povre,  
le plus grand donneur  
de bon jours.

{ de la ville.

Quelle femme est cela ?

Ce'st la plus belle,  
la plus orgueilleuse,  
la plus forte putain,  
la plus honneſte,  
la plus chaſte,  
la pire,  
la meilleure,  
la plus heureuſe,  
la plus mal-heureuſe.

{ de la rue.

Quelle fille est cela ?

Cen'eſt pas une fille :  
elle eſt mariée :  
elle n'eſt pas mariée :

elle

She is betrothed :

She is a widdow :

She is a good housewife :

She hath a good dowrie :

She hath a good marriage :

What hath she for her marriage ?

She hath vertue and honesty ;

is not that enough ? Yea,

Who is here buried ?

It is the Bishop of N.

There is a faire grave :

a faire and rich sepulchre : let us

read the Epitaph ; let us see these arms.

Now let us returne to our lodging  
to break our fast, and then we will buy  
such things as we lack,

To buy and sell

**S**irs, what would you gladly buy ?

see if I have any thing that fitteth you ;

I will sell you as good cheape

as any within London ; come in.

Have you any kersies of Flanders

dying, or of Paris ?

Yea Sir, I have very faire and good :

the best of the towne : yea in England

of what colour doe you lacke ?

Brown,

elle est fiancée :

elle est veufve :

elle est bonne meſnagere :

elle a un bon douaire :

elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage.

Elle a vertu & honneſteté :

n'eſt-ce pas aſſez ? Ouy.

Qui eſt icy enterrée ? enſeveli ?

C'eſt l'eveſque de N.

Voy-là un beau rombeau : une belle tombe :  
un beau & riche ſépulchre : liſons  
l'epitaphe, voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis  
pour deſuner, et puis nous acheterons  
ce qu'il nous faut.

*Pour acheter & vendre.*

**M**Esſieurs, qu'acheteriez vous volontiers ?  
regardez ſi i'ay quelque choſe qui vous  
ie vous fairay auſſi bon marché (qu'ilc :  
qu'homme qui ſoit dans Londres : entrez.

Avez vous des quérzeaux teinture  
de Flandres, ou de Paris ?

Ouy Monsieur. j'en ay de fort beaux & bons :  
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre :  
de quel couleur en demandez vous ?

Brun



The Dialogues.

browne, gray, orange tawny, red, white,  
yellow, violet, changing, or blew? I haue  
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this blacke?

I pray you doe not over-sell it.

Will you but a word? it shall cost  
you a crowne a yard; is it not good cheape?

It is too much; I will give foure shillings.

It is too little truly, I should lose in it;  
it cost me more, take the whole piece  
for sixe pounds sixteen shillings;  
it is but foure shillings sixe pence  
halfe penny the yard, will you haue it?

It is too deare, how many yards  
be there? You shall see it measured,  
there be xxvij. elles and a halfe,  
and a halfe quarter, and good measure.

I will give sixe pounds at the last  
word, I haue forsaken as good  
as this, and better cheape  
by a groat in an ell, beleeve me.

You should take it, but I promise you,  
that except you were my customer,  
you should not haue it under  
sixe pounds xv. shillings sterling,  
but seeing it is you, I doe bare you above  
nine shillings on the piece, assuredly;  
I thinke that you desire not

brun, gris, orange-tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? J'en ay de toutes couleurs, & à tout prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ?  
je vous prie ne le me sur faites pas,

Ne voulez vous qu'un mot ? il vous coustera une es cu l'aulne n'est-ce pas bon marché ?

C'est trop ; j'en bailleray quatre shelins.

C'est trop peu certes : j'y perdroye ;  
il me couste plus ; prenez la piece entiere pour siz livres seize shelins,

ce n'est que quatre shelins six de niers  
& maille l'aulne, le voulez vous avoir ?

C'est trop cher ; combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer ;  
il y en a vingt sept aulnes et demie,  
et un demy quartier, à bonne mesure.

J'en donneray six livres tout au dernier mot : j'en ay refusé d'aussi bon que cestui-cy, & à meilleur marché d'un gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promets-ja que si vous n'estiez mon chaland & coustumier, vous ne l'auriez pas à moins de six livres quinze shelins :  
mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus de neuf shelins sur la piece, assurement :  
je pense que vous ne voudriez pas

ma

my losse: and truly if you refuse it, no man in the world shall have it, for the price; yea if it were my brother.

Well you shall have me those ten pence, for to make a round rock among you; and I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of five eight, you know it is all one to me; white money is as good to me as gold: but truly,

you are too hard; nevertheless, I had rather leese in it then send you away; I hope that another time I shall have your money sooner then another, shall I not?

Yea indeed, I will not forsake you for another, I would I had here a Porter, a pack-beaver; for I must buy many other things, and my lodging is farre off, which murther me.

What lacke you more?

A peece or two of Velvet and Chamblee; I have none truly; but goe to the next shop at the other side of the street, and he will let you have it better cheape for my sake.

Sir, what lacke you? doe you seeke for any good velvet, sattin, damaske, fustian, worsted, buckram,

farfener,

ma perte : et certes si vous le refusez, personne du monde ne l'aura pour le prix ; voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbattez ces dix deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas a dix deniers.

Je vous payera en bon or, & de poids.

Ce m'est tout un : la monnoye m'est aussi bonne que l'or : mais certes vous estes trop chiche : toutes fois j'aime mieux perdre, que de vous esconduire : j'espere que j'auray une aultre fois de vostre argent plus-tost qu'un aultre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas pour un aultre : je vouldroye que j'eusse icy un crocheteu, un portefaix, un faquin : car il me faut acheter beaucoup d'autres choses, & mon logis est loind'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot.

Je n'en ay point certes, mais allez à la prochaine boutique de l'aultre costé de la rue, & il vous fera bon marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ?  
cherchez vous de bon veloux, satin, damas, fustaine, ostade, bougrain,

tasse.

## The Dialogues.

sarsenet: or any sort of silke-cloath;  
what will you have? you shall have good cheape.

That premitte hath a good tongue;  
he waiteth for his Masters profit.

Shew us a piece of blacke velvet.

Well, I will: see, is it not good?

did you ever see the like?

Have you not better?

Yes forsooth, but it is of greater price.

I care not what it costeth,

if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you  
ever did handle.

You will make me beleewe so:

I have seene better and worse too;  
doe not unfold it all:

I have had the sight of it; it sufficeth.

There is no hurt; he which hath  
unfolded it, shall fold it up againe well enough,  
for a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly; for it is not possible  
to find better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not  
give you so much, for it is beyond reason.

What will you give for it, that I may  
sell, and have your hand sell?

taffetas ou aucune sortes de draps de soye ?  
que voulez-vous ? on vous fera bon marché.

Cest apprentif a bonne langue :  
il veille pour le profit de son maistre.

Monstrez moy une piece de veloux.

Bien je le fairay, regardez ne'st il pas bon ?  
eu veistes vous amais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand pris,

Il ne m'en chault quoy qu'il couste.  
pourveu qu'il soit bon & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous  
maniastes jamais.

Vous le me voulez faire à croire :  
e en ay veu de meilleur & de pire aussi :  
ne le desployez pas tout :

j'enay eu la venuë, cela suffist.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a  
desployé, le repliera bien apres :  
peine de villain n'est pour rien contée.

Quo me coustéra la verge ?

Vingt solz sterlings

Non certes, car il n'est possible d'en  
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Ditez ce que vous voudrez, mais je n'en  
donneray pas tant car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vousz bailler ? à fin que  
je vende, & que j'aye vostre estrene,

N

j'espere

The Dialogues.

I trust that he will bring me good luck,

I will give seventeene shillings at  
one word; shall I have it? No truly;  
I cannot afford it at that price,  
you know well, one need not  
to tell it you; it costeth me more  
then you doe offer me; I should lose too much,  
and you wish not my losse.

How sell you the two places  
together, and let us have but a word?

Will you have but one word? you shall  
pay two and thirty pounds,  
as much in one word as in an hundred;  
you shall not abate a halfe-penny.

No, no; you are too deare: tell me  
the last word, and doe not cause me  
to tarry so long.

Sir, I have told it you; I am  
a man of one word; I cannot  
utter it for lesse, except I would lose.

Seeing that you are a man of one word,  
we must goe to other places,  
for you set your ware out of reason.

Goe whither it will please you in Gods  
name; seeke for your best;  
I had rather another doe get it  
then I should lose; yet I mayn  
assure you of one thing, that if



*Les Dialogues.*

j'espere que vous m'apporterez bon heur.

J'en bailleray dix sept shelins tout en un mot: l'auray-je? Non certes:

je ne le peux vendre à ce prix, vous le sçavez bien, il ne le vous faut point dire, il me couste plus que vous ne m'offrez: j'y perdroye trop, et vous ne voudriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces ensemble? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot? vous en payerez trente deux livres, autant en un mot, qu'en un cent: vous n'en rabbatrez pas une maille.

Non, non, vous estes trop cher: dites moy le dernier mot: & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monsieur: je le vous ay dit: je suy homme d'une parole: je ne le sçauroye vendre à moins, si je n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre dentée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu: cherchez vostre mieulx: j'aime autant qu'un autre y gaigne, que si j'y perdroye mais, je vous peux asseurer d'une chose, que quand

## The Dialogues.

you should goe to all the shops and store-houses in London, you shall not get such a penny-worth as I offer unto you : notwithstanding, if you find no better, come againe ; you know my price, and my mind.

Your price is not for us.

Wel, at your commandement ; you know what you have to doe.

Well, seeing that we cannot agree of the price, farewell ; have me commended ; we goe somewhere else.

At your good pleasure ; if I could let it goe for a lesser price, you should have it as soone as any man in the world ; chiefly for his sake which hath sent you to me.

They goe away ; they be gone.

Let them goe ; let them run, they be calves ; when they have run their belly full about the Faire, they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth unto me, that the velvet is very good ; if we doe refuse it, we shall not find easily such for the price : let us aske him if he will bate the forty shillings.

Shall we take it ? Tea, if you doe.

believe

vous iriez par toutes boutiques  
et magasins de Londres, vous ne  
trouverez pas un tel offre que  
je vous fay : toutes-fois si vous  
né trouvez miculx, retournez :

vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous,

Bien, à vostre commandement :  
vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous  
pouvons accorder du prix ; adieu,  
je me recommande ; nous allons ailleurs.

A vostre bon plaisir : si ie le pouvoye  
laisser à moindre prix, vous l'aurez  
aussi-tost qu'homme da monde :  
mesinement ut pour l'amour de celuy,  
qui vous a envoyé vers moy.

Ilz s'en vont : ilz s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir,  
ce sont veaux : quand ilz auront  
couru leur saoul parmy la foire,  
ilz seront bien joyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux  
est fort bon : si nous le refusons,  
nous n'en trouverons pas aisément de tel  
pour le prix : demandons luy  
s'il veult rabbatre les quarante shelins.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

The Dialogue.

believe me, and you will not repent it.

Master, they come againe.

They shall be welcome if they bring money, for money feedeth me, and is to me physick at all times.

I pray you doe not cause us to take more labour; will you take thirty pounds for both the pieces, without turning againe? and tell money.

Truly you are tedious; you care not whether I lose or winne; it is all one to you, as I see you goe to, goe to, let us measure it.

No, no, I take it as if it were measured; I trust you well; you are an honest man.

This angell is too short; this French-crowne is too light; these pieces of ten shillings be clipped; so all this ducat is not of weight; this crowne of Flanders is not current; this royall is of base gold; this doller is not of good silver; these Spanish royals are not of good mettall.

You are very difficult in covring of money; if I had knowne so much, if you had sold me your new chandise for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maistre, ilz retournent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent  
de l'argent, car argent me duit,  
et ce m'est medicine en tous temps.

Je vous prie ne nous faitez plus tant  
travailler : voulez vous prendre  
trente livres des deux pieces  
sans plus y retourner ? & comtez argent.

Certes vous estes importuns :  
vous ne vous souciez pas si je pers  
ou gaigne: ce vous est tout un, comme je voy :  
or sus, or sus, mesurons-le.

Non, non : je le tien pour mesure :  
je me fie bien en vous : vous estes honeste.

Cest angelot est trop court :  
Cest escu au soleil est trop leger :  
ces pieces de dix solz sont rongnees :  
ce ducat n'est pas de poids :  
cest escu de Flandres n'est pas de mise :  
ceste realle est de bas or :  
ceste jucondale n'est pas de bon argent :  
ces realles d'Espaigne  
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile a recevoir  
argent : si e l'eusse sceu, quand  
vous m'eussiez vendu vostre marchandise  
pour vingt livres, veritablement.

The Dialogues.

I would not have it.

Sir, it is at your choyce,  
to take it or leave it :

I doe not get so much in it, that I  
should take any light money,  
or which is not currant.

Truly I have not coyned it,  
neither clipped it, I believe it well ;  
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, yay your  
selfe at leasure ; at length I will please you.

There is a counterfeite shilling ;  
naile it at the threshold of the dore.

It shall be done ; bring me an hammer  
and a naile : I would  
that the eares of him that hath coyned it  
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all ;  
now are you contented ?

Yea Sir, I thanke you :  
spare nothing that I have, as well  
without money, as with money.

God a mercy Sir ; Porter,  
lay this upon your backe and  
carry it to my lodging.

I know not where you doe lodge.

At the signe of the golden Lyon  
in Fish-street :

and

je n'en eusse point voulu.

Monsieur, il est à vostre choix,  
de le prendre ou laisser :

je n'y gaigne pas tant, que je  
doibve prendre de l'argent court,  
ou qui ne soit pas de mise.

Certes je ne l'ay pas forgé,  
n'y rongné. Je le croy bien :  
je n'y scauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourse, payez vous  
à loysir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-la un shelin, qui est faulx :  
attachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait apportez moy un marteau  
& un clou : je voudroye  
que les oreilles de celuy qui l'a coigné,  
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger :  
or sus, estez vous content ?

Ouy Monsieur, je vous remercie :  
n'espargnez chose que j'aye, aussi bien  
sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur,  
chargez cela sur vostre doz, &  
portez-le en mon logis.

Je ne sçay où vous logez.

A l'enseigne du Lion d'or,  
en la rue de la poissonnerie :



*The Dialogues.*

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children for pastime?

Buy some for us both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and goe and sit: we doe tarry for you.

Cause our horses to be saddled and bridled; we should be two miles

hence; goe to, let us dine standing: let us goe.

Let us have a reckoning mine host; what doe we owe? goe to; let us dispatch.

You owe foure shillings fixe pence, man and horse; is it too much?

Hold, are you contended? Tea Sir.

Where is the maid; hold my she-friend; there is for your pinnes. Bring hither my horse: have you dressed him well?

Tea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drinke, as I have promised thee, to the end that thou maist remember me another time.

I thanke you Sir, you shall find me at all times ready to doe you service: spare not the lodging, when you shall passe here by, for you shall be as well used and served, as in any lodging

within

et ditez qu'on appreste le dîner : car nous partirons incontinent.

Acheterons nous une peupette ou deux pour noz enfans pour passer le temps ?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hôte, dînerons nous ?

Lavez quand il vous plaira, & allez vous seoir : nous vous attendons.

Faites seller & brider nos chevaulx : nous debvrions desja estre à deux lieus d'icy : sus, dîsons tout debout : allons contons mon hôte :

que debvons nous vous ? ça, de peschons.

Voüs avez quatre shelins six deniers homme & cheval : est-ce trop ?

Tenez, estez vous content ? Ouy Monsieur.

Où est la chambrière ? tenez m'amy, voi-là pour vos espingles. Amenez icy mon cheval : l'avez vous bien pansé ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faulte de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je t'ay promis, à fin que tu te souviennes de moy une aultre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez tous jours prest à vous faire service : n'espargnez pas le logis quand vous passerez, car vous serez autant bien traité & servi qu'en logis qui soit

dedans

*The Dialogues.*

Jedans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi troué : je ne le  
changeray point pour un aultre.

*S'ensuiuent aucuns beaux et profitables Proverbes  
tant en François qu' Anglois.*

**Q**ui voit brusser la maison de son voisin  
doibt regarder à la sienne.

*He that sees his neighbours house on fire,  
ought to look to his owne.*

Tel maistre, tel vallet.

*Like master, like man.*

Pour un plaisir, mille douceurs.

*For one pleasure, a thousand sorrows.*

Il est empesché comm'une poule, qui n'a qu'un  
poussin.

*He is as busie as a hen which hath but one  
chicken.*

Nul feu sans fumée.

*No fire without smoke.*

Argent contant, porte medecine.

*Ready money brings physicke.*

Ainsi va le monde.

*So goes the world.*

Celuy va loin qui ne retourne jamais.

*He goes farre which never returns.*

Auallez ce que vous avez brassé.

*Swallow what you have brewed.*

within London; yea, within England,

I have found it so: I will not  
change it for another.

Hére follow some quaint & profitable Proverbs,  
as well French as English.

Il vaut mieux tard que jamais.

*It is better late then never.*

A rude asne, rude asnier.

*To a rude asse, a rude keeper.*

A petit mercier, petit panier.

*To a little pedler, a little pack.*

A bon vin il ne faut point d'enseigne.

*Good wine needs no bush.*

Amour fait beaucoup, mais argent fait tout.

*Love doth much, but money doth all.*

La charruë va devant les boeufs.

*The plough goes before the oxen.*

Qui n'a argent en bourse, ait miel a la  
bouche.

*Who hath no money in his purse, let him have  
honey in his mouth.*

Asseza, qui credit a.

*He hath enough who hath credit.*

Adjourdhuy amy, demain ennemy.

*To day a friend, to morrow a foe.*

Tout ce qui luit n'est pas or.

*All is not gold that glisters.*

Qui

Qui aime Jehan, aime son chien.  
Who loves John, loves his dog.

Au jourdhuy grand, demain petit.  
To day great, to morrow small.

Au jourdhuy un roy, demain a foy.  
To day mine, to morrow thine.

Après la pluye, vient le beau temps.  
After the raine, comes faire weather.

Au jourdhuy crediteur, demain detteur.  
To day a creditor, to morrow a debtor.

Bonnes parolles oignent et meschantes poignent.  
Good words doe heale, and evill doe hurt.

Bon sang ne peut mentir.  
Good blood cannot lie.

Beauté sans bonté est comme du vin esuente.  
Beauty without goodnesse is like wine without life.

Chose qui plait est a demy vendue.  
A thing that pleases is halfe sold.

Clocher devant un boiteux.  
To halt before a creeple.

Il ne faut pas jeter le manche apres la coignée.  
We must not cast the helve after the hatchet.

une bonne conscience, vaut mille tesmoins.  
A good conscience is worth a thousand witnesses.

Contentement passe richesses.  
Contentment passeth riches.

Du cuir d'autrui large couroye,  
Of other mens leather, large change.

Dire et faire, sont deux choses.

*To say and doe are two things.*

Femmes argent, & vin, ont leur bien, et leur  
venin.

*Woman, money, and wine, have  
their good, and their ruine.*

Gens qui craignent sont tousiours en sôicy.

*Folkes that feare, are alwayes in care.*

Hors de veuë, hors de pensée.

*Out of sight, out of mind.*

C'est un homme a deux visages.

*He is a man of two faces.*

Honneurs changent les mœurs.

*Honours change manners.*

C'est un donneur de bon jours.

*He is a giver of good-morrowes.*

Il n'est pas eschape qui traîne son lien.

*He is not quite loose that traileth his halter.*

Il n'est sauce que d'appetit.

*No sawce like to a stomacke.*

Il n'y a que la premiere pinte chere.

*The first pint of any thing is the dearest.*

Autant de chevilles, autant de trous.

*So many pinnes, so many holes.*

Il n'est banquet que d'homme-chiche.

*There is no banquet like to a niggards.*

Peu a peu le loup mange l'oye.

*By little and little the wolfe eats the goose.*

Le

*The Proverbs.*

Le doux parler n'escorche pas la langue.

*A sweet speech doth not fley the tongue.*

Les amys, sont en la bourse.

*The friends are in the purse.*

L'amy se cognoist en besoin.

*The friend is known in need.*

Le bon amour ne va jamais sans crainte.

*Good love never goes without feare.*

Une main frotte l'autre.

*One hand rubs the other.*

Mieux vaut glisser du pied que la langue.

*It is better slip with the foot then the tongue.*

Mieux vaut en paix un œuf, qu'en guerre  
un bœuf.

*An egge is better in peace then an oxe in war.*

Necessité n'a point de loy.

*Necessity hath no law.*

Nul miel sans fiel.

*No honey without gall.*

Nul rosee sans espines.

*No Roses without thornes.*

Patience passe science.

*Patience goes beyond Science.*

Un œuf vaut au poure un bœuf.

*An egge is worth an oxe to a poore man.*

Celuy a bon gage du chat, qu'en tient la peau.

*He hath a good pawn of the cat, that hath  
her skin.*



Apere amasseur, filz gaspilleur.

*A gathering father hath a wasting son.*

Toujours peche qui en prend un.

*He fishes something, that catches one.*

Pigeons saouls trouvent les cerises

*Full Pigeons find cherries bitter.*

Il vaut mieux plier que rompre.

*It is better to bow then breake.*

Science n'a ennemys que les ignorants.

*Science hath no enemies but ignorant.*

De l'abondance du cœur la bouche parle.

*Of the abundance of the heart the mouth*

*speaks out.*

Honneur sans profit ne vaut gheres.

*Honour without profit is little worth.*

Trop gratter cuist, trop parler nuist.

*Too much scratching smarteth, too much*

*speech damnsifies.*

Tel rit au matin qui pleure au soir.

*Who laugh in the morning, cries at night,*

Tel menace qui a grand peur.

*Who threatens is afraid.*

Bastir en l'air.

*To build in the ayre.*

Vin a la faveur, drap a la couleur.

*Wine by the savour, and cloth by the co-*

*lour.*

*The Proverbs.*

Le vin ne se cognoist point au cercle.

*Wine is not known by the hoop.*

Après le temps perdu vaine est la repentance.

*After time lost, repentance is in vain.*

Douce est la nourriture qui sçait polir une rude nature.

*That is a good nouriture that can amend rude nature.*

Garnitoy de sagesse et rien ne te faudra.

*Garnish thee with wisdom, and thou shalt lack nothing.*

Il vaut mieux n'estre en seigné.

*It were better to be unborne, than untaught.*

Fortune ofte les biens, mais non pas la vertu.

*Fortune can take away our goods, but not our vertues.*

Bienfaire à l'ingrat est semer sur du sablon.

*To doe good to the ungratefull, is to sow on the sand.*

Balance les desseins et non pas les paroles.

*Weigh the meaning and not the words.*

C'est la seule vertu qui donne la noblesse.

*It is vertue only that makes men truly noble.*

D'amis

*Les Proverbes.*

D'avis plus que d'argent faut estre desiréux

*Friends are to be sought before money.*

De deux maux, faut eslire le moindre.

*Of two evils we must choose the least.*

Heureux qui peut du mal d'autrui devenir sage.

*Happy is he that can beware by other mens harms.*

Il vaut mieux perdre avec vertu que gagner sans icelle.

*It is better to loose with vertue then to win without it.*

La maison est malheureuse & meschante. Ou la poule plus haut que le coq chante.

*Unhappy house and full of woe.*

*Where hen more loud then cocke doth crow.*

Un homme sans argent, est comm' un corps sans ame.

*A man without coine, is a body without life.*

Trop grande familiarité engendre du mespris.

*Too much familiarity breedeth contempt*

Raison doit surmonter les appetits de l'ame.

*Reason ought to over rule the desires of the soule.*

Poureté fait faire beaucoup de choses.

*Poverty causeth men to try many ways.*

*The Proverbs.*

J'ayme mieux un tien, que deux tu l'auras  
*I had rather have one gift then two promises*

Trop tost vient à la porte  
qui mauvaile nouvelle apporte.

*He comes too soone unto our Port  
that brings ill newes of any sort.*

Entre la bouche et le verre le vin souvent  
tombe à terre,

*Between the cup and lips, the wine down of-  
ten slips.*

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud,

*We must strike while the iron is hot.*

Il n'y a chose si belle qui n'ait quelque tache.  
*There is nothing so fair but hath some blemish.*

La joye et la douleur, commandent tour  
à tour.

*Joy and sorrow doe command by turnes.*

Mieux vaut un peu en paix que l'abon-  
dance en guerre.

*Better is a little in peace then abundance in war*

Un avaricieux n'a jamais suffisance.

*The covetous man hath never enough.*

Un coup de langue est plus dangereux q'un  
coup de lance.

*A wound of the tongue is more dangerous  
then the wound of a lance.*

Le blâsme de l'amy et la louange de l'ennemy  
sont sans flatterie.

*The bad words of a friend, and the good  
words of a foe are without flattery.*

L.O.

# L'ORAISON

## DOMINICALE.

**N**ostre Pere, qui es es cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne advienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au-jourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, cō ne nous pardonnons à ceux qui nous ont offencés. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal : Car à toy est le reigne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles : Amen.

## LES DOVZE ARTICLES DE LA FOY.

**J**e croy en Dieu le Pere tout puissant, Createur du ciel, & de la terre. Et en Jesus Christ son seul Fils, nostre Seigneur : qui a esté conçu du saint Esprit, nay de la Vierge Marie : A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely, Est descendu aux enfers : Le tiers jour est resuscité des morts.

### *Les dix Commandemens.*

il est monté aux cieulx, est assis a la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de là viendra juger les vifs & les morts. Je croy au saint Esprit : La sainte Eglise universelle. La communion des Saints : La remission des pechez : La resurrection de la chair : La vie éternelle : Amen.

## Les dix Comman- dements.

**E**coute Israël, Je suy le Seigneur ton Dieu, qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.

1 Tu n'auras point d'autres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ny semblance quelconque des choses qui sont là hault au ciel, ni en la terre ci bas, ni es eaux de sous la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles, & ne les serviras : Car je suy le Seigneur ton Dieu. Dieu jaloux visitant l'iniquité des peres sur les enfans, jusques en la troisieme & quatrieme generation de ceux qui me haïssent & faisant misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3 Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain : car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.

4 Ayez souvenance du jour du repos pour le sanctifier: Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu : tu feras toute ton œuvre en iceluy, ni toy, ni ton fils ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni l'estranger qui est dedans tes portes : Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme jour. Pourtant le Seigneur a benit le jour du repos, et l'a sanctifié.

5 Honore ton pere et ta mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6 Tu ne tueras point.

7 Tu ne paillarderas point.

8 Tu ne desroberas point.

9 Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à luy.



*Graces.*

*Grace devant le repas.*

Ce qui est mis et sera cy dessus :

Tout soit benist par le nom de Iesus.

Ainsi soit-il.

*Grace before meat.*

*All that is and shall be set on this board.*

*Be the same sanctified by the Lords word.*

*So be it.*

*Après le repas.*

Le Roy des Roys, & gouverneur du monde,

Nous païsse au ciel, ou toute joye abonde.

Amen.

*Grace after meat.*

*He that is King and Lord over all :*

*Bring us to the table of life eternall,*

*Amen.*

Summe parens hominum, cui rerum summa potestas

His benedic epulis, muneribusq; tuis

Ut tua quæ totum fecundas gratia mundum,

Nos eadem famulos recreet illa tuos.

Eccelsiam servacultam, famulumq; Carolum

Pax concors Anglis non moritura pijs.

Nostre

**N**ostre bon Pere puissant et hautain,  
 Benis ces viandes, dons de ta main:  
 A fin que ta grace qui le monde,  
 Rend second, & par qui tout abonde,  
 Nous recrée, qui sommes servants tiens,  
 Ton Eglise bien ornée maintiens,  
 Preserve aussi nostre Roy honoré:  
 Donnant ta paix aux Anglois desirée.

*Almighty God, that men and all dost guide,  
 Bless these our meats & gifts thou dost provide  
 That thy good grace that all the earth dost fill.  
 May us thy servants keepe and succour still.  
 Preserve thy Church and Charles our King,  
 Grant perfect peace in England still be seen.*

Gratiarum actiones post de-  
 gustationem.

**C**orpora qui solite paviisti nostra cibatu,  
 Pasce Paten. verba pectora fassa tuo.  
 Quo tua nos olim fideat super aethera vestes,  
 Inter celestes ora videre, choros.  
 Ecclesiam defende tuam, famulumq; Carolum  
 Pax felix Angli non peritura pijs.

*Après*

Graces.

Après le repas.

**P**ere eternal prince des roys,  
Qui nous repais à suffisance,  
Te remercions de cœur et voix,  
Des biens receus de ta clemence,  
Or fais, Seigneur, qu'ayons fiance  
Par ton Esprit à ta bonté :  
En nous donnant pleine assurance,  
Au nom de Christ ton bien aymé ;  
A celle fin, Dieu volontaire,  
Reclavons tous ton nom puissant  
Par ton filz Jesus debonnaire,  
Qui nous a aprins en disant :  
Notre Pere qui es es cieus, &c.

After meat.

**E**ternal Father, Prince of Kings,  
Which abundantly feedest us ;  
Both with heart and voice we thank thee  
For the goods received of thy clemencie,  
Bring to passe, O Lord, that we trust  
Through thy Spirit on thy goodnesse,  
Granting us a full assurance  
On the name of Christ thy wel-belov'd  
To the end (most loving God)  
We may call upon thy mighty name ;  
By thy Son Jesus Christ the merke,  
As he hath taught us, saying ;  
Our Father which art, &c.

Graces

*Graces devant le repas.*

**N**otre bon Pere tout-puissant,  
 Qui gouvernez la creature:  
 Ouvre ta main nous benissant,  
 Pour sobrement prendre pasture,  
 Donne nous par ton Escripture  
 Que nos esprits soyent unis;  
 Et ces biens donnez par ta cure,  
 Puissent aussi de toy estre benis:  
 Au nom du Pere, qui nous crea  
 Et du Filz, qui nous racheta  
 Et du saint Esprit, qui nous illumina

*Ainsi soit il.*

*Grace before meat.*

**O**ur Father Almighty  
 Which governest thy creature;  
 Open thine hand, blessing  
 That soberly we may take food.  
 Grant us by thy Scripture  
 That our spirits may be nourished  
 And these gifts given of thy benevolence.  
 May also of thee be blessed  
 In the name of the Father which created us,  
 And the sonne which redeemed us,  
 And the holy Ghost which lightened us,

*So be it.*

*Agree*

*Après le repas.*

**P**Ere eternal, Seigneur debonnaire,  
 Qui as repeu de viande ordinaire,  
 Nos corps lassez, pais aussi nos esprits  
 Parta parolle: a fin qu'estans admis  
 Avec tes Saints, jouissions de ta gloire.  
 Garde les tiens, ottroyant victoire  
 A nostre Roy, de tous ses ennemis;  
 Preserve aussi les Anglois tes amis.

*Our bodies Lord with food that woult to fill;  
 Our hearts feed with thy word and sacred will;  
 That when we come into thy heavenly place,  
 Among thy Saints we may behold thy face,  
 Defend our church & king with thy right hand  
 And aye preserve thy peace within this Land,*

*Autres Grâces devant la  
 Refection.*

**P**renez vostre repas sans murmurer;  
 Vous gardant bien d'en jamais abuser:  
 Grâces à Dieu pour tout iours rendre  
 Et à jamais son saint nom priser:  
 Qui ne le fait, soit blâmé grandement:  
 Mal exemple ne donnez nullement  
 A ton prochain; ainsi sommes instruits  
 Par sa parolle, à reigler noz esprits.

Dieu

Dieu preserve son Eglise, la Majesté  
Du Roy, et le Royaume  
En bonne union, Dieu nous doint  
Sa paix en son fils Iesus. Amen.

Other Graces before Meate.

**R** *Receive your meat without grudging;  
Take heed you never abuse the same;  
Give thanks to God for every thing,  
And alwayes praise his holy name,  
Who doth not so is sore to blame.  
No evill example see that you give,  
So doth Gods word teach us to live.  
God save his Church the King  
and Realm,  
God send us peace in Christ  
Iesus. Amen.*

**ORAL**



ORAISON POVR DIRE AV  
A MATIN, QVAND  
on est levé.

**N**otre Dieu, nostre Pere & Salveteur,  
pays qu'il t'a pieu nous faire la grace  
de passer la nuit pour venir jusques au  
jour present: veuilles nous aussi mainte-  
nant faire ce bien que nous l'employons tout  
à ton service: tellement que nous ne pensi-  
ons, ne disions, ne faisons rien si non pour te  
complaire et obeir à ta bonne volonté a fin  
que par ce moyen toutes nos œuvres soyent  
à la gloire de ton Nom, et à l'edification de  
noz prochains. Et comme il te plaist de faire  
luire ton Soleil sur la terre pour nous esclai-  
rer corporellement aussi veuilles par la clai-  
rè de ton Esprit illuminer nos entende-  
ments & nos cœurs, pour nous adresser à la  
droyte voye de ta justice. Ainsi, à quelque  
chose que nous appliquions, que tousiours  
nostre principale fin & intention soit de che-  
miner en ta crainte, te servir & honorer,  
attendans tout nostre bien & nostre prof-  
perité de ta seule benediction, à fin de ne  
rien



rien entreprendre qui ne te soit agréable.  
D'avantage, travaillans tellement pour nos  
corps et pour la vie présente, que nous re-  
gardions touz-jours plus loin, à sçavoir, à la  
vie celeste, laquelle tu as promise à tes en-  
fans. Neanmoins qu'il te plaise & selon le  
corps et selon l'ame, estre nostre protecteur,  
nous fortifiant contre toutes les tentations  
du diable, & nous delivrant de tous les dan-  
gers qui nous pourroyent advenir. Et pour-  
ce que ce n'est rien de bien commencer qui  
ne persevere, veuilles nous non seulement  
pour ce jourd' huy recepvoir en ta sainte  
conduite, mais pour toute nostre vie: con-  
firmant & augmentant journellement ta gra-  
ce en nous, jusques à ce que tu nous ayez a-  
menés à la pleine conjunction de ton Fils Je-  
sus Christ nostre Seigneur, qui est le vray  
Soleil de nos ames, luant jour & nuict,  
sans fin, & à perpétuité. Et à fin que nous  
puissions obtenir telles graces de toy veuil-  
les oublier nos fautes passées, les nous par-  
donnant par ta miséricorde infinie, comme  
tu as promis à tous ceux qui t'en requer-  
ront de bon cœur. Pours tous lesquels com-  
me pour nous mesmes, nous te supplions  
au Nom de ton Fils nostre Seigneur Jesus  
Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier,  
disant

disant, Nostre Pere qui es es cieus, &c. Aussi  
Seigneur, fay nous la grace de perseverer  
en ta sainte foy, laquelle tu as plantée en  
nos cœurs par ta misericorde : l'augmenter  
et accroistre en nous de jour en jour, jus-  
ques à sa plénitude ; de laquelle nous fai-  
sons confession disant, Je croy en Dieu le  
Pere, &c.



## ORAI SON POUR DIRE AU SOIR.

**S**eigneur Dieu, puis qu'il t'a plu créer la  
-Saint pour le repos de l'homme, comme  
tu luy as ordonné le jour pour travailler,  
veuille nous faire la grace de tellement re-  
poser ceste nuit selon le corps que nostre  
ame veille tous-jours à toy, & que nostre  
cœur soit eslevé en ton amour ; & que tel-  
lement nous nous demettions de toutes so-  
licitudes terriennes, pour nous soulager se-  
lon que nostre infirmité le requiert, que ja-  
mais nous ne t'oublions ; mais que la sou-  
venance de ta bonté & grace demeure touf-  
jours imprimée en nostre memoire ; & que  
parce moyen nostre conscience ait aussi bien  
son repos spirituel, commè le corps prend le  
sien

fiens. D'avantage, que nostre dormir ne soit point excessif, pour complaire oultre mesure à l'aise de nostre chair : mais seulement pour satisfaire à la fragilité de nostre nature, à fin de nous disposer à ton service ; Aussi qu'il te plaise nous conserver impolus, tant en nos corps qu'en nos esprits, & nous garder contre tous dangers, à ce que nostre dormir mesme soit à la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'est point passé que nous ne t'ayons offensé en plusieurs sortes, selon que nous sommes povres pecheurs : ainsi que tout est maintenant caché par les tenebres que tu envoyez sur la terre, veuilles aussi ensevelir toutes nos fautes par ta misericorde, afin que par icelles nous ne soyons point reculez de ta face. Exauce nous nostre Dieu, nostre pere, & nostre Sauveur, par nostre Seigneur Jesus Christ, Amen.

ORAI SON.

**P**ere misericordieux, qui ne desir ez point la mort, mais plus tost la conversion et vie du pecheur : estends ta grace, bonte, & justice sur nous pour en sepvelir toutes nos  
 P iniquitez :

*Oraisons.*

iniquitez ; afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous esiouissions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Iesus Christ, Amen.

*S'ensuit vne confession qui se peut faire en tout temps.*

**S**eigneur Dieu, Pere éternel et tout-puissant, nous confessons et recognoissons sans feintise devant ta sainte majesté que nous sommes povres pecheurs, concens et naiz en iniquité et corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien. Et que de nostre vice nous transgressons sans fin et sans cesse tes saints & divins commandemens: En quoy faisant, nous acquerons par ton juste jugement ruine et perdition sur nous. Toutes-fois Seigneur, nous avons desplaisir en nous-mesmes de t'avoir tant offensé, & condamnons nous et nos vices, avec vraye repentance, desirans que ta grace subviene à nostre calamité.

Vueille donques avoir pitié de nous Dieu Pere tresbenin & plein de misericorde, au nom de ton Filz Iesus Christ nostre Seigneur. Et en effaçant nos vices & macules, eslargi nous & augmente de jour en jour les  
graces

graces de ton saint Esprit, à fin que recognoissans de tout nostre cœur nostre injustice, nous soyons touchezz, de desplaisir qui engendre droite penitence, laquelle nous mortifiant à tous pechez, produise fruiçts de justice & innocence qui te soyent agreables, par iceluy Iesus Christ nostre Seigneur. Ainsi soit-il.

## LA BENEDICTION DE Moyse, selon que nostre Seigneur, avoit ordonne en la Loy.

**L**E Seigneur nous benie, & conserve : Le Seigneur face luire sa face sur nous, et nous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers nous, et nous maintienne en bonne prosperite pour servir à sa gloire, et à l'edification de noz prochains.

*Ainsi soit il.*

*Harangue du Roy Henry le Grand, Pere de sa Majesté, Reyne de la grande Bretagne a sa noblesse sur la meurtre de Henry le 3. dernier de la maison de Valois son predecesseur.*

**M**ESSIEURS, Nous experimenterons au iourd'huy a quel point il semble que le destin ait reduict l'estat, de la France, si nous n'embrassons genereusement la Restauration, vous par la fidelité et mo

par la diligence et devoir d'un Prince François: Vous avez ouï que le Roy Monseigneur & Frere vous a déclaré en mourant sur la justice de mon droit, laquelle vous est assez cogneüe: vous avez respondu a ses vœux et a vostre devoir par vos bonnes volontes & promesses que luy avez faicts de n'e recognoistre apres luy autre que Moy, qui la nature & la loy ont constitué sur vous legitiment par droit de sang & de succession: Je n'ay que faire d'estendre mon discours, la dessus, car la raison vous fait juger ce que vous en devez croire. Mais, je voy qu'il y en a des refroydis soubz un manteau de religion, en laquelle ayant esté nourry j'aymerois mieux perdre, mes couronnes que de trahir ma conscience, neantmoins tout ainsi que des le berceau j'ay facilement receu telle croyance, aussi estant en age d'homme parfaict je puis embrasser la contraire quand j'y sera porté par bonne instruction & doctrine, car je suis autant capable de raison que je fus oncques & plus amateur de mon salut que ceux qui n'en ont que la mine. Ce le chemin que ce bon Prince vous a conseillé de tenir, non par la voye de la force en vous rebellant contre la fidelité que devez a vostre souverain, c'est ce que vous avez troué bon, c'est ce que je luy ay promis

promis, & a vous qui je somme par le commandement que Dieu m'a donne sur vous, par la vengeance que vous demande le sang de nostre Roy, et par la gloire du nom François de surleoir le differend de la Religion jusques a l'assemblée d'un concile, auquel je promets de me soubmettre a toute instruction qui l'trouvera raisonnable avec contentement de mes subjects cependant confidez que le Regnard attend la proye par l'issuë du combat des Lyons, si nous ne bandons tous nos sens et volonteé a la conservation de l'estat: Le devoir & honneur vous y obligent, la fidelité vous y contrainst puis que Dieu m'a constitué sur vous pour vous commander & vous m'obeyr, ce seroit chose plus tolerable en moy de vous forcer a garder ma Religion, qu'en vous de me vouloir contraindre a pratiquer la vostre et me donner la loy, mais je n'eus jamais intention de forcer les consciences non plus que j'ay voulu souffrir que l'on auroient de forcer la mienne. Que si la raison de mon droict, la reverence & l'honneur que devez a ce que je vous Suis & a la reputation que j'ay acquise ne vous esmeuvent. Au moins prenez pour cause legitime de vos armes la memoire de ce grand Prince que vous avez tant honoré: Mais si, ni la vengeance de



sa mort, ny l'honneur ny le devoir, ny la  
conservation de vos biens & dignitez fem-  
mes & infans exposez a l'ambition de l'es-  
tranger ennemy capital de cet'Etat ne vous  
retiennent prez de moy, retirez vous tant  
qui'l vous plaira, je ne lairray de me passer  
des ames ainsi tiedes & lasches, & malgre  
tout le desordre que vous pourez y porter  
je triompheray, demes ennemis & de vo-  
stre desloyauté: car Dieu sera mon seul ap-  
puy, celuy qui m'a appelle a ceste couronne  
pour sa gloire & le salut de son peuple lors  
que l'on m'estimoit le plus reculé, ce sera  
luy qui me conservera, il n'apoint fait tant  
ces changemens en vain: les Rois qui espe-  
rent en luy demeurent en sa protection, les  
efforts de la ligue nem'en retireront jamais  
quoy que vous m'abandonniez; Que si vous  
faites ce qu'ont fait vos Peres en telles oc-  
currences, ma bonte suivray, vostre fidelite  
desi pres, que vous aurez subiect de vous con-  
tenter de la douceur de ma domination.

Nonobstant ces Remonstrances plu sieurs se  
debanderent quoy que les principales &c.  
Mais Dieu n'abandonne point son oinct,  
ains luy suscite le secours, &c.

VOCABULAIRE.  
EN ANGLOIS ET  
FRANCOIS DES  
mots plus communs en la  
Langue *Françoise*.

Of Heaven.

*Du Ciel.*

**T**he Heaven.  
the firmament.

GOD.

the holy Trinitie.

God the Father.

God the Son

God the holy Ghost

the God-head

God Almighty

the Lord God

the Saviour

the Redeemer

our Lady

a goddess

**L**E Ciel  
le firmament

DIEU

la sainte Trinité

Dieu le Pere

Dieu le Fils

Dieu le saint Esprit

la Deité

Dieu tout-puissant

le Seigneur Dieu

le Sauveur

le Redempteur

nostre Dame

une deesse

# Le Vocabulaire.

the gods  
Ley the goddesses

an Idoll

an Angell

the Angels

Saint Michael.

les dieux

les déesses

un Idole

un Ange

les Anges

Saint Michel.

The foure Evan-  
gelists.

Les quatre Evan-  
gelistes.

Saint John the E-  
vangelist

Saint Luke

Saint Marke

Saint Mathew

a Prophet

the twelve Apostles

the 62. disciples

the Doctors of the  
holy Church.

A cloud

clouds

the Sunne

the Moone

the Sun shineth

the light

the brightnesse

a Star.

Saint Iehan

l'Evangéliste

Saint Luc

Saint Marco

Saint Mathieu

un Prophète

les douze Apostres

les 62. disciples

les Docteurs de la  
sainte Eglise

Vne nuée

les nuées

le Soleil

la Lune

le Soleil luit

la lumière

la clarté

une étoille

Start	les estoilles
a Comet	une Comete
a Planet	une Planetie
the Rain-bow	l'arc du ciel.

The four Elements. Les quatre Elements.

The Ayre	L'Air
the Earth	la Terre
the Water	l'Eau
the Fire	le Feu
to thunder	tonner
it doth thunder	il tonne
it lightneth	il esclaire
lightnings	les esclairs
to haile	gresler
it haileth	il gresle
the haile	la gresle
to raine	pluvier
it raineth	il pleut
the rain	la pluye
dry	sec
driness	secheresse
the dew	la rosee
the mist	un brouillas
a thick mist	une brumine espesse
faire weather	beau temps

ill weather	mauvais temps
foule weather	temps laid
changing weather	variable
the dawning of the day	l'aube du jour
the breaking of the day	le point du jour
the morning	le matin
the midst of the day	le midy
the evening	le soir
the night	la nuit
at midnight	à la minuit
cold	froid
heat	chaud
temperate	temperé
blood warme	tiede.

Of the four principall winds

Des quatre vents principaux

The East wind

Le vent d'orient

the South wind

le vent de midy

the North wind

le vent de boree

the West wind

le vent du ponant

the wind bloweth

il vente.

The four quarters of the year.

Le quatre parties de l'annee

The spring

Le printemps

the summer

l'este

the

the harvest

the winter

the time

Temporall

temporall goods

the world

worldly goods

a worldling

Perpetually

eternally

for ever

everlasting

Spiritually

spiritually

the spirituall goods.

An houre

houres.

A Calender

Too late.

too soon.

l'automme

l'hyver

Le temps

temporel

les biens temporelz.

Le monde

biens mondains

un mondain

Perpetuellement

eternellement

à perpetuité

a tous-joursmais.

Spirituel

spirituellement

les biens spirituels.

Vne heure

les heures.

Un Calendrier

trop tard

trop tost.

Of Hell.

De l'enfer.

Hell

a devill

the prince of the

devils

he is a devill.

Enfer

un diable

le prince des

diabes

il est un diable

She

## Le Vocabulaire.

<i>ſhe is a devill</i>	<i>c'eſt une diableſſe</i>
<i>an evill ſpirit</i>	<i>un eſprit malin</i>
<i>the enemy of hell</i>	<i>l'ennemy d'enfer</i>
<i>to tempt</i>	<i>tempter</i>
<i>death</i>	<i>la mort</i>
<i>everlaſting fire</i>	<i>le feu eternel</i>
<i>darke</i>	<i>obſcur, tenebreux</i>
<i>darkneſſe</i>	<i>les tenebres</i>
<i>fire that cannot be</i>	<i>feu inextinguible</i>
<i>to rack</i> ( <i>quenched</i> )	<i>gehenner</i>
<i>the rack</i>	<i>la gehenne</i>
<i>the paines of hell</i>	<i>les peines d'enfer</i>
<i>curſed</i>	<i>mauldit</i>
<i>a damned ſoule</i>	<i>une ame damné</i>
<i>to beat</i>	<i>batre</i>
<i>to ſmite</i>	<i>frapper</i>
<i>beaten</i>	<i>batu</i>
<i>he hath been beaten.</i>	<i>il a eſté batu.</i>

### The ſeven deadly finnes.

### Le ſept pechez mortelz.

*Pride*  
*coveteuſneſſe*  
*gluttonie*  
*luxury.*

*Orgueil*  
*avarice*  
*gloutonnie*  
*luxure*



envie  
anger  
suggeriffneffe.  
envie  
ire  
pareffe.

Of the earth, moun- De la terre, montagnes  
rains and vallies. & valles.

The earth doth

tremble

an earthquake

sand

sandy earth

fat ground

barren ground

clay

slippery ground

to slip

good ground

dry ground

watrish.

a bill

bils

a valley

a plaine

a stonie rock

a rocke

a flint stone

a stone

La terre

tremble

tremblement de ter-

fable

terre sablonneuse

terre grasse, fertile

terre sterile

argille

terre glissante

glisser

bonne terre

terre seiche

aquatique

une montagne

montagnes

une vallée

une plaine

une roche

une roc

un caillou

un pierre

## Le Vocabulaire.

a denne	une caverne
a ditch	une fosse
a ditcher	un fossioyeur
An heape	Un monceau
by heaps	par monceaux
to heape	amonceler,
A bottomlesse pit.	Vn abyfme
mud	du lymon
a pond	un eftang.
A reed	Vn rofeau
a ruff	une rouché, on jonc,
Dirt	Fange
dirtie.	fangeux.

### Of Lands and Countries.

### Des pais & con- trees.

A land	Vn pais
England is a	Angleterre eft
good land	un bon pais
it is the beft land	c'eft le meilleur
in the world	pais du monde
to goe from land	aller de pais
to land	en pais.
The countrie of	Le pais de
France	France
the countrie of	le pais
Italy	d'Italie

the

the Italians	les Italiens
the Dutchmen	les Allemans
the Englishmen	les Anglois
the Spaniards	les Espagnols
the Scots	les Eſcoſſois
the Irish	les Irlandois
a Jew	un Juif
the Flemmings.	les Flamans
the Welshman	les Gallois
a Turke	un Turc
a Heathen.	un Payen.

Of Towns and  
Cities.

De villes &  
citez.

A towne.	Vne ville
a citie	un ci é
townes and cities.	villes & cités
it is a strong towne	c'est une forte ville
the walls	les murs
the gates	les portes
a drawing-bridge	un pont-levis
achaine	une chaine
a bar of iron	une barre de fer
a lock	une serrure
a key	une clef
the pavement	le pavé
a street	une rue

# Le Vocabulaire.

a lane	une ruelle
a tower	un tour
a bulwork	un boulevart
a rampier	un rampar
a stone-bridge	un pont de pierre
a trench.	une tranchée.

## The Officers of the Towne.      Les Officiers de la ville.

A Maior.	Un Maire
an Alderman	un eschevin
the Sword bearer	un bedeau
a Iudge	un Juge
a Councillor	un conseiller
an Attorney	un procureur
the secondary	un greffier
An Officer to arrest,	un sergent.

## Of the village, country men, and fruits of the earth.      Du village des villageois & fruits de la terre.

A village	Vn village
a market. towne	un bourg
a countrey-man	un paisant
a farmer	un censier, fermier
a she farmer	une censiere

a ferme	un cense ferme
a barne	une grange
a stable	une estable
a crib	une cresphe
a manger	une mangeoire
A Waggon	Vn chariot
a waggon man	un cochier
a cart	une charette
a carter	un chartier
a wheele	un rouët
a whip	un fouët
a plough	une charruë
a plough-man	un laboureur
a coulter	le soc
to plough	labourer
to dig	fouir
a spade	une hoy au
a mattock	un pic
a well	un puits
a hole in the ground	une fosse
a fountain	une fontaine
a spring	une source
a Sheepheard	un bergier
a Swineheard	un porchier
a Sheepheardsse	une bergiere
a rake	un râteau
a forke	une fourche
to sow	semer

*Le Vocabulaire.*

<i>a sower</i>	un semeur
<i>to harrow the ground</i>	herfer
<i>an harrow</i>	une herse
<i>good seed</i>	bonne semence
<i>naughty seed</i>	maulvaise semence
<i>to reape</i>	moissonner
<i>a reaper</i>	un moissonneur
<i>a sickle</i>	une faucille
<i>a sieth</i>	une faux
<i>to mow</i>	faulcher
<i>a mower</i>	un faucheur
<i>the harvest</i>	la moisson
<i>to gather</i>	assembler
<i>mustard-seed</i>	senevé
<i>a field</i>	un champ
<i>fields</i>	les champs
<i>let us goe to the fields</i>	allons aux champs
<i>corne</i>	du bled
<i>wheat</i>	du froment
<i>rye</i>	du seigle
<i>faire wheat</i>	beau froment
<i>barley</i>	de l'orge
<i>oats</i>	de l'avoine
<i>tares</i>	des vesches
<i>peason</i>	des pois
<i>a sheafe</i>	une jerbe
<i>stubble</i>	estouple
<i>rie bread</i>	du pain de seigle

*barley*

*barley bread*

*beans*

*bops*

*an hedge*

*athorne*

*a bramble*

*goose-berries*

*a mulberry*

*to thresh*

*a flail*

*atreshet*

*a faune*

*a straw*

*a sack*

*a band*

*a garner*

*a dung-hill*

*dung*

*a meadow*

*a pasture*

*hay*

*grasse*

*to dry*

*thistles*

*green broom*

*a birch.*

du pain d'orge

des febves

houblon

une haye

une espine

une ronce

des grozelles

une meure

batre le bled

un fleau

un bateur de bled

un vent ou Pelle

paille, estrajn, foarre

un sac

un lien

un grenier

un fumier

du fumier, fient

un pré

un pastur age

du foin

de l'herbe

seicher

des chardons

du genest

du boulac ou bouleau.



Of the garden and all his fruits. Du jardin & de tous ses fruits.

A garden

a gardiner

a salad

an Onion

Garlike

Leeks

Coleworts

Cabiges

Beets

Parsley

Chevrell

a Lettis

Sage

Sorrell

Anis seed

Fennell

Pourflaine

Spinage

roots

Radishes

Turneps

Carots

Parseneps

Marigold

Hysop

Vn jardin

un jardinier

une salade

un Orignon

des Aulx

des Porreaux

des Choux

des Choux cabus

des blettes

du Persil

du Serfeuil

un Laitue

de la faulge

de l'oseille surelle

de l'anis

du Fenoil

du pourpier

des espinars

des racines

des refors, raves

des naveaux

des carotes

des Pasquenades

du icucie

de l'hysope

Marjerom

<i>Marjerom</i>	de la Marjolaine
<i>a Nettle</i>	une hortie
<i>Nettles</i>	des horties
<i>a Milian</i>	une gourde
<i>a cucumber</i>	un coucombre
<i>a pomipion</i>	un pepon
<i>a strawberry</i>	une fraise
<i>a flower</i>	un fleur
<i>a gilliflower</i>	une ociller
<i>gilliflowers</i>	des oeillets
<i>a Rose</i>	une Rose
<i>roses</i>	des roses
<i>a rose-tree</i>	un rosier
<i>a violet</i>	une violette
<i>to pluck</i>	arracher
<i>to pluck flowers</i>	cueillir des fleurs
<i>rosemary</i>	du rosmarin
<i>eglantine</i>	un eglantin
<i>a nosegay</i>	un bouquet
<i>to smell</i>	sentir, odorer, flairer
<i>a tree</i>	un arbre
<i>a leaf</i>	une feuille
<i>a blossom</i>	un bouton de fleur
<i>to bud</i>	boutonner
<i>an apple-tree</i>	un pommier
<i>an apple</i>	une pomme
<i>a pear-tree</i>	un poirier
<i>a pear</i>	une poire

# Le Vocabulaire.

to bloome	eipanir
a pipin	une capendu
a rinnet	un pomme de renette
to rot	pourrir
this apple is rotten	cette p <sup>o</sup> n'est pourrie
a rotten pear	une poire p <sup>o</sup> urrie
roasting pears	de poires à rostir
to pare	peler
pare me this apple	pelez moy ceste p <sup>o</sup> me
paringe	peleures
a walnut tree	un noyer
a walnut	une noix
a nut	une noifeille
the kernell	le noyau
He which will eat	qui veult manger
the kernell, let him	le noyau, q <sup>u</sup> -il
break the nut.	caſſe la noix
a cherrie	une ceriſe
a cherrie-tree	un cerifier
a peach	une peſche
a peach-tree	un peſchier
a figge	une figue
a fig-tree	un figuier
a mulberrie	une meure
a mulberrie-tree	un meuriet
an almond	une amande
an almond-tree	un amandier
a plumme	une prune

a plumme-tree	un prunier
plums	des prunes
an olive	une olive
an olive tree	un olivier
a Chestnut tree	un Chastaignier
a Chestnut	une Chastaigne
an Orange	une Orange
an Orange-tree	un Orangier
Quinces	des Coings
a Quince apple	un coing
a Quince apple-tree	un coignier
a Pomgranat	une pôme de granade
a Medlar	une Messe
Medlars	des Messes
a Medlar-tree	une Meslier
to plant	planter
to graft	anter
to root out	desraciner
shells	des coquilles
nut-shells	coquilles de noix
a toad-stool	un champignon
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les fruits sont meurs
the corn is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	une vigne
Vine leaves	des feuilles de vigne
a Grape	un raisin
a Vine branch	une branche de vigne
	Q4
	Of

*Le Vocabulaire.*

*Of the Wood.*

*Du bois*

<i>A wood</i>	<i>Vn Bois</i>
<i>a forrest</i>	<i>une foreft</i>
<i>a warrenner</i>	<i>un forrestier</i>
<i>a wildernesfe</i>	<i>un defert</i>
<i>a branch</i>	<i>une branche</i>
<i>a bough</i>	<i>un rameau</i>
<i>a rod</i>	<i>une verge</i>
<i>a broome</i>	<i>un balay</i>
<i>a brooms man</i>	<i>un vendeur de balais</i>
<i>a chimney-sweeper</i>	<i>un ramonneur de che-</i>
<i>willowes</i>	<i>oufiers (m inée</i>
<i>to shake</i>	<i>esbranler</i>
<i>to move</i>	<i>mouvoir, esmouvoir</i>
<i>a faggot</i>	<i>un fagot</i>
<i>an Oak</i>	<i>un cheſne</i>
<i>an acorne</i>	<i>un gland</i>
<i>acornes</i>	<i>des glands</i>
<i>a cogger</i>	<i>un pipeur</i>
<i>to cogge</i>	<i>piper</i>
<i>a cut-purſe</i>	<i>coupeur de bourſes</i>
<i>a theefe upon the high</i>	<i>un brigand</i>
<i>to ſpie.</i>	<i>(way) eſpier</i>
<i>ſpies.</i>	<i>eſpies.</i>

# Le Vocabulaire.

Of the wild-beasts,  
and of hunting

A beast

A wild beast  
beastlinesse

tamed

a wild man

a wild Woman

a Lion

a Lionesse

a Hart

a Hinde

a Beave

bairie

Ivorie

a Camel

a wild Bore

a Wolfe

a she Wolfe

a Foxe

a Hare

a Conie

an Ape

a Squirrell

to hunt

a hunter

wearie

Des bestes sauvages  
& de la chasse.

Vne beste

une beste saulvage

bestialté

dompte, privé

un saulvage

une saulvage

un Lion

une Lionnesse

un Cerf

une Biche

un Ours

velu

Yvoire

un Chameau

un Sanglier

un Loup

une Louve

un Regnard

un Lievre

un Connil

un Singe

un Escurien

chasser

un chasseur

lasse

weariuesse

# Le Vocabulaire.

*wearinesse*

*a bay*

*a dog*

*a bitch*

*a grey-hound*

*a blondbound*

*a bound*

*a mastive*

*a carrion*

*to barke*

*the dogs barke*

*to bay*

*to bite*

*to stray*

*to goe about*

*a line.*

*laflure*

*un filé*

*un chien*

*une chienne*

*un levrier*

*un limier*

*une chien courant*

*un mastin*

*une charongne*

*japper*

*les chiens jappent*

*abayer*

*mordre*

*fourvoyer*

*tournoyer*

*une leffe.*

Of worms, beasts,  
and other veni-  
mous creatures

*Des vers bestes et au-  
tres animaux  
venimeux.*

*A worme*

*an ant*

*a flie*

*flies*

*a gnat*

*a grasse-hopper*

*a butterflie*

*Vn ver*

*une fourmis*

*une mouche*

*des mouches*

*un mouscheron*

*une cigalle*

*un papillon*



a certain kind of	un certain genre
worme	de ver
a flea	une pulce
fleas	des pulces
a louse	un pouil
a crab-louse	un morpion
anise	un lende
he is ful of lice	Il est pouilleux
a caterpillar	une chenille
a Mole	une taupe
a Bee	une mouche à miel
honey	du miel
gall	du fiel
as bitter as gall	aussi amer que fiel
Wax	de la cire
a wax candle	une chandelle de cire
sweet	doux
as sweet as honey	aussi doux que miel
white wax	de la cire blanche
sweetnesse	douceur
bitternesse	amertume
bitter	amer
bitterly	amerement
softly	tout bellement
sweetly	doucement
a venomous beast	une beste venimeuse
venome	du venim
to poison	empoisonner

# *Le Vocabulaire.*

<i>poysening</i>	empoisonnement
<i>a Serpent</i>	un Serpent
<i>a Snake</i>	une couleuvre
<i>a Dragon</i>	un Dragon
<i>a flying Dragon</i>	un Dragon volant
<i>an Adder</i>	une Vipere
<i>a Rat</i>	un liron: ut Rat
<i>a Mouse.</i>	une fouri
<i>a Cat</i>	un chat
<i>Cats</i>	les chats
<i>a Newt</i>	un Lésard
<i>Newts</i>	des Lésards
<i>a Toad</i>	un crapaud
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Muske Cat</i>	un fouant
<i>Frogs</i>	des grenouilles
<i>He swimmeth as</i>	il nouë comme
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Snail</i>	un Limaçon
<i>a black Snail</i>	une Limace
<i>a Spider</i>	une Aragne
<i>a cobweb</i>	un aragnée
<i>an Oxe</i>	un Bœuf
<i>Oxen</i>	les bœufs
<i>a Cow</i>	une Vache
<i>a Neachtard</i>	un Vachier
<i>Kine</i>	des Vaches

*Beefe*

<i>Beefe</i>	du bœuf
<i>milk the Cow</i>	tirez la Vache
<i>milke</i>	du lait
<i>to calve</i>	veller
<i>a Calfe</i>	un Veau
<i>calves</i>	des veaux
<i>butter-milke</i>	du lait beurré
<i>hornes</i>	des cornes
<i>cheese</i>	du fourmage
<i>fat cheese</i>	du fourmage gras
<i>the runnet</i>	de la pressure
<i>a horne</i>	une corne
<i>blow in my</i>	soufflez en mon
<i>horne</i>	corner,
<i>an ewe</i>	une genisse
<i>a weather</i>	un mout ou chastré
<i>a ramme</i>	un belier
<i>to bleat</i>	beller
<i>a be goat</i>	un bouc
<i>a she goat</i>	une chevre
<i>goats</i>	des chevres
<i>a flock</i>	un troupeau
<i>a kid</i>	un chevreau
<i>a hogge</i>	un porc
<i>hogges</i>	les porceaux
<i>a sow</i>	une truie
<i>a pig</i>	un cochon
<i>to pig</i>	cochonner

## *Le Vocabulaire.*

<i>a pudding</i>	un boudin
<i>a swine heard</i>	un porchier
<i>to feed swine</i>	paistre porceaux
<i>a horse</i>	un cheval
<i>a horse-man</i>	un homme de cheval
<i>horses</i>	chevaux
<i>acolt</i>	un poulain
<i>amare</i>	une jument
<i>my horse baltesb</i>	mon cheval cloche
<i>a gelding</i>	un hongre
<i>an asse</i>	un asne
<i>the jaw of an asse</i>	une machoire d'asne
<i>a mule</i>	une mule
<i>a curtall</i>	un courtant
<i>a double curtall</i>	un double courtant
<i>an ambling horse.</i>	une haquenée.

## *Of the Birds.*

## *Des Oyseaux.*

<i>A bird</i>	Vn Oyseau
<i>birds</i>	oyseaux
<i>to hawke</i>	voller
<i>to goe to hawking</i>	aller voller
<i>a hawke</i>	un esprevier
<i>a fouler</i>	oyseleur
<i>a feather</i>	une plume
<i>feathers</i>	plumes, panages
<i>the wing</i>	l'aile

*wings*

wings  
a nayle  
nayles  
a taylor  
an Eagle  
a Crane  
a Storke  
a Raven  
Ravens  
a Pie  
a Nightingale  
a Lark  
Larkes  
a Woodcock  
a Partridge  
an Herne  
a Quail  
a Black-bird  
an Howlet  
an Owle  
a Sparrow  
a Swallow  
a Cocke  
a Peacock  
a Capon  
an Hen  
a Chicken  
an Egge

les aïfles  
un ongle  
les ongles  
une queue  
une Aigle  
une Grue  
une Cicogne  
un Corbeau  
Corbeaux  
une Pie  
un Rossignol  
une Alouette  
Alouettes  
une Beccasse  
une Perdrix  
un Heron  
une Caille  
un Merle  
un Chathuant  
une Chuette  
un Passereau  
une Arondelle  
un Coq  
un Paon  
un Chapon  
une Poule  
un Poulet  
un Oeuf

*Eggs*

# Le Vocabulaire.

**Egges**

**to lay**

**{ to sit**

**{ to brood**

**a brood**

**a Swan**

**a Goose**

**Geeſe**

**{ a goſeling**

**{ a young goole**

**a Pheasant**

**a Pigeon**

**a Turtle dove**

**a Faulcon**

**a Parrot**

**a neaſt**

**to tame**

**a cage**

**the birds begin to**

**make their neaſt**

**to take away birds**

**from their neaſt,**

**a Kite**

**a Buſſard**

**a Bat**

**a combe**

**a Cock-combe**

**a Dove**

**des Oeuſs**

**pondre**

**{ couver**

**couvée**

**un Cygne**

**une Oye**

**les Oyes**

**{ un Oyſon**

**un Faiſant**

**un Pigeon**

**un tourtrelle**

**un Faulcon**

**un Papegay**

**un nid**

**apprivoiſer**

**une cage**

**les oyſeaux commen-**

**cent à nicher,**

**denicher**

**les oyſeaux,**

**un Milan**

**une Buſe**

**une chaulve-fouris**

**une creſte**

**la creſte d'un cog**

**une Colombe**

a faye	un Geay
a Bill	un Bec
a yellow Bill	un Bec faulhe
a Turkie-cock	un coq d'Inde
a Duck	une Cane
a wild Duck	un Cane faulvage.

Of Gold, Silver and melting things : of Merchants, and all kinds of merceries.	De l'or, de l'argent, & choses a fondre : des Marchands & de toutes sortes de merceries.
--	--

Gold	De l'Or
fine gold	or fin
Silver	de l'Argent
Jewels	joyaux
it is a faire jewell	c'est un beau joyau
it is good silver	c'est bon argent
quic k silver	argent vis
brasse	de l'airain
pewter	de l'estain
copper	cuyvre
latten	du feron
mettall	du metail
a candlesticke	unchandelier
a candell	une chandelle

R

Suffers



*Le Vocabulaire.*

*snuffers*

*tallow*

*snuffe the candle*

*the wicke*

*iron*

*lead*

*steele*

*a Bell*

*hang him like a*

*bell*

*to melt*

*molten*

*my heart melteth*

*as the waxe before*

*the fire*

*a kettle*

*a nyle*

des mouchettes

du suif

mouchez la chandelle

le lumignon

du fer

du plomb

de l'acier

une cloche, campane

pendez-le comme une

cloche

fondre

fondre

mon cœur se fond

comme la cire devant

le feu

un chauderon

un clou

*A Mercer.*

*Un Mercier.*

*A needle.*

*Une esguille*

*needles*

des esguilles

*thread*

du fil

*a skeine*

un escheveau

*silke*

de la soye

*a pinne*

un espingle

*a pincushion*

un espinglier

*a thimble*

un dé

a silver thimble	un dé d'argent
all kind of trum-	toutes sortes de
perie.	fatraille,
all his Merchandise	toute sa marchandise
is but trum-	n'est que,
perie	fatraille
a knife	un cousteau
knives	des cousteaux
goe whet my	allez esguiser mon
knife	couteau
a sheath	une gaine
an inke	une escriptoire
inkeborne	de l'ancro
a pen-knife	un canivet, trenche-
bonn bast	du colon (plume,
a pen	une plume
a penner	un calamar
a stopple	un bouchon
counters	des jettons, jers
a counter	un jetton
brushes	des espouffettes
a coysse	une coëffe
a rubber	un decrotoir
rub my hosen	decrotez mes chausses
brush my gowne	netroyez ma robe
a paire of spectacles	un paire de lunettes
take your spectacles	prenez voz lunettes
a clasp	un agraphe

# Le Vocabulaire.

a point	une esguillette
a douzen of points.	une douzaine d'esguillettes
he hath played all his points away,	il a joué toutes ses esguillettes,
a lock	une serrure
a key	une clef
a lace	un lacet
bangers	des pendans
to gird	ceinturer, ceindre
a curricombe	une estrille
a razor	un rasoir
a bagge or wallet	une gibbeciere
a looking glass	un miroir
to looke in the glasse	se mirer
an apron	un devantau, tablier
to pinne	attacher
to unpinne	détacher
to bind	lier
to lose	deslier
unbound	deslié
pin my night-kerchiefe,	attachez ma gorge
undo my points	te, mon couvre-col
undo my points,	détachez mes esgui-
a bottle	attachez mes lettres
a lampe	une bouteille
yle	une lampe de l'huile

<i>fallade oyle</i>	huile d'olive
<i>a cup</i>	une tasse, coupe
<i>a viole</i>	une viole, fiolle
<i>sheares</i>	des ciseaux
<i>a paire of sheares</i>	une paire de ciseaux
<i>a picher</i>	une cruche
<i>a combe</i>	un peigne
<i>an aule</i>	une alesne
<i>to combe</i>	peigner
<i>combe your head</i>	peignez vostre teste
<i>a cap</i>	un bonnet
<i>a hat</i>	un chapeau
<i>a velvet cap</i>	un bonnet de veloux
<i>a night-cap</i>	un bonnet de nuit
<i>a bodkin</i>	un poinçon
<i>velvet</i>	du veloux
<i>damaske</i>	du damas
<i>purple</i>	du pourpre
<i>chamlet</i>	du camelot
<i>satten</i>	du satin
<i>crimson</i>	du cramoisie
<i>saye</i>	sayete
<i>fustian</i>	de la fustaine
<i>farconet</i>	du taffetas
<i>worsted</i>	ostade
<i>a merchant</i>	un marchand
<i>a she-merchant</i>	une marchande
<i>to cheapen</i>	marchander

*Le Vocabulaire.*

<i>I will cheape this</i>	<i>je veux marchander</i>
<i>peece of velvet</i>	<i>ceste piece de velour</i>
<i>what will cost me</i>	<i>que me coustera</i>
<i>a yard of this cloath</i>	<i>l'aulne de ce drap</i>
<i>ten shillings and</i>	<i>dix sols et six</i>
<i>six pence</i>	<i>deniers</i>
<i>it is too deare,</i>	<i>c'est trop cher</i>
<i>it shall cost</i>	<i>il vous coustera</i>
<i>you so much,</i>	<i>autant</i>
<i>it is much</i>	<i>c'est beaucoup</i>
<i>it is too much</i>	<i>c'est trop</i>
<i>it is good cheape</i>	<i>c'est bon marche</i>
<i>to offer</i>	<i>offrir</i>
<i>to bargain</i>	<i>(chander,</i>
<i>to over-sell</i>	<i>barguigner, ou mar-</i>
<i>you over-sell</i>	<i>surfaire</i>
<i>your merchandise</i>	<i>vous surfaites</i>
<i>a hand-sell</i>	<i>vostre marchandise</i>
<i>to give the hand-sell</i>	<i>l'estreine</i>
<i>neare</i>	<i>bailler l'estreine</i>
<i>you are too neare</i>	<i>chiche,</i>
<i>an elle</i>	<i>vous estes trop chiche</i>
<i>a yard</i>	<i>une aulne</i>
<i>an elle long</i>	<i>une verge</i>
<i>an elle broad</i>	<i>un aulne de long</i>
<i>it is narrow</i>	<i>une aulne de large</i>
<i>to measure</i>	<i>il est estroit</i>
<i>make good measure</i>	<i>mesurer</i>
	<i>faitez bonne mesure</i>

to trust	acroire	(ire
will you trust me	me voulez vous acro-	
six pounds till this	fix livres d'icy à	
day seven nights ?	huiet jours ?	
to pay	payer	
to satisfie	satisfaire	
to agree	s'accorder	
to be agreed	estre d'accord	
we shall never agree	nous nenous accorde-	
to depart	partir (rons jamais	
to goe away	s'en aller	
he is gone	il s'en est allé	
to quit	quitter	
I quit you	je vous quitte	
you have paid	vous m'avez bien	
me very well	payé	(payeur
he is an ill payer	c'est un mauvais	
to buy	achepter	
to sell	vendre	
to deliver	delivrer	
to set a price	mettre à pris	
a shop	une boutique	
to refuse	refuser	
to esteeme	estimer	
to breake his promise.	faulser sa foy	
a woollen draper	un drapier	
a cloth	un drap	
clothes	des draps	

# Le Vocabulaire.

scarlet	escarlate
Flanders cloth	drap de Flandres
flanders dying	teinture de Flandres
English cloth	drap d'Angleterre
fine cloth	drap fin
thick	espez
thin cloth	drap delié
it is too thin	il est trop delié
a ribband	un riban
a scarf	un escharpe
gloves	des gans
mittens	des mitaines
wooll	de la laine
Spanish wooll	laine d'Espagne
English wooll	laine d'Angleterre
a pound	une livre
halfe a pound	une demie livre
an ounce	une once
a quarter	un quarteron
halfe a quarter	un demi quarteron
a ballance	une balance
a weight	un poids
a pack of wooll	une balle de laine
packs	balles
a tunne	un tonneau
a bushell	un boisseau
tunnes.	des tonneaux



Of handicrafts men De gens de mestier et  
and their instrum- de leurs instru-  
ments. ments.

A handicrafts man Vn homme demestier  
a miller un meusnier

a she-miller une meusniere

a miller un moulin

a water-mill un moulin à eau

a wind-mill un moulin à vent

to grind mouldre

a paper-mill un moulin à papier

a milstone un meule de moulin

the mill clapper le taquet du moulin

the hopper. la traualle.

A Baker Vn Boulenger

a she baker une Boulengere

an oven un four

to bake cuire

he baketh good bread il cuit de bon pain

meale de la farine

a sack un sac

sacks des sacs

white bread un pain blanc

browne bread du pain brun

household bread du pain de menage

a loaf un pain

a cake un gasteau

## Le Vocabulaire.

at oft  
 dough  
 leven  
 the bread is too much  
 leavened  
 branne  
 to boult  
 to be mustie  
 our bread is musty  
 new bread  
 stale bread  
 a halfepenny loafe  
 a sieve  
 a boulder  
 got bould the meale  
 to knead

une rostie  
 de la paste  
 du levain  
 le pain est trop  
 levé  
 du son, du bran  
 bluter  
 estre moisi  
 nostre pain est moisi  
 du pain frais  
 du pain rassis  
 un pain d'une maille  
 un crible  
 un tamis  
 allez bluter la farine  
 pestir

### A Brewer.

### Un Brasseur

To brew  
 the brew-house  
 he breweth good beere  
 and ale  
 march beere  
 stale beere  
 new drinke  
 it is good drinke  
 a funnell

Brasser  
 la Brasserie (bient  
 il brasse de bonne  
 et de l'asse  
 de la biere de mars  
 biere rassise  
 nouvelle boisson  
 ce'st de bonne boisson  
 un entonnoir

to run up the drinke  
double beere  
small beere  
a bung  
a talley.

entonner  
de la double biere  
de la petite biere  
un tapon  
un taille.

A Cooke.

V<sup>e</sup> Patissier.

A pastie  
a quince-pie  
a pearre pie  
an apple-pie.  
a tart  
venison  
a pastie of venison  
a custard  
wasers  
a waserer or he that  
maketh wasers  
thicke wasers  
a waserers iron  
sauciges  
fritters  
a saucige-maker  
pan-cakes.

Un pasté  
un pasté de coings  
un pasté de poires  
un pasté de pommes  
une tarte  
de la venaison  
un pasté de venaison  
un flan  
oblies  
un oblieur

des gaufres  
un gaufrier  
des saulcices  
des bignets  
un saulcicier  
de tourteaux.

A butcher  
a butchers shop  
flesh

Un boucher  
une boucherie  
de la chair

beefe

## Le Vocabulaire.

beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sell you a pound of beef?	combien vendez vous la livre de bœuf
a pecke of flesh	un piece de chair
porke flesh	du porc
your meat is leane	vostre chair est maigre
it is very fat	elle est bien grasse
a bone	un oz
to gnaw bones	ronger les oz
a slaughter-house.	la tuerie.

### A Fishmonger.

### Un poissonnier.

To water fish	Destr emper le po-
a fish	un poisson (isson
a fisher	un pêcheur
a fish-wife	une harengière
a little pond where fish is to be had ready at hand.	{ une pescherie ou un vivier
the net	la ré, ou un filé
the angling hook	un hameçon
an angling-rod	une ligne
to fish with an angling	pescher à la ligne
a bait	(rod esmorce

he is taken with  
 the bait  
 sea-fish  
 fresh-water fish  
 fish  
 to fish  
 the sea-side  
 the sea  
 a Mermaid  
 a Dolphin  
 a Whale  
 a Porpoise  
 a Plaice  
 a Green fish  
 a Soma  
 Mackerels  
 Sturgeon  
 a Shad  
 an Eel  
 fresh herrings  
 red Herrings  
 white herrings  
 the spruce  
 the milt  
 the hard roed Herring  
 a soft roed Herring  
 Muscles.

il est prins à  
 l'esmorce  
 poisson de mer  
 poisson d'eau douce  
 du poisson  
 pescher  
 la rive de la mer  
 la mer  
 une siraine  
 un Daulphin  
 une Balaine  
 mersovin, ou porc de  
 une plie  
 Morné  
 une seiche  
 des Maquereaux  
 un Esturgeon  
 une Alose  
 une Anguille  
 Harans frais  
 Harans forets  
 Harans blancs  
 les œufs  
 le lait  
 un Haran aux œufs  
 un Haran au lait  
 des Moules

*Les Paraboliques.*

**Pond fishes.**

a Carpe  
a Tench  
a Bream  
a Crab  
a Pike  
a little Pike  
a Barbell  
a Salmon  
miller stumps  
Gudgeons  
a Trout.

**A Taverner.**

**A Taverner**

Wine  
draw some wine  
to spill  
to stop  
full  
empty  
to fill  
to make empty  
to mingle  
to wax worse  
red wine

**Poissons d'eau douce.**

Une Carpe  
une Tenche  
une Brame  
une Escrevive  
un Brochet  
un Brocheton  
un Barbeau  
un Saumon  
loches  
des gobions  
une truite.

**Un Tavernier.**

**Une Taverna**

du vin  
tirez du vin  
espandre  
bouche, houpper  
plein  
vuide  
emplir  
vuider  
meller  
empirer  
du vin rouge

*white*

white wine	du vin blanc
Claret wine	du vin claires
Gascoigne wine	du vin de Gascongne
Renish wine	du vin de Rin
French wine	du vin François
Rehell wine	du vin de Rochelle
wine of Orleans	du vin d'Orleans
Bastard wine	du vin bastard
Malmsey	de la marvoise
Sacke	du vin sec
Muscadell	du muscadell
sweet wine	du vin doux
soure wine	du vin aigre
vinegar	du venaigre
a quart	une quarte
a pint	une pinte
Ipocrasse	de l'hypocras
a penny pot	un seltier
a candell	un chandea
a pottle pot	un lot ou broc
sup this candell it	humez ce chandea
will doe you much good	il vous fera grand bien
a drinke.	un brava ge.

## A Goldsmith

## Un orfevre

a cup of gold	une coupe d'or
a silver cup	une tasse d'argent
a silver goblet	un goblet d'argent



# Le Vocabulaire.

<b>goblets of gold</b>	<b>goblets d'or</b>
<b>and silver</b>	<b>&amp; d'argent</b>
<b>a golden candlestick</b>	<b>un chandelier d'or</b>
<b>a silver dish</b>	<b>un plat d'argent</b>
<b>to gild</b>	<b>dorer</b>
<b>silver and gild</b>	<b>argent doré</b>
<b>a crowne of gold</b>	<b>un escu d'or</b>
<b>silver plate</b>	<b>vaisselle d'argent</b>
<b>a silver saltcellar</b>	<b>une saliere d'argent</b>
<b>a chaine of gold</b>	<b>une chaine d'or</b>
<b>a golden ring</b>	<b>une bague d'or</b>
<b>a silver spoon</b>	<b>un cuillier d'argent</b>
<b>a Diamond</b>	<b>un Diamant</b>
<b>a Rubie</b>	<b>un Rubi</b>
<b>a Saphire</b>	<b>un Saphir</b>
<b>a Turquoise</b>	<b>une Turquoise</b>
<b>a Pearle</b>	<b>une Perle</b>
<b>a Corall</b>	<b>du Corail</b>
<b>Amber</b>	<b>de l'Ambre</b>
<b>Chrystall</b>	<b>du Christal</b>
<b>a transfere</b>	<b>un tirefer</b>

## A Smith.

<b>To forge</b>	<b>Forger</b>
<b>iron</b>	<b>du fer</b>
<b>a horse shoe</b>	<b>un fer de cheval</b>
<b>a paire of tongs</b>	<b>des tenailles</b>
<b>a paire of pincers</b>	<b>des petites tenailles</b>

tongs

*a pan*  
*a gredyron*  
*a hammer*  
*a spit*  
*a trevet*  
*pot. hangers.*

une paille  
une grille  
un marteau  
une broche de fer  
un trepied  
un cramailiere.

*A Pewterer.*

*Vn Estaimnier.*

*Tinne*  
*a saucer*  
*a basin*  
*an ewer*  
*a pewter candle-stick*  
*a pewter pot*  
*a mould.*

De l'estain  
une saulciere  
un bassin  
une esguiere  
chandelier d'estain  
un pot d'estain  
un moule.

*A Shoo-maker.*

*Vn Cordonnier.*

*Shoos*  
*slippers*  
*moyles*  
*boots*  
*corke*  
*buskins*  
*pumps*  
*velvet shoes*

Des souliers  
des pentouffes  
des mules  
des bottes  
du liege  
des bottines  
des escarpins  
des souliers de veloux  
S *shoes*

# Le Vocabulaire

Shoes of Spanish  
leather

a paire of shoes  
leather

dry leather

my shoes be out

a last

a paire of lasts

pitch.

des souliers demarro-  
quin

un paire de souliers  
du cuir

du cuir sec

mes souliers sont

une forme (gaftez

une paire des formes

de lapoiz.

A Cobler.

Vn Savetier.

To set a peece

on my shoe

a peece set upon ones

a sole of ones shoe.

Mettre un tacon à

mon soulier

un tacon

une semelle de soulier

A Tanner.

Vn Tanneur.

A skinn

lime

stinke

that stinketh

Vne peau

de la chaux

puanteur

cela put.

A Tailer.

Vn Tailleur ou

consturier.

An elle

yard

to take measure

Vne aulne

une verge

prendre mesure

a new gowne

a doublet

a n oilet hole

a button

buttons

a coat

a sleeve

sleeves

a cloake

a Spanish cape

a garment

to put on

to put off

to line

a lining

## A Hofier.

hosen

a pair of hosen

a paire of garters

a codpeece

womens hosen

breeches

stockins

the sole of my

hosen is torne

## A Seamster

linen cloth

to sew

une robe neufue

un pourpoint

un œillet

un bouton

des boutons

un faye

une manche

les manches

un manteau

une cape

un vestement

vestir

desponuiller

doubler

une doubleure.

## Un Chanceffetier.

Des chausses

un paire de chausses

un paire de jartieres

une brayette

chausses de femme

un hault de chausses

un bas de chausses

la semelle de mes

chausses est rompue

## Une Lingiere.

de la toile

ccudre

## Le Vocabulaire.

*a seam*  
*to unsew*  
*to tear*  
*a table-cloth*  
*a napkin*  
*napkins*  
*sheets*  
*a clean sheet*  
*a kerchief*  
*a towell*  
*a shirt*  
*a smock*  
*linnen socks.*

*An Upholster.*  
*let us goe to the Up-*  
*holsters*  
*the place where Up-*  
*holsters set their ware,*  
*at S. Tho: Apostles.*  
*old garments*  
*an old gowne*  
*cushions*  
*a pillow*  
*a bed*  
*a mattris*  
*a quilt*  
*a bolster*  
*a coverlet*

*une cousture*  
*deicoudre*  
*deschirer*  
*une nappe*  
*une serviette*  
*des serviettes*  
*des linceulx*  
*un linceul blanc, net*  
*un couvrechef*  
*une toüaille*  
*une chemise* (me  
*une chemise de fem-*  
*des chaufsons de toile*

### *Vn Frippier.*

*allons à la Fripperie,*

*{ la fripperie*  
*habillements vieux*  
*une robe vieille*  
*des cuissins*  
*une oreiller*  
*un liêt*  
*un materas*  
*un londier, un coutil*  
*un chevet de liêt*  
*une couverture*

*a curtaine*  
*curtaines*

**A Dyar.**

*To dye*  
*to draw water*  
*to drop*  
*a drop of water*  
*a gutter.*

**A Painter.**

*to paint*  
*a picture*  
*an Image*  
*apencil*  
*colours*  
*it is a faire colour*  
*to colour*  
*red white blacke,*  
*yellow green,*  
*blew tawne gray*  
*orange tawne,*  
*violet browne,*  
*dark changeable,*  
*she weareth changea-*  
*ble colours,*  
*pale sanguine,*  
*to spot*  
*spotted*

une courtine, rideau  
des courtines.

**Vn teinturier.**

teindre  
puiser de l'eau  
gouter, degouter  
une goutte d'eau  
une goutiere.

**Vn Paintre.**

peindre  
une peinture  
une Image  
une pinceau  
les couleurs  
c'est une belle couleur  
coulorer  
rouge, blanc, noir,  
jaune verd,  
bleu tanné, gris  
orangé  
violet brun,  
changeant  
elle porte les  
couleurs changeants,  
pale, sanguin,  
maculer  
maculé.

*Le Vocabulaire.*

**A Lock-smith.**

*a lock*

*a key*

*keyes*

*a file*

*to file*

**A Coyner of  
the Mint.**

*the master of*

*the mint*

*money*

*to coyne*

*money*

*a crowne*

*a French crowne*

*an English crowne*

*an old angell*

*a shilling*

*a penny*

*a groat*

*a six pence*

*a halfe-penny*

*a Spanish-Rial.*

**A Carpenter.**

*to build*

*the instruments*

*the tooles*

**Vn Serrurier.**

*un serrure*

*une clef*

*les clefs*

*une lime*

*limer*

**Vn bateur de monnoye**

*un monnoyeur.*

*le maitre de la*

*monnoye*

*la monnoye*

*monnoyer, forger la*

*monnoye*

*un escu*

*un escu au soleil*

*un escu d'Angleterre*

*un vieil angelot*

*un sol*

*un denier*

*un gros*

*fix deniers, demy sol*

*une maille*

*un real d'Espagne.*

**Vn Charpentier.**

*bastir*

*les instruments*

*les outils*

*where*



where be my	ou sont mes
instruments	outils ?
an ads	une doloire
a hatchet	une hache
a beame	une cognée
a boord	une poultre
boords	un ais
a staffe	des aiz
staves	un haston
a compasse	des bastons
a prop	un compas
to stay	un appuis
to bore	appuyer
to pierce	trouer
to straine	percer
an awger	estraindre
a percer	une tarière
a house	un verquin
a chamber	une maison
household stuffe	une chambre
a dore	mesnage
a gate	un huis
a window	un porte
a hall	une fenestre
a kitchen	une salle
a butterie	une cuisine
a cellar	une garde-manger
	un cellier, une cave

# Le Vocabulaire.

a bolt	un verrouil
bolt the dore	verrouillez l'huis
a garret	un grenier
a gallery	une glerie
a jakes	un retrait (brebasse
a privie	les privez, ou la chain
a pallace	un palais
to goe up	monter
to goe down	descendre
to set up	dresser
to fall	tomber, cheoir
a ladder	une eschelle
to cleave	fei dre
a crevise	une fente
a wooden pin.	une cheville.
A Joyner.	Un menuisier.
acup board	un buffet
a presse	une armoire
a wardrobe	une garde robe
a table	une table
tresses	les estampeaux
a stoole	un escabeau
a foot-steele.	un marche-pied
stooles	escabeaux
a chest	un cofre une arche
a beare	un biere, ou cercueil
a plaine	un rabor
to make even	esgaler

<i>to plaine or smooth</i>	raboter, unir
<i>glue</i>	du glu, de la colle
<i>to glue</i>	gluer, coler
<i>to take off</i>	mettre jus
<i>to joyne</i>	joindre.

**A Sawyer.**

**Vn Scieur.**

<i>a saw</i>	une scie
<i>to saw</i>	fier.

**A Mason**

**Vn Masson,**

<i>to dande</i>	plâtrer
<i>sand</i>	du sable
<i>gravell</i>	de la greve
<i>lime</i>	de la chaux
<i>to whiten</i>	blanchir
<i>a wall</i>	un mur, une muraille
<i>a pillar</i>	un pillier, une colonne
<i>a trowell</i>	une truelle
<i>morter</i>	du mortier
<i>a hood</i>	un oyseau.
<i>a cover</i>	un couvreur
<i>to cover</i>	couvrir
<i>a tile</i>	une tuile
<i>the roof of the house</i>	le sommet de la mai-
<i>a roofe-tile.</i>	une tuile fessiere.

**A Couper.**

**Vn Tanneur.**

<i>a tunne</i>	un tonneau
<i>a barrell</i>	un baril

*Le Vocabulaire.*

*a powdering-tub* un saloir  
*a pail* un seau  
*a tub* une tine  
*a boope* un cercle  
*a blocke* un bloc.

*A Sadler.*

*Vn Sellier.*

*a saddle* une selle  
*a bridle* une bride  
*a stirrup* un estrier  
*a bit* un mors de bride  
*the raine* la raine  
*the crupper* la croupiere  
*girthes* les cengles  
*the saddle bow* l'arçon de la selle  
*a buckle* une boucle  
*a halter* un licol

*A Crosse-bow maket*

*Vn Arbalestrier*

*a crosse bow* une arbaleste  
*a bow of Steele* un arc d'acier  
*a quiver* une trouffe  
*a bolt* un traict.

*An Archer.*

*Vn Archer.*

*a hand-bow* un arc à la main  
*to bend a bow* bender un arc  
*to shoot* tirer  
*to shoot to the white* tirerau blanc  
*a bow* un arc  
*an arrow* une fiesche

*arrows*

arrows des fleſches  
draw tirez  
I have ſhot right j'ay tiré droit  
to the white au blanc  
to unbend the bow des bander l'arc ne  
doth not heale the guerit pas la  
wound. playe.

A Harkebuſier. Vn Harguſier.  
a dagge un piſtolet  
a gunne une harquebuſe  
an artillerie une artillerie  
powder de la pouldre  
a ſlaſke un flaſque  
touch-powder l'eſmorche  
a pellet un plomb un dragée  
my touch powder mon eſmorche ne  
is nothing worth vault rien  
a ſhot un boulet  
a match. une meche.

A Clock-maker. Vn Horlogier.  
a clocke Vn horloge  
a dial une montre  
the plumets un quadrant  
les contre poids.

A Tinket. Vn Maigren.  
A bell-maker Un fondeur de cloche  
a chime un appeau  
o ring ſonner

# Le Vocabulaire.

the chines goe  
we ll

les appeaux accordent  
bien.

A Turner.

Vn Tourneur.

A chayre

Vne chaire

a cradle

un berceau

a paire of bellows

un soufflet

to blow the fire

souffler le feu

blow the fire

soufflez le feu

a wheel barrow

un béroëtte

a wheele

une rouë

a distaffe

une quenouille

a spindle

un fuseau

a whervell

un verteau

a bowle

une boule

bowling-alley

un bouloir

let us goe to bowles

allons bouler

run bowle

roule boule

let it runne

laissez la rouler

a wooden dish.

une escuelle de bois.

A Lanthorn-maker.

Vn Lanternnier.

a lanthorne.

une lanterne.

A Chandler.

Vn Gresseur.

grease

de la gresse

tallow

du suif

an urinall

un utinal

sweet butter

de beurre frais

salt butter

du beurre sale

salt

du sel

to salt  
it is too salt  
verjuice  
sops.

## A Grocer.

Good spices  
spice  
sugar  
sugar-candy  
licorice  
pepper  
ginger  
saffron  
cinnamon  
anise  
cloves  
comfits  
conserves of quinces  
figges  
raisins  
almonds  
an almond  
a bitter almond  
almond milke  
a strainer  
spice bread  
a torch  
ri e

saler  
il est trop sa.  
du verjus  
du savor.

## Un Espicier.

bonnes espices  
de l'espice  
du sucre  
sucre candi  
du rigolice  
du poyvre  
du gingembre  
du safran  
de la canelle  
une noix muscade  
clou de girofle  
des dragées  
du codignat  
des figues  
des raisins  
des amandes  
une amande  
une amande amere  
une amande lée  
une estamine  
du pain d'espice  
une torche  
du riz



# *Le Vocabulaire.*

a mortar  
a pestle  
to stampe  
frankincense  
inke  
paper  
bombast

## *An Apothecarie.*

a box  
a drinke  
a physick  
a glister.

## *A Physician.*

Physick  
a sick person  
to sicken  
goe to physick  
to take physick  
an ague  
a quartane  
goe with a mis-

chiefe  
palsie  
the french pox  
sicke of the palsie  
the green sicknesse  
she hath the green sick-  
she is with childe (nesse

un mortier  
un pisteau  
barre en un mortier  
de l'incens  
de l'encre  
du papier  
du coton.

## *Vn Apoticair.*

une boite  
un bruvage  
une medicine  
un clistere.

## *Vn Medicin.*

### *Medicine*

un malade  
de venir malade  
allez au medicin  
prendre medicine  
une fievre  
une fievre quarte  
allez au vos fiebre

vres quaraines  
paralyse  
la verolle  
un paralitique  
les palles couleurs  
elle a les palles coule-  
elle est enceinte

(urs  
she

the measles

the fluxe

the squin

beshten

a mans reason

matter

turd

full of flegma

{ full of diseases

{ sickly.

A Costard-monger.

A basket.

A Weaver.

To weave

to spin at the wheele

she hath much linnen

she hath faire linnen

she spins good thred

a quill of thred

the shuttle

a table-cloth

to wind

a napkin

napkins

a sheet

shirts

a kerchiefs

la rougeolle

le flux de ventre

la fouëre

fouereux

de l'urine

la matiere fecale

un estronc

flegmatique

{ maladif.

{

Un fruitier.

un panier

Un Tisseran.

Tistre

filer a la roue

elle a beaucoup de

elle a de beau linge

elle file de bon

une trame

une navette

l'ouvroir

une nappe

devider

une serviette

des serviettes

un linceul

des linceuls

un couvre-chef

# Le Vocabulaire.

<i>kerchiefs</i>	<i>couvre-chefs</i>
<i>a night kercher.</i>	<i>une colerette.</i>
<i>A Fuller.</i>	<i>Vn Foulon.</i>
<i>to white</i>	<i>blanchir</i>
<i>as white as snow</i>	<i>aussi blanc que neige.</i>
<i>A Skinner.</i>	<i>Vn Peletier.</i>
<i>a skinne</i>	<i>une peau</i>
<i>furre</i>	<i>de la fourrure</i>
<i>to furre a gowne</i>	<i>sourrer une robe</i>
<i>a coney skinne</i>	<i>une peau de conil</i>
<i>a cats skinne</i>	<i>une peau de chat</i>
<i>skins.</i>	<i>des peaux.</i>
<i>A Barber.</i>	<i>Vn barbier.</i>
<i>a razor</i>	<i>un rasoir</i>
<i>a lancet</i>	<i>une lancette</i>
<i>a basin</i>	<i>un bassin</i>
<i>I go to trim my</i>	<i>je m'en vay faire</i>
<i>beard.</i>	<i>ma barbe</i>
<i>to pot</i>	<i>tondre</i>
<i>polle my head</i>	<i>faitez mes cheveux</i>
<i>to rub</i>	<i>frotter (quelqn'un</i>
<i>to rub ones head</i>	<i>frotter la teste de</i>
<i>ointment</i>	<i>unguent</i>
<i>to annoint</i>	<i>oindre</i>
<i>a wound</i>	<i>une playe</i>
<i>to wound</i>	<i>blesser</i>
<i>a deepe wound</i>	<i>une playe profonde</i>
<i>a tent</i>	<i>une tente</i>

guerre

*a plaster*  
*to beale*  
*it is whole*  
*to dresse a wound*  
*to lay a plaster*  
*salve*  
*to cure a wound*  
*to let blood*  
*blood*  
*rose water*  
*a veine*  
*the canker.*

*A Surgeon,*

*A crutch*

*to breake*  
*he hath broken*  
*my legge.*

*An Astronomer.*

*Astronomie*

*an Almanack.*

*A Printer:*

*the print*  
*to print*  
*Printers*  
*the letter*  
*the presse*

*A Book-binder.*

*a booke*

*une emplastre*  
*guérir*  
*il est guéri*  
*dresser une playe*  
*mettre une emplastre*  
*urguent*  
*curer une playe*  
*saigner*  
*du sang*  
*de l'eauë rose*  
*une veire*  
*le chancre,*

*Vn Chirurgion.*

*une potence*  
*rompre*  
*il m'a rompu*  
*la jambe.*

*Vn Astrologien.*

*l'art d'Astrologie*  
*un almanac.*

*Vn Imprimeur.*

*l'imprimerie*  
*Imprimer*  
*les Imprimeurs*  
*la lettre, caractere*  
*la presse.*

*Vn Libraire.*

*un livre*

*Le Vocabulaire*

to bind a Booke	relier un livre
the holy Bible	la sainte Bible
the new and old	le nouveau & vieil
Testament	Testament
the holy Scripture	la sainte Escriptrue
a Psalter	un Psaultier
a storie	une histoire
stories	les histoires
Esops Fables	les Fables d'Esöpe
a Chronicle	une Chronique
the English Chroni-	les Chroniques d'An-
nicles.	gleterre

*An Armourer*

*Vn Armurier*

an armour	une armure
a man armed	un homme arme
a man of Armes	un homme d'armes
an he'lmet	un heaulme
a bever of the helmes	la visiere
a shield	un escu
the gorget	la gorgiere
a sword	un epee, un glaive
a rapier	une rapiere
a dagger	une dague, un poignard
a scabbard	un fourreau
a sheath	une gaine
to draw his sword	desgainer
Sharpe	aigu

cutting	trenchant
to cut	couper, trencher, tail-
a blade	une lame
the edge	le tranchant, tranchant
a hilt	la garde de l'espee
the handle	la poignée
the pommel	le pommeau
the point	la pointe
to scowre	fourbir
wood of male	un cote de maille
a mase	masse, ou massue
the breast-plate	la cuirasse
the gannetters	les gantelets
the spear	une lance
an halberd	une hallebarde
he that beareth the	un hallebardier
a partisan	une pertuisanne
a pike	une pique
a javelin	une javeline
to run at rils	courir à la baguë
to win the ring	gagner la baguë
to breake a speare	rompre une lance
A Master of Fence.	Vn Escrimeur.
to play at wasters.	escrimer.
A Cutler.	Vn Fourbisseur.
to scowre a sword.	fourbir un epee
A Potter.	Vn Potier.
a pot	un pot

*Le Vocabulaire.*

*an earthen pot.*

un pot de terre.

*A hot-house.*

*Vn Estuve.*

*to wash*

laver

*a bath*

un bain

*to wash in a bath*

se baigner

*let us goe to wash*

allons nous baigner

*to swimme*

nouër, nager

*a laver*

un lavoir.

*A Porter.*

*Vn portefaix; ou cro-*

*to beare*

porter *(chercheur*

*a fardell*

un fardeau

*a heavy burden*

un pesant faix.

*A Glover.*

*Vn Gantier.*

*a glove*

un gant

*gloves.*

des gants.

*A Purse-maker.*

*Vn Bourcier.*

*a purse*

une bourse

*a hat-maker*

un chapelier

*a hat*

un chapeau

*hats*

des chapeaux

*a felt*

un feutre

*a Spanish felt*

un feutre d'Espagne

*a capper*

un bonnetier

*a cap*

un bonnet

*caps*

des bonnets.

*A Juggler.*

*Vn Basseteur.*

*to juggle.*

joueur de passe-passe.



A Minstrell.

minstrels.

A Trumpetter

a trumpet

a drums

to play on the drums

a Fifer.

A Musician.

Musique

a song of Mu-

sique

Organs

(Organs

he that playeth upon

a Querister

a singing-man

he is a good musician

he is a good singing man

he hath a good breast

a tune

keep tune

sing aloud

sing softer

speak aloud

speak soft

Musick maketh one

merry

a voice

a sweet voice

Vn Menestrier.

les menestriers.

Vn trompeteur.

une trompette

un tambour

jouer sur le tambour

un siffre.

Vn Musicien.

La Musique

une chanson en Mu-

sique

des orgues

un organiste

un enfant de queur

un chantre

il est bon Musicien

il est bon chantre

il a bonne voix

un ton, le ton

gardez ton

chantez hault

chantez plus bas

parlez hault

parlez bas

la Musique re-

jouist

la voix

une voix douce

to misse

you misse

A Sheareman.

sheares

to sheare

A Cooke.

A kitchen

to prove

to fry

a gallimaufrey

pottage

to season

to scum

a scummer

to broile

a break fast

a dinner

a supper

the drinking betwixt

dinner and supper

to drinke betwixt

meales

let us goe to

drinking

a drinking after supper

to banquet

to goe to bed

to sleepe

faillie

vous faillez.

à tondre.

des forses

tondre.

Un Cuisinier.

Un cuisine

taster, gouster

frire

une fricassée

du potage, de la soupe

assaisonner

escumer

une escumette

griller

une desjunée

un dîner

un souper

le gouster, ou

reciner

gouster, ou

reciner

allons gouster, allons

reciner

colation

banqueter

s'en aller coucher

dormir

to dreame  
a dreame  
to watch  
the watch  
to keep the watch  
to awake  
awake me at foure  
of the clocke  
to snort.

songer  
un songe  
veiller  
le guet  
faire le guet  
s'esveiller  
esveillez moy a qua-  
heures  
ronfler.

*An Ale-house*

*Vn Cabaret.*

a drunkard  
to be drunke  
he is as drunke as  
a toste  
to vomit  
to slumber  
a whore  
a whoremonger  
a ruffian  
an harlot  
harlottrie  
a stew  
stewes  
faire maidens at the  
stewes, and faire men  
at the gallowes

un yvrongne  
s'enyvrer  
il est yvre comme  
une soupe  
vomir  
sommeiller  
une putain  
un putier  
un ruffien  
une paillarde  
paillardise  
un bordeau  
bordeaux  
belle fille au borde-  
au, et beau compag-  
non au gibet.

The

# Le Vocabulaire.

The place where all  
the filthinesse of the  
citie is carried.

*Une Voirie.*  
*La Voirie.*

Cast it to the  
dunghill.

Jettez-le en la  
voirie.

A Marriner.

*Vn Marinier.*

the master of the ship  
a ship  
the mast  
the sailes  
the anker  
the cords  
the rope  
the pullie  
te saile

le maistre marinier  
une navire  
le mas  
les voiles  
l'ancre  
les cordages  
le cable  
la poulie  
Singier.

A Launderer.

*Vn Lavandiere.*

to drive a buck  
to rub  
to beat  
the beetle  
to wring  
to fold  
to dry  
to stretch  
to presse

laver la lessive  
frotter  
batre  
le batoir  
tordre  
plier  
seicher, essuyer  
estreindre  
presser

A Comb-maker:

Vn Pegner.

a comb

un pegne

to comb:

pegner.

A Roper:

Vn cordier.

a cord

une corde

a rope

un cable.

A Poultier:

Vn Poulaillier.

she poultre

poulaillerie

a hen

une poule, geline

hens

les poules

chickens

des poulets

a cock

un coq

a cocks-comb:

une creste.

A Work-man:

{ Vn Manouvrier.

a journey-man

travailler, labourer.

to worke:

An Usurer:

Vn Usurier.

Usurie

Usure

to put his money

mettre son argent

to usury

en usure

a gage

un gage.

to lay to gage

{ engager

to mortgage

engageure, engage-

a mortgage

une vente (ment

a sale

il est forsaict

it is forsaict:

emprunter

to borrow,

borrow.

*Le Vocabulaire.*

*borrowing*  
*to restore.*

un emprunt  
rendre, restituer.

*A Customer.*

*Vn Peager.*

*the tolle*

le peage

*have you paid*

avez vous payé

*the tolle?*

le peage?

*have you paid*

avez vous payé

*the custome?*

la coustume?

*free*

libre

*freedome*

liberté, bourgeoisie

*to make free*

faire bourgeois, affran-

*I am a free man*

je suy franc

*free will*

liberal arbitre

*freely*

librement

*speak freely.*

parlez franchement.

*A Gayler.*

*Vn gaolier, ou dencier*

*agayle*

gaole, ou cage

*a prison*

une prison

*a prisoner*

un prisonnier

*prisoners*

les prisonniers

*give almes to the*

donnez l'aumosne

*poore prisoners*

au povres prisonniers

*for Gods sake*

pour l'amour de Dieu

*a theefe*

un larron

*theeves*

les larrons

*a theft*

larcin

*amurderer*

un meurtrier

*to murder*

meurtrir

to ravisher	un violeur
to ravish a maiden	violer une fille
to ravish	violement, ravissement, rapt
cutpurse	coupeurs des bourses
to scape	eschapper
thou shalt not scape me	tu ne m'eschapperas pas
a scape.	un eschaptoire.
to hang	Vn bonreau.
hang him	pendre
a gallows	pendez-le
to shake	un gibet
you shake me	branler, secouer
to make a knot	vous me secouez
to pluck ones garments	noeud
to undo	despouiller
to chop off his head	desfaire
to burne	decapiter, decoller
to smoke	brusler
smoke	fumer
a cole	la fumée
a brand	un charbon
to bind	un rison
to unbind	lier
to quench	deslier
	estancher



## Le Vocabulaire.

to stirre the fire	artiser le feu
put to fire	mettre a feu &
and sword	a sang
to draw	esquarteler, tirer a
in quarters	quatre cheuau'x
his head is upon	sa teste est sur le pont
London-bridge	de Londres
to burne one in	bailler la fleur
the hand	de lis
to cut off ones	essoriller: couper les
eares	oreilles
a quarter	un quartier
the fore-quarter	le quartier de devant
the hind-quarter	quartier de derriere.

### The seven liberall Sciences.

### Le sept Arts liberaulx.

Grammer  
Rhetoricke  
Logicke, or dialecticke  
Musicke  
Philosophie  
Arithmeticke  
Geometrie.

La Grammaire  
la Rethorique  
la Dialectique  
la Musique  
la Philosophie  
l'Arithmetique  
la Geometrie.

### A Grammarian.

### Un Grammarien.

a Rhetorician

un Rhetoricien

a Logician

un Dialecticien

a Musitian

un Musicien

a Philosopher

un Philosophe

an Arithmetician

un Arithmétiqueien

a Geometrician

un Geométricien

an Orator

une Oraison.

A Messenger.

Vn Messager.

Letters

des lettres

bring me answer

apportez moy responce

of my letter

à ma lettre

an hired horse

un cheval de louage.

Of all the members  
of a mans body.

De tous les membres  
du corps de l'homme

A man

Vn homme

a woman

une femme

a tall man

un grand homme

a tall woman

une grande femme

a person

une personne

folkes

les gentes le monde

the soule

l'ame

the body

le corps

it is a body without

c'est un corps sans

soule

ame

a little man

un petit homme

a little woman

une petite femme

a long man

un long homme

a long woman

une longue femme

a short man

un homme court

a short woman

une femme courte

# Le Vocabulaire.

a fat man	un homme gras
a fat woman	une femme grasse
a leane man	un homme maigre
a leane woman	une femme maigre
a grosse man	un gros homme
a grosse woman	une grosse femme
a slender man	un homme menu
a slender woman	une femme menuë
a hard favor'd man	un homme laid
a hard favor'd woman	une femme laide
the head	la teste
the crowne of the head	le sommet de la teste
the haire	les cheveux
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un œil
the cheeks	les jouës
the eye lids	les paupières
the browes	les sourcils
the nose	le nez
the nostrils	les narrires
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents

a tooth	une dent
the roose of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the jaw	la machouëre
the throat	le gosier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	une espaule
a mans yard	le vit
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	une ongle
nailes	les ongles
the skinne	la peau
she hath a white	elle a la peau
skinne	blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her	elle se far
face her selfe	de
painting	fard
she snivell	le morveau

he is snattie	il est morveux
goe snottie-nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thumb	le poulce
the neck	le col
the neck of mutton	un colet de mouton
the loynes	les reins
the buttocks	les fesses
the arse	le cul
the arse-hole	le trou du cul
the stones	les couillons
a stone	un couillon
to geld	chastrier
the skin wherein	{ les couilles
the stones be	lacuisse
a thigh	les cuisses
thighs	les genoux
the knees	fleschir le genouil
to bow the knee	la jambe
the legge	le mol de jambe
the calfe of the legge	le pied
the foot	les pieds
feet	le talon
the heele	les talons
heels	les oreils
the toes	les jointures
the joynts	un os
a bone	

bones

bones	les os
the marrow	la moëlle
the belly	le ventre
the navell	le nombril
the breast	la poitrine
the bosome	le sein
the lap	le giron
the breasts or dugs	les mammelles
the fist	le poing
I will give thee a	je te baileray un
blow with my fist	coup de poing
aribbe	une coste
ribs	les costes
a veine	une veine
a sinew	un nerf
sinewes	les nerfs
the pulse	le poux
feele his pulse	tochez son poux
the palme of the hand	la palme de la main
the stomack	l'estomac
the guls	les boyaux
the heart	les entrailles
the liver	le cœur
the kidney	le foie
the gall	le rongon
the panche	le fiel
the spittle	la panse
	la salive

to spit	to tracher	
to spue	to vomir	
to spit in ones face	to cracher en la face	
a fart	un pet	
to fart	peter	
a fise	une vessie	
to fise	vessier	
you doe nothing else	vous ne faites que	
but fart and fise	peter et vessier	
you stinke	vous puez	
to shite	chier	
the hammes	les jarrets	
the ancle bone	le cheville du pied	
the sole of the foot	la planque ou plante du pied	
to itch	demanger	
an itch	mangeon	
scab	galle	
scabbie	gallie	
the white frost	la tigne	
a scald head	un tigneux	
to scratch	se grater, grater	
to pinch	pincer	
to fillip	chiquenander	
a fillip	une chiquenaille	
the flesh	la chair	
to cough	toussier	
the cough	la toux	



I have a rough *je suis* j'ay la toux *je suis* a  
 the *je suis* je suis enroué *je suis* a  
 the *je suis* la sanglerie *je suis* a  
 Of the Nobility. *De la Noblesse.*

A *Empereur* un Empereur

a King *un Roy* un Roy

Kings *les Roys* les Roys

a Queen *une Royne* une Royne

a Duke *un Duc* un Duc

a Earl *un Comte* un Comte

a Viscount *un Vicomte* un Vicomte

a Marquis *un Marquis* un Marquis

a Marchioness *une Marchionesse* une Marchionesse

a Baron *un Baron* un Baron

a Knight *un Chevalier* un Chevalier

a Knight of the Gar- *un Chevalier de la* un Chevalier de la

the Garter *un Chevalier de la* un Chevalier de la

a Squire *un Gentilhomme* un Gentilhomme

a Gentlewoman *une Damoiselle* une Damoiselle

a Lady *une Dame* une Dame

she is a countess *c'est une Dame bien* c'est une Dame bien

Lady *courtoise* courtoise

my Lady and *ma Dame et ma* ma Dame et ma

mistress *Maistresse* Maistresse

a Lord *un Seigneur* un Seigneur

a horse *une litiere* une litiere un coche

a young gentle woman *une jeune damoiselle* une jeune damoiselle

she goes with *elle porte le chape-* elle porte le chape-

a French hood *ron de veloux* ron de veloux

# La Vocabulaire

a serving-man	un serviteur
a hand-maiden	une fille de chambre
a maid-servant	une chambrière
a foot-man	un pignon
he is a good foot-man	c'est un bon laquay
to serve	servir
young	jeune
old	vieil
young age	jeunesse
she is with child	elle est grosse, elle est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	un mâle
a female	une femelle
a boy	un garçon
a girl, or daughter	une fille
he is lickish	c'est un glouton friand
lickishnesse	gloutonnie, friandise
to kisse	baiser
a kisse	un baiser
he is faithfull	c'est un serviteur
servant	fidelle
faithfulness	fidelité
sluggish	pareilleux
he is in love	il est amoureux.

Of the kindred.

De Lignage.

My great grandfather

mon ayeul

my grandfather

mon grand pere

my grandmother	ma grand mere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niepce
my nephew	mon neveu
my cousin	mon cousin
my she-cousin	ma cousine
my step-mother, or mother in law	ma maratre ou belle mere
my father in law	mon beau pere
my son	mon filz
my daughter	ma fille
my son-in-law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru,
my brother	mon frere
my sister	ma seur
my friend	mon amy
friendship	amitie
to embrace	embrasser, acoller
embrace me	embrassez moy
take me about the neck	acolez moy
a fatherless child	un orphelin
she is fatherless	elle est orpheline
an heret	un heretier
a she-heret	une heritiere
to tickle	chatouiller

*Le Vocabulaire*

you tickle me	vous me chatouillez
he is ticklish	il est chatouilleux
do not meddle with	ne vous acommodez pas
her for she is very	avec elle, car elle est
ticklish	fort chatouilleuse
an husband	un mary
a wife	une femme
my wife	ma femme
a virgin or maid	une vierge ou pucelle
the maiden head	le pucelage
she hath lost her	elle a perdu son
maiden-head	pucelage
my brother in law	mon beau frere
my sister in law	ma belle soeur
a marriage	un mariage
a bride-groom	un epon
a bride	une eponse
a gossip	un compere
a she-gossip	une commere
a god-father	un parrain
a god-mother	une marraine
a god-son	un filleul
a god-daughter	une filleule
a midwife	une sage femme
a nurse	une nourrice
to give suck	alleter
so sucke	teter
a swadling-band	les bandelettes

he is borne at four  
of the clock  
he hath got her with  
to nourish  
a still borne  
to beget  
to dance  
to lead the dance  
jealousie  
jealous  
a cuckold  
she hath made her  
husband cuckold  
he is a wistole

**A Citizen**

A she-citizen  
a freedom  
he is a citizen  
of London  
my freedom hath cost  
me twenty pounds  
a faire  
Barth's new faire  
let us goe to the faire  
good lucke  
ill lucke

naissance  
il est nay à quatre  
heures  
il l'a engrossie  
nourrir  
un abortif  
engendrer  
danser  
mener la danse  
jalousie  
un jaloux  
un coqu  
elle a fait son mary  
coqu  
c'est jehan genit

**Un Bourgeois**

Une bourgeoisie  
bourgeoisie  
il est bourgeois de  
Londres  
ma bourgeoisie m'a  
costé vingt livres  
une foire  
la foire de le Barthe  
allons a la foire  
bon heur  
mal heur

# Le Vocabulaire.

## A Capitaine.

a souldier  
 an Ensign-bearer  
 a flag or standard  
 a coat of armour  
 an armour  
 a battell  
 to assault  
 to give an assault  
 to kill  
 to take ransom (selfe)  
 yield or render your  
 I render my selfe  
 homes  
 a spie  
 a traitor  
 a scout. watch  
 treason  
 to betray  
 you have betrayed me  
 I am wounded or I am  
 I am dead (hurt)  
 doe not kill me  
 save my life  
 pay your ransom  
 to strip one  
 a budget  
 to lose the field

## Un Capitaine.

Un soldat  
 un porte-Enseigne  
 un estandart, drapeau  
 une cote d'armes  
 une armure  
 une bataille  
 assaillir  
 bailler, livrer l'assault  
 tuer  
 prendre à rançon  
 rendez vous  
 je me rends  
 alarme  
 un espion  
 un traistre  
 un escoute  
 trahison  
 trahir  
 vous m'avez trahi  
 je suy bleffé  
 je suy mort  
 ne me tuez pas  
 sauvez moy la vie  
 payez vostre rançon  
 depailler  
 pre budgette  
 perdre la bataille

to win the field	gagner la bataille
to turne back	s'enfuir, tourner le
to fight	combattre
a fight	un combat
to play at dice	jouer aux dez
to play on the drum	jouer sur la tambourin
to play at cards	jouer aux cartes
to play at tables	jouer aux damiers
to play at ticktack	jouer au tic-tac
I have lost	j'ay perdu
I have won	j'ay gagné
I have neither won	je n'ay gagné
nor lost	ny perdu
to retire	se retirer
to hide himselfe	se cacher
coward	un couard.

## A Tennis.

## Vn jeu de paume

to play at tennis	jouer à la paume
a ball	un esief, une pile
racket	une raquette
a chase	une chasse
to make the chase	marquer la chasse
where is the chase	cu est la chasse
I have won the chase	j'ay gagné la chasse
I have won the game	j'ay gagné le jeu
I have won the prize	j'ay gagné la partie.



# Le Vocabulaire.

the first that commeth à deux de  
 to me advantage j'en  
 I have the advantage j'ay l'avantage  
 I sweat je sue  
 I am weary je suis las  
 my shirt is wringing ma chemise est toute  
 wet mouillée  
 let us deferre the sea remetton la partie  
 to another time à une autre fois  
 as you will comme il vous plaira  
 let us goe and change allons changer nos  
 our shirts chemises  
 goe, I will follow you allez, je vous suivray

The dayes of the  
 week.

Le jour de la  
 semaine.

Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Jendredi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
a week	une semaine
a month	un mois
three months	trois mois
a year	un an
half a year	un demy an

The

her twelve moneths  
of the year.

Le douze mois  
de l'année.

January

Janvier

February

Febvrier

March

Mars

April

Avril

May

May

June

Jun

July

Jullet

August

Aoust

September

Septembre

October

Octobre

November

Novembre

December

Decembre.

Holy-daves

Le jour de feste

Christmasse

Noël

Christmasse day

le jour de Noël

la Circouciou

la Circouciou

le premier jour

le premier jour

New years day

de l'An

le jour des

le jour des

estrennes

estrennes

bailliez moy

bailliez moy

mes estrennes

mes estrennes

Les Roys

Les Roys

Epiphanie

Epiphanie

La chandeleur

La chandeleur

Shrove.

*Le Vocabulaire.*

*Shrove-tide.*

*Palmesunday*

*Easter*

*Easter day*

*The Ascension day*

*Whitsunday*

*Albattunday*

Caresme prenant

Caresme entrant

Le mardi gras

Le Dimanche

des rameaux

Pasques fleuries.

Pasques

Le jour de Pasques

L'Ascension

la Pentecoste

la Toussaints.

*The Number.*

*Le Nombre.*

*Un, one for the masculine*

*Une, one for the*

*feminine: as*

*I will have but one*

*book: nich me:*

*one candle*

*two*

*three*

*four*

*five*

*six*

*seven*

*eight*

*nine*

*Un, pour le masculin*

*une, pour le femi-*

*nin: comme,*

*je ne veux qu'un*

*livre avec moy:*

*une chandelle*

*deux*

*troys*

*quatre*

*cing*

*six*

*sept*

*huit*

*neuf*

dix  
 onze  
 douze  
 treize  
 quatorze  
 quinze  
 seize  
 dix sept  
 dix huit  
 dix neuf  
 vingt  
 vingt et un  
 vingt et deux  
 vingt et troys  
 vingt et quatre  
 vingt et cinq &c.  
 trente  
 quarante  
 cinquante  
 soixante  
 septante  
 octante  
 nonante  
 cent  
 mille  
 un million

The

The Number	Le Nombre
called in Latine	appelé en Latin
Ordinalis	Ordinalis
that is to say	e'est à dire
going by order	allant par ordre
the first man	le premier homme
the first woman	la premiere femme
the second chapter	le second chapitre
the second place	la seconde place
the third	le tiers, ou
the third	le troysiesme
for the feminine	la tierce, ou
the fourth	la troysiesme
the fifth	pour le féminin
the sixth	quattresme
the seventh	cinquiesme
the eighth	fixiesme
the ninth	sepriesme
the tenth	huitiesme
the eleventh	neufiesme
the twelfth	dixiesme
the thirteenth	onziemes
the fourteenth	douziemes
The twentieth	treziesme
the thirtieth	quatorziesme
	Vingtiesme
	trentiesme

the fortieth  
the fiftieth  
the sixtieth  
the seventieth  
the eightieth  
the nintieth  
the hundredth.

quarantième  
cinquantième  
soixantième  
septantième  
octantième  
nonantième  
centième.

The end of the  
Vocabulary.

*La fin du Vocabulaire.*

---

FINIS.

---

of the  
the  
the  
the  
the  
the  
the

of the  
the  
the  
the  
the  
the  
the

The  
of the  
of the  
of the

FINIS



